
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] - .
VOLUME 147 .
体积 - .

第147卷。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
OCTOBER 21 , 1914 .
十月 - , - .

1914年10月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] [biːn] ['fɔːwədɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] [hɪm'self] ,
The following incident has been forwarded by the Special Constable himself ,
这 下列的 事件 有 到过 转发 经过 这 特别的 警官 他自己 ,

以下事件由特警本人转述：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] ['pɔːtreɪt] : —
but the Authorities will not permit the publication of his actual portrait : —
但 这 当局 将要 不是 允许 这 发布 的 他的 实际的 肖像 : —

但当局不允许公布他的真实肖像：

[smɔːl] [bɔɪ] (['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪsɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl]) .
Small Boy (suddenly noticing Special Constable) .
小的 男生 (突然 注意到 特别的 警官) .

小男孩（突然注意到特警）。

" [lʊk] [ɑːt] ! ['kɒpə(r)] !
" Look Aht ! Copper !
" 看 啊特 ! 铜 !

“看啊！铜！”

" [gɜːl] .
" Girl .
" 女孩 .

“女孩。

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？

" [bɔɪ] .
" Boy .
" 男生 .

“男生。

" [ðeə(r)] — [ə'gɪn] [fens] .
" There — agin Fence .
" 那里 — 再次 栅栏 .

“又是栅栏。”

" [gɜːl] .
" Girl .
" 女孩 .

“女孩。

" [gɑːn] , ['sɪli] — - - [ˌem 'iː] !
" Garn , Silly — frightenin ' me !
" 加恩 , 愚蠢的 — - - 我 !

“加恩，傻瓜——吓死我了！”

" - .
" CHARIVARIA .
" - .

“喧闹。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['kʊriə(r)] , " [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːmən] ['ɔːdərs] .
" The King , " says The Manchester Courier , " has returned all his German Orders .
" 这 国王 , " 说道 这 曼彻斯特 导游 , " 有 返回 全部 他的 德语 订单 .

《曼彻斯特信使报》报道说：“国王已经退还了他所有的德国订单。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɔːnt] [ðæt] ['brɪtnz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['dʒɜːmən] ['ɔːdərs] .
" So much for the taunt that Britain's object in taking part in the War was to pick up German orders .
" 所以 很多 为了 这 嘲讽 那 英国的 目的 在 采取 部分 在 这 战争 曾是 到 挑选 向上 德语 订单 .

“英国参战的目的是为了接受德国的命令，这种嘲讽就此破灭了。”

[wiː; wi] [hɪə(r)] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn'tend] ,
We hear that , in addition to lowering the lights at night , the authorities intend ,
我们 听到 那 , 在 添加 到 降低 这 灯 在 夜晚 , 这 当局 打算 ,

我们听说，除了夜间调暗灯光外，当局还打算：

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] ['enəmi] , [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
in order to confuse the enemy , to alter the names of some of our thoroughfares ,
在 命令 到 迷惑 这 敌人 , 到 改变 这 姓名 的 一些 的 我们的 干道 ,

为了迷惑敌人，我们更改了一些道路的名称，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] [pɑːk] [leɪn] ,
and a start is to be made with Park Lane ,
和 一个 开始 是 到 是 制成 和 公园 车道 ,

首先要从公园巷开始。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['petɪkəʊt] [leɪn] .
which is to be changed to Petticoat Lane .
哪个 是 到 是 已更改 到 衬裙 车道 .

将被改名为佩蒂科特巷。

[ðə; ði]['kaɪzə(r)][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][naɪs]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [frend]
The Kaiser is reported to have received a nice letter from his old friend
这 凯撒 是 据报道 到 有 已收到 一个 好的 信 从 他的 老的 朋友
['ɑːbdʊl] (" [ðə; ði][diː] — — [diː] ") ,
Abdul (" the D — — d ") ,
阿卜杜勒 (" 这 D — — d ") ,

据说，德皇收到了一封来自他的老朋友阿卜杜勒（“那个混蛋”）的友好来信。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [səʊlz] [tuː; tə][biː; bi]
pointing out that it is the fate of some kind and gentle souls to be
指向 出去 那 它 是 这 命运 的 一些 种类 和 温和的 灵魂 到 是
[ˌmɪsʌndə'stʊd] .
misunderstood .
被误解 .

指出有些善良温和的人注定要被人误解。

['mætʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] — [tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end] , [wiː; wi]
Matches , it is stated , are required at the front — to put an end , we
比赛 , 它 是 声明 , 是 必需的 在 这 正面 — 到 放 一个 结尾 , 我们
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

据称，前线需要火柴——我们认为，这是为了结束这一切。

[tuː; tə] ['tɒmi] ['ætkɪnz] - ['rekləs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
to Tommy Atkins ' reckless habit of lighting his cigarette by applying it to
到 汤米 阿特金斯 - 鲁莽 习惯 的 灯光 他的 卷烟 经过 申请 它 到
[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [fjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒm] .
the burning fuse of a bomb .
这 燃烧 保险丝 的 一个 炸弹 .

汤米·阿特金斯有个鲁莽的习惯，就是用燃烧的炸弹引信点燃香烟。

[ə; eɪ] [siːk] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)][hæz; həz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [njuːz] ,
A Sikh non - commissioned officer has , according to The Central News ,
一个 锡克教徒 非 - 委托 官 有 , 根据 到 这 中央 消息 ,
[dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['seɪɪŋ] :
delivered himself of the following saying :
发表 他自己 的 这 下列的 说 :

据《中央新闻》报道，一名锡克教士官发表了以下讲话：

— " ['paʊə(r)][ɪz][tuː; tə] [kɪŋz] , [bʌt; bət] [taɪm] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] .
— " Power is to kings , but time belongs to the gods .
— " 力量 是 到 国王 , 但 时间 属于 到 这 神 .

“权力属于君王，但时间属于神明。”

[ðə; ði]['ɪndiənz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] .
The Indians know how to wait .
这 印度人 知道 如何 到 等待 .

印度人懂得等待。

" [ðɪs] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [kɔːl] [fɔːθ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [weitə] -
" This will no doubt call forth an indignant rejoinder from the Teutonic Waiters '
" 这 将要 不 怀疑 称呼 前进 一个 愤怒 回复 从 这 条顿 服务员 -
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Association .
协会 .

“这无疑会激起条顿侍者协会的强烈抗议。”

" ['prɒpəti] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ɪn] ['lʌndən] [ɪz]['væljuːd][æt; ət] £1 , - , - , - ,
" Property insured in London is valued at £1 , 320 , 000 , 000 ,
" 财产 投保人 在 伦敦 是 有价值的 在 £1 , - , - , - ,

“在伦敦投保的财产价值为13.2亿英镑，

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [baɪ] [lɔːd] [piːl] [lɑːst] [wiːk] .
" according to an announcement made by Lord Peel last week .
" 根据 到 一个 公告 制成 经过 主 果皮 最后的 星期 .

根据皮尔勋爵上周发表的声明。

[wʌn] [kæn; kən]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
One can almost hear the Kaiser smacking his lips .
一 能 几乎 听到 这 凯撒 拍打 他的 嘴唇 .

仿佛都能听到德皇咂嘴的声音了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv]['æktɪd] ,
At last the authorities have acted ,
在 最后的 这 当局 有 行动 ,

当局终于采取了行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən][fɜːm] [wɪð] ['kɒŋkriːt] [faʊn'deɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [biːn] [ɹ'eɪdɪd] .
and the premises of a German firm with concrete foundations have been raided .
和 这 前提 的 一个 德语 公司 和 具体的 基础 有 到过 突袭 .

一家拥有混凝土基础的德国公司的办公场所遭到搜查。

[ðɪs] [beəz] [aʊt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['nəʊtɪs] .
This bears out the promise of certain high officials who declared that they would take action when a concrete example was brought to their notice .
这 熊 出去 这 承诺 的 肯定 高的 官员 WHO 声明 那 他们 会 拿 行动 什么时候 一个 具体的 例子 曾是 带来 到 他们的 注意 .

这印证了某些高级官员的承诺，他们曾宣称，一旦有具体事例摆在他们面前，他们就会采取行动。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] " [aɪ] - ['wɪtnəs] " [ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbltən] [sɔː] ,
The official " Eye - Witness " in a recent despatch tells us how a British subaltern saw ,
这 官方的 " 眼睛 - 证人 " 在 一个 最近的 调度 讲述 我们 如何 一个 英国 下级军官 锯 ,

最近一份官方“目击者”报告中的一位英国下级军官讲述了他所看到的景象：

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] , [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dʒɜːmən]['səʊldʒə(r)] [pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
from a wood , an unsuspecting German soldier patrolling the road .
从 一个 木头 , 一个 毫无戒心的 德语 士兵 巡逻 这 路 .

从树林里，一个毫无防备的德国士兵正在路上巡逻。

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [mæn] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [kɪk] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,
Not caring to shoot his man in cold blood , he gave him a ferocious kick from behind ,
不是 关怀 到 射击 他的 男人 在 寒冷的 血 , 他 给予 他 一个 凶猛 踢 从 在后面 ,

他没有选择冷血地枪杀对方，而是从背后狠狠地踹了他一脚。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['dʒɜːmən] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] .
at which the startled German ran away with a yell .
在 哪个 这 惊慌 德语 跑 离开 和 一个 叫喊 .

受惊的德国人尖叫着逃走了。

[ðɪs] ['sʌbltən] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪgəd] [ɪn] " [buːts] - [rəʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] " [wɪtʃ]

This subaltern certainly ought to have figured in " Boots ' Roll of Honour " which

这 下级军官 当然 应该 到 有 想 在 " 靴子 - 卷 的 荣誉 " 哪个

[wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [lɑːst] [wiːk] .

was published last week .

曾是 已发布 最后的 星期 .

这位下级军官理应出现在上周发布的“博姿荣誉榜”上。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [ɑːskt] ,

Why , it is being asked ,

为什么 , 它 是 存在 问 ,

人们不禁要问，为什么？

[duː; də][nɒt][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'tælieɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz][tuː; tə][ðeə(r)]

do not the French retaliate for the damage done by the Germans to their

做 不是 这 法语 报复 为了 这 损害 完毕 经过 这 德国人 到 他们的

[kə'θiːdrəlz] [ænd; ənd][drɒp] [bɒmz] [ɒn] [bɜː'lɪn] ?

cathedrals and drop bombs on Berlin ?

大教堂 和 降低 炸弹 在 柏林 ?

法国人难道不会为德国人破坏其教堂的行为进行报复，并对柏林进行轰炸吗?

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæv; həv] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] [siːn] [bɜː'lɪn] [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd]

The persons who put this question have evidently never seen Berlin or they would

这 人 WHO 放 这 问题 有 显然 绝不 已见 柏林 或者 他们 会

[nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['dæmɪdʒ] [ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] .

know that you cannot damage its architecture if you try .

知道 那 你 不能 损害 它是 建筑学 如果 你 尝试 .

提出这个问题的人显然从未见过柏林，否则他们就会知道，即使你试图破坏它的建筑，也根本做不到。

[ðə; ði]['kaɪzə(r)][hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [ɪn]

The Kaiser has announced his intention of eating his Christmas dinner in

这 凯撒 有 宣布 他的 意图 的 吃 他的 圣诞节 晚餐 在

['lʌndən] .

London .

伦敦 .

德皇宣布他打算在伦敦享用圣诞晚餐。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mə'kenə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

We trust that Mr . McKenna and his men will see to it that His

我们 相信 那 先生 . 麦肯纳 和 他的 男人 将要 看 到 它 那 他的

['mædʒəsti] [wɪl] ,

Majesty will ,

威严 将要 ,

我们相信麦肯纳先生和他的部下会确保陛下这样做。

['enihaʊ] , [faɪnd][nəʊ] [mɪns] [paɪz][hɪə(r)] .

anyhow , find no mince pies here .

无论如何 , 寻找 不 剁碎 馅饼 这里 .

总之，这里找不到肉馅饼。

[[nəʊt] . — " [mɪns] [paɪz] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'naʊnst] " [miːn] [spaɪz] .

[Note . — " Mince pies " should be pronounced " mean spies .

[笔记 . — " 剁碎 馅饼 " 应该 是 发音 " 意思是 间谍 .

[注：‘Mince pies’应该读作‘mean spies’。

" [ðɪs] ['greɪtli] [ɪm'pruːvz] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] .]

" This greatly improves the paragraph .]

" 这 非常 改善 这 段落 .]

这大大改进了这段文字。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [rɪˈpɔːt] [wɪtʃ] [ˈriːtʃɪz] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈkaɪzə(r)][ɪz] [naʊ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈkwɪb(ə)l]
According to one report which reaches us the Kaiser is now beginning to quibble
根据 到 一 报告 哪个 到达 我们 这 凯撒 是 现在 开始 到 狡辩
.
.
.

据我们收到的一份报告显示，皇帝现在开始挑剔了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)]
He has pointed out that , when he said he would eat his Christmas dinner
他 有 尖 出去 那 , 什么时候 他 说 他 会 吃 他的 圣诞节 晚餐
[æt; ət] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] ,
at Buckingham Palace ,
在 白金汉 宫殿 ,

他曾指出，当他表示将在白金汉宫享用圣诞晚餐时，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈkrɪsməs] .
he did not mention which Christmas .
他 做过 不是 提到 哪个 圣诞节 .

他没有提到是哪一年的圣诞节。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənt] .
TO THE ENEMY , ON HIS ACHIEVEMENT .
到 这 敌人 , 在 他的 成就 .

致敌人，祝贺他取得的成就。

[naʊ] [wein] [ðə; ði] [θɜːd] [muːn] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɔŋkə] [həʊst]
Now wanes the third moon since your conquering host
现在 减弱 这 第三 月亮 自从 你的 征服 主持人

自你征服以来，第三个月亮已经盈亏不复存在了。

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][leɪd][ˈaʊə(r)] [ˈwiːklɪŋ] [ˈɑːmi] [ləʊ] ,
Was to have laid our weakling army low ,
曾是 到 有 铺设 我们的 弱者 军队 低的 ,

本来可以彻底击溃我们这支弱小的军队，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [frɑːns] [æt; ət] [wɪl] .
And walked through France at will .
和 步行 通过 法国 在 将要 .

然后，他便可以随意漫步在法国各地。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laʊd] [bəʊst]
For that loud boast
为了 那 大声 夸

为了那声响亮的吹嘘

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] ?
What have you got to show ?
什么 有 你 得到 到 展示 ?

你有什么拿得出手的?

[ə; eɪ] [bɒm] [ðæt] [tʃɪpt] [ə; eɪ][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv] [nɔːtr] [deɪm] ,
A bomb that chipped a tower of Nôtre Dame ,
一个 炸弹 那 缺口 一个 塔 的 我们的 贵妇人 ,

一枚炸弹炸毁了巴黎圣母院的一座塔楼。

['liːvɪŋ] [ɪts] [mɑːk] [laɪk] ['tripə] - [naɪvz] [ðæt] [skɑː(r)]
Leaving its mark like trippers ' knives that scar
离开 它是 标记 喜欢 旅行者 - 刀具 那 瘢痕

留下的痕迹就像嗑药者的刀子一样伤痕累累。

[ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['bjuːti] — [ðæts] [ðə; ði] [best]
The haunts of beauty — that's the best réclame
这 闹鬼的地方 的 美丽 — 那就是 这 最好的 沽名钓誉

美丽的地方——这是最好的描述

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [səʊ] [fɑː(r)] .
You have achieved so far .
你 有 已达成 所以 远的 .

你目前已经取得了这些成就。

['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ，

巴黎，

[ðæt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)ld] ['traɪʌmf] - [ɑːtʃ]
that through her humbled Triumph - Arch
那 通过 她 谦卑 胜利 - 拱

通过她谦卑的凯旋拱门

[wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tred] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] - [træks] —
Was doomed to see you tread your fathers ' tracks —
曾是 注定失败 到 看 你 踏 你的 父亲们 - 轨道 —

注定要眼睁睁看着你重蹈你父亲的覆辙——

['pærɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [gəʊl] , [naʊ] [laɪz] [ə; eɪ] [sɪks] [deɪz] - [mɑːtʃ]
Paris , your goal , now lies a six days ' march
巴黎 ， 你的 目标 ， 现在 谎言 一个 六 天 - 行进

巴黎，你的目的地，现在只剩下六天的行军路程。

[bɪ'haɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊmɪŋ] [bæks] .
Behind your homing backs .
在后面 你的 归巢 背部 .

在你归巢的背后。

[prest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [weə(r)] [juː; jʊ] ['leɪtli] [pɑːst]
Pressed to the borders where you lately passed
按下 到 这 边界 在哪里 你 最近 通过了

被挤压到你最近经过的边界

['bʌldʒɪŋ] [wɪð] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [fæt] [wɪð] [praɪd] ,
Bulging with insolence and fat with pride ,
凸起 和 傲慢 和 胖的 和 自豪 ，

傲慢自大，骄傲自满。

[juː; jʊ] [steɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['despərət] [kɑːst]
You stake your all upon a desperate cast
你 赌注 你的 全部 之上 一个 绝望的 投掷

你把一切都押在了一个绝望的演员身上

[tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [taɪd] .
To stem the gathering tide .
到 干 这 采集 潮 .

阻止这股不断上涨的浪潮。

['iːstwəd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [drɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fəʊld] ,
Eastward the Russian draws you to his fold ,
向东 这 俄语 平局 你 到 他的 折叠 ，

向东，俄罗斯人会把你拉入他的怀抱。

['kɒntent] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] , [tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Content , on his own ground , to bide his day ,
内容 , 在 他的 自己的 地面 , 到 比德 他的 天 ,

他安于现状，按兵不动，静待时机。

[aʊt] [ɒv; əv] [huːz] [tɔɪlz] [nɒt] ['meni] [fiːt] [ɒv; əv][əʊld]
Out of whose toils not many feet of old
出去 的 谁 辛勤劳作 不是 许多 脚 的 老的

他们的辛勤劳作，并非多少古老的足迹

[faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wei] .
Found the returning way .
成立 这 返回 方式 .

找到了返回的路。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['siːz] ['aʊə(r)]['wɒtʃə, 'wɔː-] [kiːp]
And still along the seas our watchers keep
和 仍然 沿着 这 海域 我们的 观察者 保持

而我们的观察者依然在海上守护着我们。

[ðeə(r)][grɪp] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [bændz][ɒv; əv] [stiːl] ,
Their grip upon your throat with bands of steel ,
他们的 紧握 之上 你的 喉 和 乐队 的 钢 ,

他们用钢铁般的锁链扼住你的喉咙，

[waɪl] [ðæt] [ɑː'mɑːdə] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [reɪk] [ðə; ði] [diːp] ,
While that Armada , which should rake the deep ,
尽管 那 舰队 , 哪个 应该 耙 这 深的 ,

虽然那支舰队应该会深入敌后，

[skʌlk] [ɪn][ɪts] [həʊl] [æt; ət] [kiːl] .
Skulks in its hole at Kiel .
潜伏者 在 它是 洞 在 基尔 .

骷髅潜伏在基尔的洞穴里。

[səʊ][stændz][jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [steɪ] , [ai][kraɪ][juː; jʊ] [greɪs] —
So stands your record — stay , I cry you grace —
所以 站立 你的 记录 — 停留 , 我 哭 你 优雅 —

你的记录就是这样——留下来，我恳求你宽恕——

[ai] [rɒŋd] [juː; jʊ] .
I wronged you .
我 冤枉 你 .

我做错了事。

[ðeə(r)] [ɪz]['beldʒəm] , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːd]
There is Belgium , where your sword
那里 是 比利时 , 在哪里 你的 剑

比利时，你的剑就在那里

[hæz; həz][bled] [tuː; tə] [deθ] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['gælənt] [reɪs]
Has bled to death a free and gallant race
有 出血 到 死亡 一个 自由的 和 英勇 种族

自由而英勇的种族已流尽血债。

[huːz] [laɪf][juː; jʊ][held][ɪn] [wɔːd] ;
Whose life you held in ward ;
谁 生活 你 握住 在 病房 ;

你将谁的生命守护在身边；

[weə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][treɪl][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [lænd][laɪz][beə(r)]
Where on your trail the smoking land lies bare
在哪里 在 你的 踪迹 这 吸烟 土地 谎言 裸

在你行进的路上，冒着烟的土地裸露着。

[ɒv; əv] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['həʊmsted] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [beɪb] [klɪŋz]
Of hearth and homestead , and the dead babe clings
的 炉 和 家园 ， 和 这 死的 宝贝 黏附

炉火与家园，死去的婴儿紧紧依偎着

[ə'baʊt] [ɪts] ['məːdə] ['mʌðərz] [brest] — [ɑː] , [ðeə(r)] ,
About its murdered mother's breast — ah , there ,
关于 它是 被谋杀 母亲的 胸部 — 啊 ， 那里 ，

关于它被谋杀的母亲的乳房——啊，那里，

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] !
Yes , you have done great things !
是的 ， 你 有 完毕 伟大的 事物 ！

是的，你做得非常出色！

[əʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

['tɒmi] [braʊn] , [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] .
TOMMY BROWN , RECRUITING SERGEANT .
汤米 棕色的 ， 招聘 军士 .

汤米·布朗，征兵中士。

['tɒmi] [braʊn] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [ʌp] ['ɪntuː] [fɔːm] [ˌaɪ 'aɪ] . , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ruːt] [ɪn] [fɔːm] [ai] .
Tommy Brown had been moved up into Form II . , lest he should take root in Form I .
汤米 棕色的 有 到过 已搬 向上 进入 形式 二 . ， 免得 他 应该 拿 根 在 形式 我 .

汤米·布朗被升入二年级，以免他在一年级扎根。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] ['pɜːsənəli] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] [ai] . [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,
He had been recommended personally by the master of Form I . to Mr . Smith ,
他 有 到过 受到推崇的 亲自 经过 这 掌握 的 形式 我 . 到 先生 . 史密斯 ，

他是由一年级老师亲自推荐给史密斯先生的。

[ðə; ði] ['gɑːdiən] ['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv] [fɔːm] [ˌaɪ 'aɪ] . , [æz; əz] " [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['lɪmɪt] .
the guardian deity of Form II . , as " the absolute limit .
这 监护人 神 的 形式 二 . ， 作为 " 这 绝对 限制 .

第二形式的守护神，作为“绝对极限”。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['tɒmi] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
" After a year of Tommy , Mr . Smith had begun to mention him in his prayers ,
" 后 一个 年 的 汤米 ， 先生 . 史密斯 有 开始 到 提到 他 在 他的 祈祷 ，

“汤米出生一年后，史密斯先生开始在祈祷中提到他。”

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːmiz] [gʊd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'lɪvərəns] — ['mentəli] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] [pleɪg] ,
not so much for Tommy's good as for his own deliverance — mentally including him in the category of plague ,
不是 所以 很多 为了 汤米的 好的 作为 为了 他的 自己的 解救 — 精神上 包括 他 在 这 类别 的 瘟疫 ，

与其说是为了汤米好，不如说是为了他自己的解脱——在精神上将他归类为瘟疫。

['pestɪləns] , ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
pestilence , famine and sudden death .
瘟疫 , 饥荒 和 突然 死亡 .

瘟疫、饥荒和猝死。

[ðəʊ] [ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] [rɪ'pɔːt] [ə'pɒn] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [gluːm] , [diːp] [gluːm] ,
Though the pervading note of Mr . Smith's report upon Tommy was gloom , deep gloom ,
尽管 这 普遍存在 笔记 的 先生 . 史密斯 报告 之上 汤米 曾是 愁云 , 深的 愁云 ,

虽然史密斯先生关于汤米的报告通篇都笼罩着阴郁，深深的阴郁，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [dɪm] [həʊps] [ɒv; əv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] ,
he must have had some dim hopes of him , for , at the end of the Summer Term ,
他 必须 有 有 一些 暗淡 希望 的 他 , 为了 , 在 这 结尾 的 这 夏天 学期 ,

他肯定对他抱有一些渺茫的希望，因为在夏季学期结束时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] ['tɑːmiz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " ['nevə(r)] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
he had placed his hand upon Tommy's head and said , " Never mind , my boy ,
他 有 放置 他的 手 之上 汤米的 头 和 说 , " 绝不 头脑 , 我的 男生 ,

他把手放在汤米的头上说："别担心，孩子。"

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] .
we shall make a man of you some day .
我们 将 制作 一个 男人 的 你 一些 天 .

总有一天，我们会把你培养成一个真正的男子汉。

" [ə; eɪ] [njuː] [tɜːm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; ['tɒmi] [braʊn] [hæd; həd] [m'əʊbəl,aɪzd] [tuː] [deɪz] [leɪt] ,
" A new term had begun ; Tommy Brown had mobilised two days late ,
" 一个 新的 学期 有 开始 ; 汤米 棕色的 有 动员起来 二 天 晚的 ,

新学期开始了；汤米·布朗迟了两天动员起来，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['lektʃə(r)] [ɒn] " [ðə; ði] [wɔː(r)] , [bɔɪz] .
but he was in time for Mr . Smith's lecture on " The War , boys .
但 他 曾是 在 时间 为了 先生 . 史密斯 演讲 在 " 这 战争 , 男孩们 .

但他及时赶到，听了史密斯先生关于"战争，孩子们"的演讲。

" [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ,
" The orator spoke for an hour and a quarter ,
" 这 演说者 辐 为了 一个 小时 和 一个 四分之一 ,

演说家讲了一个多小时，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['blækbɔːd] ['dʌstə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
and at the end he wiped his brows with the blackboard duster under the impression that it was his handkerchief .
和 在 这 结尾 他 擦拭 他的 眉毛 和 这 黑板 除尘器 在下面 这 印象 那 它 曾是 他的 手帕 .

最后，他用黑板擦擦了擦额头，以为那是他的手帕。

['miːnwaɪl] ['tɒmi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [θriː] ['æplz] , [kɔːt] [fɔː(r)] [flaɪz] ,
Meanwhile Tommy had eaten three apples , caught four flies ,
同时 汤米 有 吃 三 苹果 , 捕捉 四 苍蝇 ,

与此同时，汤米吃了三个苹果，捉到了四只苍蝇。

['rɪt(ə)n] " ['kaɪzər] " [ɪn] [tʃɔːk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
written " Kiser " in chalk on the back of the boy in front of him ,
书面 " 基瑟 " 在 粉笔 在 这 后退 的 这 男生 在 正面 的 他 ,

他用粉笔在前面男孩的背上写了“Kiser”两个字。

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [wɪð] [dʒəunz]['maɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪf] , [kʌt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,
exchanged a catapult with Jones minor for a knife , cut his finger ,
交换 一个 弹射 和 琼斯 次要的 为了 一个 刀 , 切 他的 手指 ,

他用弹弓和琼斯少校换了一把刀，结果割伤了手指。

[ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz][æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [njuː] [bɔɪz] .
and made faces at each of the four new boys .
和 制成 面孔 在 每个 的 这 四 新的 男孩们 .

然后对着四个新来的男孩分别做了鬼脸。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [kɔːt] [hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [kən'tɔːrʃənz] ,
Mr . Smith caught him in one of these contortions ,
先生 . 史密斯 捕捉 他 在 一 的 这些 扭曲 ,

史密斯先生撞见他做出这些扭曲的举动之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [luː'veɪn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
but he was speaking of Louvain at the moment and took it as
但 他 曾是 请讲 的 鲁汶 在 这 片刻 和 采取 它 作为
[ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .
a compliment .
一个 赞扬 .

但他当时正在谈论鲁汶，并把这当作了一种赞美。

['sʌd(ə)nli] ['tɒmi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃiːts] [ɒv; əv] [kliːn]
Suddenly Tommy found himself confronted with a number of sheets of clean
突然 汤米 成立 他自己 面对 和 一个 数字 的 纸张 的 干净的
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

突然，汤米发现自己面前摆着许多张干净的纸。

" [ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊnli] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" The essay is to be written on one side of the paper only , " said Mr .
" 这 散文 是 到 是 书面 在 一 边 的 这 纸 仅有的 , " 说 先生 .
[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

“论文只能写在纸张的一面，”史密斯先生说。

['tɒmi] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [nekst][tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ,
Tommy asked the boy next to him what they had to write about ,
汤米 问 这 男生 下一个 到 他 什么 他们 有 到 写 关于 ,

汤米问旁边的男孩他们要写些什么，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ðə; ði][wɔː(r)] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [set] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
and the reply , " The War , you fool , " set him thinking .
和 这 回复 , " 这 战争 , 你 傻子 , " 放 他 思维 .

而对方的回答：“战争，你这个傻瓜”，让他陷入了沉思。

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] ; ['tɒmi] [braʊn] [lʊkt] [raʊnd] , [fraʊnd] ['hevɪli] ,
A deathlike stillness fell upon the room ; Tommy Brown looked round , frowned heavily ,
一个 死气沉沉 寂静 跌倒 之上 这 房间 ; 汤米 棕色的 看起来 圆形的 , 皱眉 重度 ,

房间里一片死寂；汤米·布朗环顾四周，眉头紧锁。

[dip] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɑːd] .
dipped his pen in the ink and then in his mouth , and thought hard .
浸入 他的 笔 在 这 墨水 和 然后 在 他的 嘴 , 和 想法 难的 .

他将笔尖蘸了蘸墨水，然后又蘸了蘸嘴里，认真地思考起来。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,
Then , after much frowning , he delivered himself of the following ,
然后 , 后 很多 皱眉 , 他 发表 他自己 的 这 下列的 ,

然后，他皱着眉头，说道：

[ðə; ði] [ɪŋk] ['biːɪŋ] [ʃeəd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] : —
the ink being shared equally between himself and the paper : —
这 墨水 存在 共享 同样地 之间 他自己 和 这 纸 : —

墨水在他和纸张之间平均分配：——

" [ðə; ði] [wɜːr] [wɒz; wəz] [bɪkoʊs] [ðə; ði] - ['wʊdənt] [let] [ðə; ði] - [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['fiːldz]
" The wor was becose the beljums wouldent let the jermens go over there fields
" 这 工作 曾是 因为 这 - 不会 让 这 - 去 超过 那里 字段

战争的起因是比利时人不让德国人进入他们的田地。

[səʊ] [ðeɪ] [pʊt] [maɪndz] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] - ['piːp(ə)l] [ded] [wɪð] - .
so they put minds in the sea and bunbarded people dead with airplans .
所以 他们 放 思想 在 这 海 和 - 人们 死的 和 - .

所以他们把人送入大海，用飞机炸死了人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - .
It was shokkin .
它 曾是 - .

太令人震惊了。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [roʊlɚ] .
The rushens have got a steme roler .
这 - 有 得到 一个 茎 罗勒 .

灯心草有茎秆滚轮。

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [roʊlɚ] [æt; ət] [həʊm]
We have got a garden roler at home
我们 有 得到 一个 花园 罗勒 在 家

我们家有一台花园滚筒机。

[ænd; ənd] [ai] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .
and I pull it sometimes .
和 我 拉 它 有时 .

我有时候会拉它。

[ai] [dəʊnt] [laɪk] - .
I dont like jermens .
我 不 喜欢 - .

我不喜欢杰尔门斯。

['kɪtʃɪnə(r)] [sed] [hɔːlt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wiːv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] - .
Kitchener said halt your country needs you and weve got a lot of drednorts .
基奇纳 说 停止 你的 国家 需求 你 和 我们已经 得到 一个 很多 的 - .

基奇纳说，别再说了，你的国家需要你，我们有很多德雷德诺特（一种毒品）。

[ðə; ði] - [drɒp] [bɑːmz] [ɒn] ['eniwʌn] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪzənt] [feə(r)] [jɔːz] ['truːli] [tiː] .
The airplans drop boms on anyone if your not looking it isnt fare yours truly T .
这 - 降低 波姆斯 在 任何人 如果 你的 不是 寻找 它 不是 票价 你的 真的 T .

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

如果你不注意，飞机就会向任何人投掷炸弹，这很不公平。此致，T. Brown。

" [ðə; ði] ['eseɪ] [kəm'pliːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" The essay completed to his satisfaction ,
" 这 散文 完全的 到 他的 满意 ,

论文完成得令他满意。

['tɒmi] [braʊn] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [swi:t] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv]
Tommy Brown conveyed to his mouth a sweet the size and strength of
汤米 棕色的 传递 到 他的 嘴 一个 甜的 这 尺寸 和 力量 的
[wɪtʃ] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [neɪm] " ['brɪtnz] ['bʊlwəks] " [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]
which fully justified the name " Britain's Bulwarks " attached to it by the
哪个 完全 合理的 这 姓名 " 英国的 堡垒 " 随附的 到 它 经过 这
['ʃɒpki:pə(r)] .
shopkeeper .
店主 .

汤米·布朗将一块糖果送入口中，这块糖果个头大、味道浓郁，完全配得上店主给它起的“英国的堡垒”这个名字。

[hi:; hi] [ðen] [li:nd] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['dju:ti][ɪn][ðə; ði]
He then leaned back with the air of one who had done his duty in the
他 然后 倾斜 后退 和 这 空气 的 一 WHO 有 完毕 他的 责任 在 这
[sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['sɜ:veɪ] [ðə; ði] [ru:m] .
sphere in which he found himself and proceeded to survey the room .
领域 在 哪个 他 成立 他自己 和 继续 到 民意调查 这 房间 .

然后，他向后靠去，一副已经尽到自己职责的样子，开始环顾房间。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['raɪtɪŋ] ,
The other boys were still writing ,
这 其他 男孩们 是 仍然 写作 ,

其他男孩还在写字，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['fʊli] [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [peɪnd] [sə'praɪz] .
and for fully half a minute Tommy looked at them in pained surprise .
和 为了 完全 一半 一个 分钟 汤米 看起来 在 他们 在 痛苦 惊喜 .

汤米痛苦而惊讶地看着他们足足半分钟。

[hi:; hi] [ðen] [ri:d] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eseɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [flɔ:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
He then read his own essay again and , finding no flaw in it ,
他 然后 读 他的 自己的 散文 再次 和 , 寻找 不 缺陷 在 它 ,

然后他又读了一遍自己的文章，发现文章没有任何错误，

[fraʊnd] [wʌns][mɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['pju:p(ə)lz][ænd; ənd] [rəʊt] : " [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʌn] [ðə; ði][vɪk'tɔ:riə]
frowned once more on his fellow pupils and wrote : " My father won the Victoria
皱眉 一次 更多的 在 他的 同伴 学生 和 写道 : " 我的 父亲 韩元 这 维多利亚
[krɒs] ['med(ə)l] .
Cross Meddle .
叉 插手 .

他再次皱着眉头看着他的同学们，写道：“我父亲获得了维多利亚十字勋章。”

" ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] ['sʌmwɒt] [dɪ'faɪəntli] .
" Having written this he looked round again somewhat defiantly .
" 拥有 书面 这 他 看起来 圆形的 再次 有些 公然挑衅 .

写完这句话后，他又带着几分挑衅的神情环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [bɔɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ʃi:t] .
His eye caught one of the new boys beginning another sheet .
他的 眼睛 捕捉 一 的 这 新的 男孩们 开始 其他 床单 .

他的目光落在了其中一个新来的男孩身上，他正在开始画另一张纸。

['tɑ:miz] ['eseɪ] [dʒʌst] [fɪld] [tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] .
Tommy's essay just filled two - thirds of a page .
汤米的 散文 只是 已填 二 - 三分之一 的 一个 页 .

汤米的文章只写了三分之二页。

[hi:; hi] [wʊd] [faɪt] [ðæt] [nju:] [bɔɪ] .
He would fight that new boy .
他 会 斗争 那 新的 男生 .

他会和那个新来的男孩打架。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)]['pəʊstə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt]
Just then the words of a war poster came into his head and he wrote
只是 然后 这 字 的 一个 战争 海报 来了 进入 他的 头 和 他 写道
[ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] :
in large letters :
在 大的 信件 :

就在这时，一张战争海报上的文字浮现在他的脑海中，他用大字写道：

" [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɒnt] [juː; jʊ] .
" Your King and country want you .
" 你的 国王 和 国家 想 你 .

国王和国家需要你。

" ['tɒmi] ['stʌdid] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'piːl] [siːmd]
" Tommy studied this for a minute , and then , as the appeal seemed
" 汤米 研究 这 为了 一个 分钟 , 和 然后 , 作为 这 上诉 似乎
[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [hɪm'self] ,
directed to himself ,
指导 到 他自己 ,

汤米研究了一会儿，然后，由于这份呼吁似乎是针对他自己的，

[hiː; hi] [rəʊt] : " [aɪm] [nɒt] [əʊld] [ɪ'nʌf]
he wrote : " I'm not old enuf
他 写道 : " 我是 不是 老的 足够

他写道："我年纪还不够大。"

[ɔː(r)][aɪ'd][gəʊ][maɪ] ['brʌðəz] [gɒn]
or I'd go my brothers gone
或者 ID 去 我的 兄弟 已消失

否则我就会走，我的兄弟们走了。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ] [fʌŋk] [ai] [let] [dʒəunz]['maɪnə(r)] [pʊʃ] [ə; eɪ]['niːd(ə)l]['ɪntuː][maɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] .
I'm not a funk I let Jones miner push a needle into my finger to show him .
我是 不是 一个 放克 我 让 琼斯 矿工 推 一个 针 进入 我的 手指 到 展示 他 .

我不是个胆小鬼，我让琼斯矿工把针扎进我的手指里给他看。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['tɒmi] [braʊn] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [pə'zest] [sʌm; səm]['siːkrət] [fʌnd]
" It seemed to Tommy Brown that the other boys possessed some secret fund
" 它 似乎 到 汤米 棕色的 那 这 其他 男孩们 拥有 一些 秘密 基金
[ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
of information ,
的 信息 ,

汤米·布朗觉得其他男孩似乎掌握着一些秘密情报。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [njuː] [bɔɪz] .
even the new boys .
甚至 这 新的 男孩们 .

甚至包括新来的男孩们。

[id] [ʃəʊ] [ðəʊz] [njuː] [bɔɪz] ['ɑːftə(r)] [skuːl] .
He'd show those new boys after school .
他会 展示 那些 新的 男孩们 后 学校 .

放学后他会带那些新来的男孩们去看。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eseɪ]
Having made up his mind on this point he printed at the bottom of his essay
拥有 制成 向上 他的 头脑 在 这 观点 他 打印 在 这 底部 的 他的 散文
,
,
,

他既然已经决定了这一点，就在文章末尾写下了这句话：

" ['kɪtʃɪnə(r)] ['wɒnts] [men] .
" Kitchener wants men .
" 基奇纳 想要 男人 .

基奇纳想要的是男人。

" [æz; əz][æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
" As an after - thought he added , " My father was a man .
" 作为 一个 后 - 想法 他 额外 , " 我的 父亲 曾是 一个 男人 .

他随后补充道："我的父亲是一个男人。"

" [hiː; hi] [let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,
" He let his gaze wander round the room until it fell upon the face of his master ,
" 他 让 他的 目光 漫步 圆形的 这 房间 直到 它 跌倒 之上 这 脸 的 他的 掌握 ,

他的目光在房间里游移，最终落在了主人的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜːdz] , " ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] . "
and then , under some impulse , he wrote the fateful words , " Mr . Smith is a man . "
和 然后 , 在下面 一些 冲动 , 他 写道 这 命运的 字 , " 先生 . 史密斯 是 一个 男人 . "

然后，在某种冲动之下，他写下了那句影响深远的话："史密斯先生是个人。"

" ['fɪnɪʃ] [ɒf] [naʊ] !
" Finish off now !
" 结束 离开 现在 !

"现在就结束吧！"

" [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
" rang out the command from Mr . Smith .
" 响铃 出去 这 命令 从 先生 . 史密斯 .

"史密斯先生的命令响了起来。"

['tɒmi] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['pʊtɪŋ] [ʃiːt] ['ɑːftə(r)] [ʃiːt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [fɪld] [wʌn] .
Tommy saw the other boys putting sheet after sheet together , and he had hardly filled one .
汤米 锯 这 其他 男孩们 推杆 床单 后 床单 一起 , 和 他 有 几乎 已填 一 .

汤米看到其他男孩一张接一张地拼纸，而他自己却几乎一张都没拼完。

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eseɪ] ,
He racked his brains for something to add to his essay ,
他 架子 他的 大脑 为了 某物 到 添加 到 他的 散文 ,

他绞尽脑汁地想，该在文章里补充些什么。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['pɔːtreɪt] .
and there came to his mind the words written under his father's portrait .
和 那里 来了 到 他的 头脑 这 字 书面 在下面 他的 父亲的 肖像 .

他脑海中浮现出父亲画像下所写的文字。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][taɪm][tuː; tə][pʊt] [daʊn] " ['ɪŋglənd] [ɪkspɛks] — — " [wen] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] .
He had only time to put down " England expecs — — " when his paper was collected .
他 有 仅有的 时间 到 放 向下 " 英格兰 预期 — — " 什么时候 他的 纸 曾是 集 .

他的试卷被收走时，他只来得及写下"英格兰期望——"。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [ri:d] ['tɒmi] [braʊnz] ['eseɪ] [ɪk'septɪŋ] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɜ:nt] [ˌaɪ 'ti:] .
No one ever read Tommy Brown's essay excepting Mr . Smith , and he burnt it .
不 一 曾经 读 汤米 布朗的 散文 除外 先生 . 史密斯 , 和 他 烧焦的 它 .

除了史密斯先生之外，没有人读过汤米·布朗的文章，而史密斯先生又把它烧掉了。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['ti:tʃɪz] [fɔ:m] [ˌaɪ 'aɪ] .
A lady teaches Form II .
一个 女士 教导 形式 二 .

一位女士教二年级。

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[ænd; ənd] ['tɒmi] [braʊn] [ɪz] ['i:gəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði][pəʊst] [ðæt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [kept] ['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
and Tommy Brown is eagerly looking forward to the day when Mr . Smith will return to occupy once more the post that is being kept open for him ,
和 汤米 棕色的 是 急切地 寻找 向前 到 这 天 什么时候 先生 . 史密斯 将要 返回 到 占据 一次 更多的 这 邮政 那 是 存在 保留 打开 为了 他 ,

汤米·布朗热切期盼着史密斯先生能够早日回来，重新担任那个为他保留的职位。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] ['tɒmi] [həʊm] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] ['helmɪt] .
for Mr . Smith has promised to bring Tommy home a German helmet .
为了 先生 . 史密斯 有 承诺 到 带来 汤米 家 一个 德语 头盔 .

因为史密斯先生答应给汤米带回一顶德国头盔。

" [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃelz] [bɜ:st] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sɪ'gɑ:(r)] - [ʃeɪpt] [sɪ'gɑ:(r)] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] .
" A number of shells burst together and almost at the same moment he saw a large cigar - shaped cigar fall to the earth .
" 一个 数字 的 贝壳 爆裂 一起 和 几乎 在 这 相同的 片刻 他 锯 一个 大的 雪茄 - 形状 雪茄 落下 到 这 地球 .

“许多炮弹同时爆炸，几乎就在同一时刻，他看到一根巨大的雪茄状雪茄掉落在地上。

" ['bəʊltən] ['i:vnɪŋ] [nju:z] .
" Bolton Evening News .
" 博尔顿 晚上 消息 .

《博尔顿晚报》

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
The unusual shape of it struck him at once .
这 异常 形状 的 它 击 他 在 一次 .

它奇特的形状立刻吸引了他的注意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [geɪm] .
THE GREATER GAME .
这 更大的 游戏 .

更大的博弈。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([tu:; tə] [prə'feʃən(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]['pleɪə(r)]) .
Mr . Punch (to Professional Association Player) .
先生 . 冲床 (到 专业的 协会 玩家) .

潘奇先生（对职业协会球员）。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] , [maɪ] [frend] ,
" NO DOUBT YOU CAN MAKE MONEY IN THIS FIELD , MY FRIEND ,
" 不 怀疑 你 能 制作 钱 在 这 场地 , 我的 朋友 ,

毫无疑问，我的朋友，你可以在这个领域赚到钱。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [fiːld] [tuː; tə] - [deɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] ['ɒnə(r)] .
BUT THERE'S ONLY ONE FIELD TO - DAY WHERE YOU CAN GET HONOUR .
但 有 仅有的 一 场地 到 - 天 在哪里 你 能 得到 荣誉 .

但如今只有一处领域能让你获得荣誉。

" [[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ə'pærəntli] [prə'pəuziz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [fʊl] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
" [The Council of the Football Association apparently proposes to carry out the full programme of the Cup Competition ,
" [这 理事会 的 这 足球 协会 显然 提议 到 携带 出去 这 满的 程序 的 这 杯子 竞赛 ,

（足球协会理事会显然提议执行杯赛的全部赛程，）

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['æθliːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][wɔː(r)] .]
just as if the country did not need the services of all its athletes for the serious business of War .]
只是 作为 如果 这 国家 做过 不是 需要 这 服务 的 全部 它是 运动员 为了 这 严肃的 商业 的 战争 .]

就好像这个国家并不需要所有运动员去打仗一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 333]
[页 -]

[第333页]

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THE SUNDAY EVENING EDITION .
这 星期日 晚上 版 .

星期日晚间版。

['mɪsɪz] . ['henri] [lʊkt] [ʌp] .
Mrs . Henry looked up .
太太 . 亨利 看起来 向上 .

亨利太太抬起头。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)] [ðæt] [bɔɪ] [ə'gen] ['selɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I hear that boy again selling evening papers , " she said .
" 我 思考 我 听到 那 男生 再次 销售 晚上 文件 , " 她 说 .

“我好像又听到那个男孩在卖晚报了，”她说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði][naɪn] . [faɪv] [treɪn] .
" I suppose they must come off the 9 . 5 train .
" 我 认为 他们 必须 来 离开 这 9 . 5 火车 .

“我猜他们一定是乘坐9.5路火车来的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] — [hɪə(r)] .
But it's a strange thing to happen on a Sunday — here .
但 它是 一个 奇怪的 事物 到 发生 在 一个 星期日 — 这里 .

但这种事发生在星期天——在这里——实在太奇怪了。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The Reverend Henry was already at the window .
" 这 牧师 亨利 曾是 已经 在 这 窗户 .

亨利牧师已经站在窗边了。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .
He threw it up and leaned out .
他 扔 它 向上 和 倾斜 出去 .

他把东西扔了起来，然后探出身子。

" [wʌn] [kænt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" One can't approve of it ,
" 一 不能 批准 的 它 ,

“这令人无法赞同。”

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ɪn][wɔː(r)][taɪm] — " ['mɪsɪz] . ['henri] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
but I suppose in war time — " Mrs . Henry was beginning when her
但 我 认为 在 战争 时间 — " 太太 . 亨利 曾是 开始 什么时候 她
['hʌzbənd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .
husband cut her short .
丈夫 切 她 短的 .

但我想在战时——”亨利太太刚开口，就被她丈夫打断了。

" [hʌʃ] — [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] .
" Hush — I'm trying to hear what he is saying .
" 嘘 — 我是 尝试 到 听到 什么 他 是 说 .

“嘘——我在听他说话。”

[ai] [wɪʃ] [bɔɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] .
I wish boys could be taught to speak distinctly .
我 希望 男孩们 可以 是 教授 到 说话 明显地 .

我希望男孩们能被教导如何清晰地说话。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ai][kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .
" I can't make him out .
" 我 不能 制作 他 出去 .

我看不清他。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['hɛnriz] [hed] [ˌriːə'piə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
" The Reverend Henry's head reappeared between the curtains .
" 这 牧师 亨利的 头 再次出现 之间 这 窗帘 .

“亨利牧师的头从窗帘后重新出现了。”

" [ɪts] ['riːəli] [məʊst][ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ; ɪɡ'zɑːspəreɪtɪŋ] ;
" It's really most exasperating ;
" 它是 真的 最多 可气 ;

“这真是太令人恼火了；

[aɪ'd] [ɡɪv] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði]['beldʒən] ['ɑːmi] [ɡɒt] [aʊt][ɒv; əv] ['æntwɜːp] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] .
I'd give a lot to know if the Belgian army got out of Antwerp before it fell .
ID 给 一个 很多 到 知道 如果 这 比利时人 军队 得到 出去 的 安特卫普 前 它 跌倒 .
"
"
"

我非常想知道比利时军队是否在安特卫普陷落前撤出了这座城市。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [ʃaʊt] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] ? "
" Couldn't you shout down and ask him ? "
" 不能 你 喊 向下 和 问 他 ? "

你难道不能喊下去问问他吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] [ə'baʊt] ['sekjələ(r)] [ə'feəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sekənd] ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
I cannot be discovered interrogating urchins about secular affairs from a second storey window on Sunday evening .
我 不能 是 发现 审讯 海胆 关于 世俗 事务 从 一个 第二 层 窗户 在 星期日 晚上 .

星期天晚上，我绝不能被发现从二楼的窗户里盘问顽童们世俗之事。

[stɪl] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
Still , I'd like to know .
仍然 , ID 喜欢 到 知道 .

不过，我还是很想知道。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [pə'ræmbjuleit] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊ] .
" The Reverend Henry perambulated the room with knitted brow .
" 这 牧师 亨利 步行 这 房间 和 针织 眉头 .

亨利牧师眉头紧锁，在房间里踱来踱去。

" [ai]['nevə(r)] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" I never bought a Sunday paper of any sort in my life .
" 我 绝不 买 一个 星期日 纸 的 任何 种类 在 我的 生活 .

"我这辈子从来没买过任何类型的周日报纸。"

['nevə(r)] . "
Never . "
绝不 . "

绝不。"

" [ai] [sə'pəʊz] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)lz] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" I suppose one must have some principles , " said his wife .
" 我 认为 一 必须 有 一些 原则 , " 说 他的 妻子 .

"我想人总得有点原则吧。"他的妻子说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'nɔːməsli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" But it's enormously important , you know .
" 但 它是 非常 重要的 , 你 知道 .

"但这非常重要，你知道的。"

[ðeɪ] [meɪ] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] .
They may easily have been surrounded and captured .
他们 可能 容易地 有 到过 包围 和 捕获 .

他们很容易就被包围俘虏了。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He returned to the window .
" 他 返回 到 这 窗户 .

他回到了窗边。

" [hə'ləʊ] , [hiːz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Hullo , he's gone to the door .
" 你好 , 他是 已消失 到 这 门 .

"你好，他去门口了。"

[ai] [seɪ] , [kʊk] [hæz; həz] [bɔ:t] [wʌn] .
I say , Cook has bought one .
我 说 , 厨师 有 买 一 .

我说，库克买了一辆。

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] .
This is exciting .
这 是 激动人心 .

这太令人兴奋了。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [kʊk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "
I should never have thought Cook would have done that . "
我 应该 绝不 有 想法 厨师 会 有 完毕 那 . "

我做梦也没想到库克会这么做。

" [ˌaɪ 'ti:] ['reɪzɪz] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [pɔɪnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['henri] .
" It raises rather a nice point , " said Mrs . Henry .
" 它 提高 相当 一个 好的 观点 , " 说 太太 . 亨利 .

"这提出了一个很好的观点，"亨利太太说。

[ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [rɪ'tɜ:nd] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
The Reverend Henry returned resolutely to his book .
这 牧师 亨利 返回 坚决地 到 他的 书 .

亨利牧师坚定地继续看书。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['nju:zvendə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] .
The shouts of the newsvendor died away .
这 喊叫 的 这 报童 死亡 离开 .

报贩的叫卖声渐渐消失了。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [ɪ'reləvəntli] , " [ðæt] [kʊk] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] .
" We must not forget , " said the Reverend Henry irrelevantly , " that Cook is a Dissenter .
" 我们 必须 不是 忘记 , " 说 这 牧师 亨利 无关紧要 , " 那 厨师 是 一个 异议者 .

"我们不能忘记，"亨利牧师漫不经心地说道，"库克是位持不同政见者。"

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] .
" Then suddenly he broke out .
" 然后 突然 他 打破 出去 .

然后他突然爆发了。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [nju:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I wish I knew , " he said .
" 我 希望 我 知道 , " 他 说 .

"我真希望我知道，"他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [bʊk]
" I am not paying the least attention to this book
" 我 是 不是 付费 这 至少 注意力 到 这 书

我根本没把这本书放在心上。

[ænd; ənd][ai] [ʃænt] [sli:p] [wel] ,
and I shan't sleep well ,
和 我 不会 睡觉 出色地 ,

我今晚睡不好觉了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][get] [ʌp] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] [ə'raivz] ,
and I shall get up about two hours before the morning paper arrives ,
和 我 将 得到 向上 关于 二 小时 前 这 早晨 纸 到达 ,

我会在晨报送达前大约两个小时起床。

[ænd; ənd][biː; bi] ['restɪv] [tɪl] [ai] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['beldʒənz] [gɒt] [aʊt] .
and be restive till I know whether the Belgians got out .
和 是 不安分 直到 我 知道 无论 这 比利时人 得到 出去 .

在我得知比利时人是否逃脱之前，我会一直焦躁不安。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
But what am I to do ?
但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办?

[ai][kænt][ɑːsk] [kʊk] . "
I can't ask Cook . "
我 不能 问 厨师 . "

我不能问库克。

" [ai] [mait] [gəʊ] [daʊn] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [ˌvɔlən'tiəd] .
" I might go down , " his wife volunteered .
" 我 可能 去 向下 , " 他的 妻子 自愿 .

"我可能会下去,"他妻子主动说道。

" [ai] ['nidnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I needn't say anything about it , you know .
" 我 不必 说 任何事物 关于 它 , 你 知道 .

"我无需对此多说什么，你知道的。"

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst][strəʊl][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
I could just stroll about the kitchen and change the orders for breakfast .
我 可以 只是 漫步 关于 这 厨房 和 改变 这 订单 为了 早餐 .

我可以随意在厨房里走走，然后更改早餐的订单。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .
The paper is pretty sure to be lying about .
这 纸 是 漂亮的 当然 到 是 说谎 关于 .

这份文件很可能是在撒谎。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['hedlaɪnz] . "
There may be headlines . "
那里 可能 是 标题 . "

可能会有头条新闻。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə]
" No , " said the Reverend Henry with determination , " I really cannot consent to
" 不 , " 说 这 牧师 亨利 和 决心 , " 我 真的 不能 同意 到
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"不,"亨利牧师坚定地说,"我真的不能同意。"

" [wel] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][bed] .
" Well , I may as well go to bed .
" 出色地 , 我 可能 作为 出色地 去 到 床 .

"好吧，我还是去睡觉吧。"

[doʊnt][sɪt][ʌp] [leɪt] .
Don't sit up late .
不 坐 向上 晚的 .

不要熬夜。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [dɪd][sɪt][ʌp]['rɑːðə(r)] [leɪt] .
" The Reverend Henry did sit up rather late .
" 这 牧师 亨利 做过 坐 向上 相当 晚的 .

亨利牧师确实熬夜到很晚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
He was wide awake and ill at ease .
他 曾是 宽的 醒 和 患病的 在 舒适 .

他精神抖擞，但内心很不自在。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd]
At last he listened intently at the door and then took a candle and
在 最后的 他 听着 专注地 在 这 门 和 然后 采取 一个 蜡烛 和
[stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
stole down the passage .
偷窃 向下 这 通道 .

最后，他凑到门口仔细听了一会儿，然后拿起一根蜡烛，蹑手蹑脚地沿着走廊走了下去。

[ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ə'pɒn] [ten] [j'iəz]
The Reverend Henry had not been in his own kitchen for close upon ten years
这 牧师 亨利 有 不是 到过 在 他的 自己的 厨房 为了 关闭 之上 十 年
,
,
,

亨利牧师将近十年没进过自家的厨房了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ə'baʊt] ['veri] [wel] .
and he did not know the way about very well .
和 他 做过 不是 知道 这 方式 关于 非常 出色地 .

他对路况不太熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['momənts] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [sə'spens] [waɪl] [ðə; ði]
He had adventures and some moments of rigid suspense while the
他 有 冒险 和 一些 时刻 的 死板的 悬念 尽管 这
['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪkt] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
clatter of a kicked coal - scuttle died away in the distance .
哒 的 一个 踢 煤炭 - 偷偷溜走 死亡 离开 在 这 距离 .

他经历了一些冒险，也经历了一些令人窒息的紧张时刻，远处传来被踢开的煤斗的碰撞声，渐渐消失。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [krept] ['nɔɪzləsli] [ʌp] - [steəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ]
But when at last he crept noiselessly up - stairs he was assured of a
但 什么时候 在 最后的 他 悄悄地爬 无声 向上 - 楼梯 他 曾是 保证 的 一个
[gʊd] [naɪts] [rest] .
good night's rest .
好的 夜晚 休息 .

但当他最终悄无声息地蹑手蹑脚地爬上楼时，他确信自己能睡个好觉了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [mes] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['henri] ['sliːpɪli] .
" What a mess your hands are in , " said Mrs . Henry sleepily .
" 什么 一个 混乱 你的 双手 是 在 , " 说 太太 . 亨利 昏昏欲睡地 .

“你真是惹了大麻烦,”亨利太太睡眼惺忪地说。

" [jes] , " [sed] ['henri] .
" Yes , " said Henry .
" 是的 , " 说 亨利 .

“是的,”亨利说。

" [ðæt] ['mɪzrəbl] ['wʊmən] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
" That miserable woman had used it to lay the fire .
" 那 悲惨的 女士 有 用过的 它 到 躺 这 火 .

“那个可怜的女人用它生火。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
But it's all right .
但 它是 全部 正确的 .

但没关系。

[ðeɪ] [dɪd] [get] [aʊt] — [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
They did get out — most of them .
他们 做过 得到 出去 — 最多 的 他们 .

他们最终都逃了出来——大部分人。

" [ælf] (['riːdɪŋ] [frentʃ] [njuːz]) .
" Alf (reading French news) .
" 阿尔夫 (阅读 法语 消息) .

"阿尔夫（正在读法国新闻）。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪnəməz] [ɪn] ['kæleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp] .
" All the cinemas in Calais are shut up .
" 全部 这 电影院 在 加莱 是 关闭 向上 .

加莱的所有电影院都关门了。

[maɪ] [wɜːd] !
My word !
我的 单词 !

我的天哪！

[ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] [həʊm] ! "
That brings the horrors of war pretty close to home ! "
那 带来 这 恐怖 的 战争 漂亮的 关闭 到 家 ! "

这让我们真切地感受到战争的恐怖！

" ['brɪtɪʃ] [truːps] ['faɪtɪŋ] ([ə'fɪʃ(ə)l]) .
" British Troops Fighting (Official) .
" 英国 军队 斗争 (官方的) .

"英国军队正在战斗（官方）。

" ['westən] [meɪl] .
" Western Mail .
" 西 邮件 .

"西部邮报。"

[səʊ] [ðə; ði] ['sensə(r)] [hæz; həz] [let] [ðə; ði] ['siːkrət] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] ,
So the Censor has let the secret out at last ,
所以 这 审查 有 让 这 秘密 出去 在 最后的 ,

审查员最终还是泄露了秘密。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] - [deɪz] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] ['faʊndɪd] .
and the rumours of the last 70 days prove to be well founded .
和 这 谣言 的 这 最后的 - 天 证明 到 是 出色地 创立 .

过去70天的传言都被证实并非空穴来风。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['dʒɜːmən] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['lændɪd] [ɪn] ['dʌblɪn] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd]
" Five hundred German prisoners were landed in Dublin yesterday afternoon , and
" 五 百 德语 囚犯 是 登陆 在 都柏林 昨天 下午 , 和
[kən'veɪd] ['ʌndə(r)] ['eskɔːt] [tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] ,
conveyed under escort to Templemore ,
传递 在下面 护送 到 坦普尔莫尔 ,

"昨天下午，500名德国战俘在都柏林登陆，并在押送下被送往坦普尔莫尔。"

['kaʊnti] [ˌtɪpə'reəri] .
County Tipperary .
县 蒂珀雷里 .

蒂珀雷里郡。

" ['njuːkɑːsl] ['deɪli] ['dʒɜːn(ə)l] .
" Newcastle Daily Journal .
" 纽卡斯尔 日常的 杂志 .

《纽卡斯尔每日新闻》。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] , [bʌt; bət] [ðev] [gɒt] [ðeə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .
It's a long , long way , but they've got there at last .
它是 一个 长的 , 长的 方式 , 但 他们有 得到 那里 在 最后的 .

路途遥远，但他们最终到达了目的地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

[ˌʌnɪnˈtelɪdʒənt] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
UNINTELLIGENT ANTICIPATION .
愚蠢的 预期 .

不明智的预判。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ai] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [prəˈpəuzɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" My dear , " I said , " you are always proposing things , and then ,
" 我的 亲爱的 , " 我 说 , " 你 是 总是 提议 事物 , 和 然后 ,

“亲爱的,”我说，“你总是提各种建议，然后……”

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkærid] [nɛm] . [kɒn] . , [juː; jʊ][ˈɑːgjuː] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [prəˈpəʊz(ə)l] . "
when they are carried nem . con . , you argue against your own proposal . "
什么时候 他们 是 携带 nem . 康 . , 你 争论 反对 你的 自己的 提议 . "

当它们被带走时，你就会反对你自己的提议。

" [ɪts] [ˌʌnˈfeə(r)][tuː; tə][juːz] [griːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" It's unfair to use Greek to me . "
" 它是 不公平 到 使用 希腊语 到 我 . "

“用希腊语跟我说话是不公平的。”

" - [nɛm] . [kɒn] . , - " [ai] [sed] , " [ɪz] [rɪtʃ] [əʊld] [kæˈstɪliən] [ænd; ənd] , [pʊt] [ˈsɪmpli] , [miːnz] [ðæt]
" ' Nem . con . , ' " I said , " is rich old Castilian and , put simply , means that
" - nem . 康 . , - " 我 说 , " 是 富有的 老的 卡斯蒂利亚语 和 , 放 简单地 , 方法 那
[ˈnəʊbədi] — [ai][ˌeɪ ˈem][ˈnəʊbədi] — [ˈɒbdʒɪkts] . "
nobody — I am nobody — objects . "
无人 — 我 是 无人 — 对象 . "

“‘Nem. con.’,”我说，“是古卡斯蒂利亚语，简单来说，意思是没有人——我就是无名小卒——反对。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [njuː] [tiː] - [set] . "
" But we can't afford a new tea - set . "
" 但 我们 不能 买得起 一个 新的 茶 - 放 . "

“但我们买不起新的茶具。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][səʊ] [ˈmeni] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][wʌns] ? "
" Then why did you ask so many to tea at once ? "
" 然后 为什么 做过 你 问 所以 许多 到 茶 在 一次 ? "

“那你为什么一次性邀请这么多人喝茶呢？”

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] , " [sed] [ˈælɪsən] .
" I didn't think , " said Alison .
" 我 没有 思考 , " 说 艾莉森 .

“我当时没想那么多,”艾莉森说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pəˈdʒɑːməz][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈsəʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
" They are coming to make pyjamas for our soldiers in the trenches ,
" 他们 是 未来 到 制作 睡衣 为了 我们的 士兵 在 这 战壕 ,

“他们是来为战壕里的士兵们制作睡衣的。”

[ænd; ənd][ai] ['sɪmpli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ðə; ði][mɔː(r)][pə'dʒɑːməz][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] . "

and I simply thought that the more people came the more pyjamas there would be . "

和 我 简单地 想法 那 这 更多的 人们 来了 这 更多的 睡衣 那里 会 是 . "

我当时就想，来的人越多，睡衣也就越多。

" [haʊ] ['meni] [kʌps] [hæv; həv][wiː; wi] ? "

" How many cups have we ? "

" 如何 许多 杯子 有 我们 ? "

“我们还有多少个杯子？”

" ['əʊnli] [faɪv] [tiː] - [kʌps] .

" Only five tea - cups .

" 仅有的 五 茶 - 杯子 .

只有五个茶杯。

['dʒesi] [brəʊk] [tuː] [mɔː(r)] ['jestədeɪ] ,

Jessie broke two more yesterday ,

杰西 打破 二 更多的 昨天 ,

杰西昨天又打破了两个。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɔː(r)][ai][kʊd; kəd][juːz] .

and there's one with a piece out that you or I could use .

和 有 一 和 一个 片 出去 那 你 或者 我 可以 使用 .

其中有一个零件缺失，你我都可以用。

[əʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['brekfəst] [kʌps] [ænd; ənd] [tuː] [ɒd] [wʌnz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['nʌmbə(r)] ,

and there are the two breakfast cups and two odd ones which would make up the number ,

和 那里 是 这 二 早餐 杯子 和 二 奇怪的 一个 哪个 会 制作 向上 这 数字 ,

还有两个早餐杯和两个零散的杯子，加起来就正好是总数了。

[bʌt; bət] ['ðer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪkst] [lɒt] .

but they're such a mixed lot .

但 它们是 这样的 一个 混合 很多 .

但他们的素质参差不齐。

" ['dʒesi] [ɪz]['aʊə(r)] [də'mestɪk] [stɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['tʃaɪnə] - ['breɪkə(r)] .

" Jessie is our domestic staff and a champion china - breaker .

" 杰西 是 我们的 国内的 职员 和 一个 冠军 中国 - 断路器 .

“杰西是我们家的佣人，也是个摔瓷器冠军。”

" [ɪf] ['dʒesi] , " [ai] [sed] ,

" If Jessie , " I said ,

" 如果 杰西 , " 我 说 ,

“如果杰西,”我说，

" [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːtə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst][ɒn] ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] .

" were not so good to young Peter I should insist on handing her back her credentials .

" 是 不是 所以 好的 到 年轻的 彼得 我 应该 坚持 在 处理 她 后退 她 证书 .

“如果她对年轻的彼得不好，我就不会坚持把证件还给她了。”

[həʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

[ai][hæv; həv][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
I have the germ of an idea .
我 有 这 细菌 的 一个 主意 .

我有个初步的想法。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [pliːz] .
Leave me to work it out , please .
离开 我 到 工作 它 出去 , 请 .

请让我自己想办法。

[ai] [siː] ['kredɪt] , [neɪ] ['kjuːdɒs] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I see credit , nay kudos , in it .
我 看 信用 , 不 赞! , 在 它 .

我认为这其中值得称赞，不，应该说是值得嘉奖。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] ['ælɪsən] [lʊkt] [ɪn] [ə'gen] .
" At the end of ten minutes Alison looked in again .
" 在 这 结尾 的 十 分钟 艾莉森 看起来 在 再次 .

十分钟后，艾莉森又看了一眼。

" [aɪm][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] , " [ai] [sed] .
" I'm just putting the finishing touches , " I said .
" 我是 只是 推杆 这 精加工 触摸 , " 我 说 .

“我正在做最后的润色，”我说。

" ['kaɪndli][ɑːsk]['piːtə(r)][tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
" Kindly ask Peter to spare me a few moments .
" 亲切地 问 彼得 到 空闲的 我 一个 很少 时刻 .

请彼得抽出几分钟时间给我。

[hiːz] ['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊts] [ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] , [ai][ɪ'mædʒɪn] .
He's sailing his boats in the bath , I imagine .
他是 帆船 他的 船 在 这 洗澡 , 我 想象 .

我猜他是在浴缸里驾船呢。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ? "
By the way , what time are these people coming ? "
经过 这 方式 , 什么 时间 是 这些 人们 未来 ? "

对了，这些人什么时候到？

" [hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] , " [sed] ['ælɪsən] , " [ænd; ənd] [ɪts] [naʊ] ['nɪəli] [fɔː(r)] . "
" Half - past four , " said Alison , " and it's now nearly four . "
" 一半 - 过去的 四 , " 说 艾莉森 , " 和 它是 现在 几乎 四 . "

“四点半了，”艾莉森说，“现在快四点了。”

" [ðen] [pliːz] [siː] [ðæt] ['dʒesi] [brɪŋz] [ɪn] [tiː] [æt; ət][faɪv][ɪg'zæktli] . "
" Then please see that Jessie brings in tea at five exactly . "
" 然后 请 看 那 杰西 带来 在 茶 在 五 确切地 . "

“那么请确保杰西五点准时送茶过来。”

" [waɪ] [ɪg'zæktli] ? " [sed] ['ælɪsən] .
" Why exactly ? " said Alison .
" 为什么 确切地 ? " 说 艾莉森 .

“究竟是为什么呢？”艾莉森问道。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [faɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [skiːm] . "
" Five is a very good hour , and it's part of my scheme . "
" 五 是 一个 非常 好的 小时 , 和 它是 部分 的 我的 方案 . "

"五点是个非常好的时间，这也是我计划的一部分。"

" [ɪts] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] , " [sed] ['ælɪsən] .
" It's most mysterious , " said Alison .
" 它是 最多 神秘 , " 说 艾莉森 .

"这太神秘了，"艾莉森说。

" [ɪts] [pə'tɪkjələli] [ɪn'dʒiːniəs] , " [ai] [sed] .
" It's particularly ingenious , " I said .
" 它是 特别 巧妙 , " 我 说 .

"这真是太巧妙了，"我说。

" ['evriθɪŋ] ['dʌvteil] [ɪn] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] ['kæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [ʃeə(r)] [ɔːl]
" Everything dovetails in beautifully , and if you'll carry out your small share all
" 一切 燕尾榫 在 非常漂亮 , 和 如果 你会 携带 出去 你的 小的 分享 全部
[wɪl] [biː; bi] [wel] .
will be well .
将要 是 出色地 .

"一切都完美契合，如果你尽到自己的责任，一切都会好起来的。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [ai] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] — [ɜː(r)]
By the way , if I make any remark to the company before tea which is not — er
经过 这 方式 , 如果 我 制作 任何 评论 到 这 公司 前 茶 哪个 是 不是 — 呃
— ['strɪktli] [truː] ,
— strictly true ,
— 严格 真的 ,

对了，如果我在喝茶前对公司说的任何话并非——呃——完全属实，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you will please to take no notice of it .
你 将要 请 到 拿 不 注意 的 它 .

请您不必理会它。

" [aɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] , " [sed] ['ælɪsən] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [aʊt'reɪdʒəs] . "
" I'll try not to , " said Alison , " if it isn't too outrageous . "
" 患病的 尝试 不是 到 , " 说 艾莉森 , " 如果 它 不是 也 令人愤慨 . "

"我会尽量不这么做，"艾莉森说，"如果不是太过分的话。"

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ai] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət] .
" Oh , no , " I said , " nothing to shy at .
" 哦 , 不 , " 我 说 , " 没有什么 到 害羞的 在 .

"哦，不，"我说，"没什么好害羞的。"

[bʌt; bət][ai] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊstə(r)] [tiː] - [set] .
But I might find it necessary to say something about a Worcester tea - set .
但 我 可能 寻找 它 必要的 到 说 某物 关于 一个 伍斯特 茶 - 放 .

但我或许有必要谈谈伍斯特茶具。

['lɪs(ə)n] , " [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌɪntə'rʌpt] .
Listen , " I said before she could interrupt .
听 , " 我 说 前 她 可以 打断 .

"听着，"我抢在她打断我之前说道。

" [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] , - ['wʊstə(r)] [tiː] - [set] - [juː; jʊ] [seɪ] - [greɪt] ['hevənz] !
" When you hear me say , ' Worcester tea - set ' you say ' Great heavens !
" 什么时候 你 听到 我 说 , - 伍斯特 茶 - 放 - 你 说 - 伟大的 天 !

"当你听到我说'伍斯特茶具'时，你会说'我的天哪！'"

- [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['wɪmɪn] [seɪ] ['ʌndə(r)] [stres] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
' or whatever women say under stress of great emotion .
- 或者 任何 女性 说 在下面 压力 的 伟大的 情感 .

或者说，任何女性在情绪激动、压力巨大时会说的话。

[bʌt; bət][sɪt] [taɪt] .
But sit tight .
但 坐 紧的 .

但请耐心等待。

[doʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
Don't go and see about it . "
不 去 和 看 关于 它 . "

别去查看。

" [siː] [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" See about what ? "
" 看 关于 什么 ? "

"看什么？"

" [ðə; ði] ['wʊstə(r)] [tiː] - [set] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" The Worcester tea - set , of course . "
" 这 伍斯特 茶 - 放 , 的 课程 . "

"当然是伍斯特茶具。"

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɒt][wʌn] . "
" But we haven't got one . "
" 但 我们 还没有 得到 一 . "

"但我们一个也没有。"

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [ai] [sed] , " [traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][hæv; həv] .
" My dear girl , " I said , " try to imagine we have .
" 我的 亲爱的 女孩 , " 我 说 , " 尝试 到 想象 我们 有 .

"我亲爱的女孩，"我说，"试着想象一下我们拥有。"

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kɒmədi] [juːv] ['əʊnli][wʌn][laɪn][tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
In this little drawing - room comedy you've only one line to learn , and your
在 这 小的 绘画 - 房间 喜剧 你已经 仅有的 一 线 到 学习 , 和 你的
[kjuːz] - ['wʊstə(r)] [tiː] - [set] . - "
cue's ' Worcester tea - set . ' "
提示 - 伍斯特 茶 - 放 . - "

在这部小小的客厅喜剧中，你只需要记住一句台词，你的提示是"伍斯特茶具"。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ? " [sed] ['ælɪsən] .
" But what's the idea ? " said Alison .
" 但 是什么 这 主意 ? " 说 艾莉森 .

"但是这个想法是什么呢？"艾莉森问道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] , " [ai] [sed] , " [ɪz] [greɪt] ,
" The idea , " I said , " is great ,
" 这 主意 , " 我 说 , " 是 伟大的 ,

"这个想法，"我说，"很棒。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [plɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [jet] .
but it is as well you should not know the whole plot of the piece yet .
但 它 是 作为 出色地 你 应该 不是 知道 这 所有的 阴谋 的 这 片 然而 .

但你最好还是不要现在就了解整个故事情节。

[pleɪ] [jɔː(r); jə(r)][wʌn][laɪn] , [ænd; ənd][ai] , [æz; əz][steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] , [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest]
Play your one line , and I , as stage manager , will answer for the rest
玩 你的 一 线 , 和 我 , 作为 阶段 经理 , 将要 回答 为了 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] . "
of the cast . "
的 这 投掷 . "

你只要说一句台词，我作为舞台监督，会替其他演员负责。

" [ænd; ənd] [wʌts] ['piːtə(r)][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And what's Peter got to do with it ?
" 和 是什么 彼得 得到 到 做 和 它 ?

“那彼得跟这件事有什么关系？”

[ai][wɒnt] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð] ['dʒesi] . "
I want him to have tea with Jessie . "
我 想 他 到 有 茶 和 杰西 . "

我想让他和杰西一起喝茶。

" [raɪt] , " [ai] [sed] .
" Right , " I said .
" 正确的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" ['piːtərz] [pɑːt] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪz] [pleɪd] [ɒf] — [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
" Peter's part is important , but is played off — in the wings , as it were .
" 彼得的 部分 是 重要的 , 但 是 玩 离开 — 在 这 翅膀 , 作为 它 是 .

“彼得的角色很重要，但却被边缘化了——就像在幕后一样。”

" [maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['piːtə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
" My interview with Peter was not a long one .
" 我的 面试 和 彼得 曾是 不是 一个 长的 一 .

“我和彼得的访谈时间并不长。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld][pæl] , " [ai] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] , " ['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪg'zæktli] , [ɪn][ðə; ði]
" Now look here , old pal , " I said at the close , " quarter to exactly , in the
" 现在 看 这里 , 老的 朋友 , " 我 说 在 这 关闭 , " 四分之一 到 确切地 , 在 这
['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] . "
bathroom . "
浴室 . "

“现在听我说，老伙计，”我边说边关上，“正好差一刻四十五分，在浴室里。”

" [raɪt] - [əʊ] ! ['dædi] .
" Right - o ! Daddy .
" 正确的 - o ! 爸爸 .

“好的！爸爸。”

" ['piːtə(r)] (- . [naɪn]) [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪst] - [wɒtʃ] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ˌaɪ 'tiː]
" Peter (ætat . 9) has a wrist - watch already and winds it
" 彼得 (- . 9) 有 一个 手腕 - 手表 已经 和 风 它
['regjələli] ,
regularly ,
经常 ,

“彼得（9岁）已经有一块手表，并且经常给它上弦。”

[səʊ][ai] [njuː] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [feɪl][ˌem 'iː] .
so I knew he wouldn't fail me .
所以 我 知道 他 不会 失败 我 .

所以我知道他不会让我失望。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][faɪv][ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pædbɛri] , [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] ,
At a quarter to five I was talking to Mrs . Padbury , the Rector's wife ,
在 一个 四分之一 到 五 我 曾是 说 到 太太 . 帕德伯里 , 这 校长 妻子 ,

五点四十五分，我正在和教区长的妻子帕德伯里太太说话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
about the doings of the various Armies in the field .
关于 这 行为 的 这 各种各样的 军队 在 这 场地 .

关于各路军队在战场上的行动。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] , [waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
I was sitting in such a position that , while seeming to attend only to her ,
我 曾是 坐着 在 这样的 一个 位置 那 , 尽管 似乎 到 出席 仅有的 到 她 ,

我当时的坐姿，表面上看起来只关注她，

[ai] [kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [klɒk] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
I could keep an eye on the drawing - room clock behind her .
我 可以 保持 一个 眼睛 在 这 绘画 - 房间 钟 在后面 她 .

我可以留意她身后的客厅钟。

['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [maɪ] [skiːm] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] ;
Every detail of my scheme had been carefully arranged ;
每一个 细节 的 我的 方案 有 到过 小心 安排 ;

我的计划每一个细节都经过精心安排；

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æktəz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] . . .
it now only remained for the actors to play their . . .
它 现在 仅有的 剩余 为了 这 演员 到 玩 他们的 . . .

现在，剩下的就只有演员们来演绎他们的……

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞！

" [bles] [maɪ] [səʊl] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [saʊndz] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊstə(r)] [tiː] - [set] ,
" Bless my soul , " I said , " that sounds remarkably like the Worcester tea - set ,
" 保佑 我的 灵魂 , " 我 说 , " 那 声音 非常 喜欢 这 伍斯特 茶 - 放 ,

“我的天哪，”我说，“这听起来很像伍斯特茶具。”

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] [ə'gen] [ai] [njuː] [ðæt] ['piːtə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] " [laʊd] [nɔɪz] [ɒf] " ,
" and looking at the clock again I knew that Peter had made the " loud noise off " ,
" 和 寻找 在 这 钟 再次 我 知道 那 彼得 有 制成 这 " 大声 噪音 离开 " ,

我又看了一眼钟，就知道彼得已经“大声喧哗”了。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['məʊmənt] .
at the exact moment .
在 这 精确的 片刻 .

就在那一刻。

" [gʊd] [læd] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .
" Good lad , " I said to myself .
" 好的 小伙子 , " 我 说 到 我 .

“好孩子，”我心想。

" [greɪt] ['hevənz] ! " [sed] ['ælɪsən] .
" Great heavens ! " said Alison .
" 伟大的 天 ! " 说 艾莉森 .

“我的天哪！”艾莉森说道。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
I was delighted .
我 曾是 高兴极了 .

我欣喜若狂。

[ai][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]['ælɪsənz] ['getɪŋ] [steɪdʒ] [fraɪt] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,
I had been more afraid of Alison's getting stage fright than of anything else ,
我 有 到过 更多的 害怕的 的 艾莉森的 获得 阶段 惊吓 比 的 任何事物 别的 ,

比起其他任何事，我更害怕艾莉森会怯场。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] ['æktrəs] .
and there she was playing her part like a veteran actress .
和 那里 她 曾是 玩耍 她 部分 喜欢 一个 老将 演员 .

她演得就像一位经验丰富的女演员。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['riːəli] ['splendɪdli] .
Things were going really splendidly .
事物 是 去 真的 精彩地 .

事情进展得非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [geɪv]
It was at this precise moment that the grandfather clock in the kitchen gave
它 曾是 在 这 精确的 片刻 那 这 祖父 钟 在 这 厨房 给予
[aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv] [faɪv] ,
out the first stroke of five ,
出去 这 第一的 中风 的 五 ,

就在这一刻，厨房里的落地钟敲响了第一声五下。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['dʒesi] ['entəd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ,
and at the same moment Jessie entered bearing a tray ,
和 在 这 相同的 片刻 杰西 进入 轴承 一个 托盘 ,

就在这时，杰西端着托盘走了进来。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [faɪv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tiː] - [kʌps] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tækt] , [ðə; ði]
on which were the five drawing - room tea - cups which were intact , the
在 哪个 是 这 五 绘画 - 房间 茶 - 杯子 哪个 是 完好无损的 , 这
['sɪŋg(ə)l]['dɪtəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] ,
single ditto with a piece out ,
单身的 同上 和 一个 片 出去 ,

其中五个客厅茶杯完好无损，另一个茶杯则缺了一块。

[tuː] ['brekfəst] [kʌps] [ænd; ənd] [tuː] [ɒd] [wʌnz] .
two breakfast cups and two odd ones .
二 早餐 杯子 和 二 奇怪的 一个 .

两个早餐杯和两个奇怪的杯子。

[səʊ][ðə; ði][wʌn]['pleɪə(r)] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɒk] , [huːz] [pɑːt] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] ,
So the one player , the kitchen clock , whose part had been overlooked ,
所以 这 一 玩家 , 这 厨房 钟 , 谁 部分 有 到过 被忽视的 ,

所以，那个被忽略的角色——厨房钟——

[hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] [baɪ] ['biːɪŋ] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [fɑːst] ;
had spoilt the whole show by being nearly fifteen minutes fast ;
有 被宠坏了 这 所有的 展示 经过 存在 几乎 十五 分钟 快速地 ;

由于提前了近十五分钟，整个节目都被毁了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒesi] [trɪpt] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːmæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,
and the fact that Jessie tripped on the doormat as she came in ,
和 这 事实 那 杰西 绊倒了 在 这 门垫 作为 她 来了 在 ,

还有杰西进门时被门垫绊倒这件事，

[wɪð] ['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tiː] - [θɪŋz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns]
with fatal results to the rest of our tea - things , was a mere circumstance
和 致命的 结果 到 这 休息 的 我们的 茶 - 事物 , 曾是 一个 仅仅 环境
.
.
.

对我们其他茶具造成致命后果，这仅仅是一个偶然事件。

['ælɪsən] ['bleim] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
Alison blames me for everything .
艾莉森 责备 我 为了 一切 .

艾莉森把一切都怪罪到我头上。

[ðə; ði][nekst][pə'dʒɑːmə] ['kɒnfərəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .
The next pyjama conference is to be held at the Rectory .
这 下一个 睡衣 会议 是 到 是 握住 在 这 牧师住宅 .

下一次睡衣大会将在教区长官邸举行。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fɜːrmz] ['kætəlɒg] : —
From a well - known Firm's catalogue : —
从 一个 出色地 - 已知 公司的 目录 : —

摘自某知名公司的产品目录：—

" ['aʊə(r)][rəʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [deɪt] : - [ɪm'plɔɪiːz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌləs] .
" Our roll of honour to date : 487 employees joined the colours .
" 我们的 卷 的 荣誉 到 日期 : - 雇员 加入 这 颜色 .

“迄今为止，我们的荣誉榜上有名：487 名员工荣获嘉奖。”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ʃæl; ʃəl] ['wɪmɪn] [faɪt] ? " [hæz; həz] [naʊ] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] .
" The question , " Shall women fight ? " has now been decided .
" 这 问题 , " 将 女性 斗争 ? " 有 现在 到过 决定 .

“‘女性是否应该战斗？’这个问题现在已经有了答案。”

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['æmbjələns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [fɔːmz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs]
The St . John Ambulance Association , which forms part of the Red Cross
这 英石 . 约翰 救护车 协会 , 哪个 表格 部分 的 这 红色的 叉
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Organisation of Great Britain ,
组织 的 伟大的 英国 ,

圣约翰救护协会是英国红十字会的一部分，

[dɪ'raɪvz] [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ɒv; əv][dʒə'ruːsələm]
derives its name and traditions from the Order of St . John of Jerusalem
衍生 它是 姓名 和 传统 从 这 命令 的 英石 . 约翰 的 耶路撒冷
([naɪts] ['hɒspɪtlə(r)]) ,
(Knights Hospitallers) ,
(骑士 医院工作人员) ,

其名称和传统源自耶路撒冷圣约翰骑士团（医院骑士团）。

['faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .
founded at the time of the Crusades .
创立 在 这 时间 的 这 十字军东征 .

成立于十字军东征时期。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði]
It has at this moment many thousands of workers engaged in tending the
它 有 在 这 片刻 许多 数千 的 工人 已订婚的 在 倾向于 这
['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
wounded at the seat of war and in the hospitals of the Order .
受伤 在 这 座位 的 战争 和 在 这 医院 的 这 命令 .

目前，该组织有数千名工作人员在战区和教会医院照顾伤员。

[ɪn] [pi:s] [taɪm][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔ:(r); fə(r)] [səb'skrɪpʃnz] ,
In peace time it does not appeal to the public for subscriptions ,
在 和平 时间 它 做 不是 上诉 到 这 民众 为了 订阅 ,

和平时期，它并不向公众募集订阅费。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][faindz][ɪt'self][ɪn]['ɜ:dʒənt] [ni:d] [ɒv; əv][help] ,
but under the stress of war it finds itself in urgent need of help ,
但 在下面 这 压力 的 战争 它 发现 本身 在 紧迫的 需要 的 帮助 ,

但在战争的压力下，它发现自己急需援助。

[ænd; ənd][ɪz] ['æbsəlu:tli] [kəm'peld] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [fʌndz] .
and is absolutely compelled to ask for funds .
和 是 绝对地 被迫 到 问 为了 资金 .

并且迫不得已要请求资金。

[gɪfts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ['sekrət(ə)ri] , ['kɜ:n(ə)l] [sɜ:(r)] ['hɜ:bət] [si:] . ['pɛrət] ,
Gifts should be sent to the Chief Secretary , Colonel Sir Herbert C . Perrott ,
礼物 应该 是 发送 到 这 首席 秘书 , 上校 先生 赫伯特 C . 佩罗特 ,

礼物应送至首席秘书赫伯特·C·佩罗特爵士上校处。

[ˌbi: 'ti:] . , [si:] . [bi:] . , [æt; ət][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [geɪt] , [klɑ:kənwɛl] , [i:] . [si:] . ,
Bt . , C . B . , at St . John's Gate , Clerkenwell , E . C . ,
丁基 . , C . B . , 在 英石 . 约翰的 门 , 克勒肯韦尔 , E . C . ,

Bt.，CB，位于圣约翰门，克勒肯韦尔，EC，

[ænd; ənd] [tʃeks] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [krɒst] " ['lʌndən] ['kaʊnti] [ænd; ənd]['westmɪnstə(r)][bæŋk] ,
and cheques should be crossed " London County and Westminster Bank ,
和 支票 应该 是 交叉 " 伦敦 县 和 威斯敏斯特 银行 ,
['lɒθbəri] ,
Lothbury ,
洛斯伯里 ,

支票上应注明“伦敦郡和威斯敏斯特银行，洛斯伯里”，

" [ænd; ənd] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] ['æmbjələns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
" and made payable to the St . John Ambulance Association .
" 和 制成 应付账款 到 这 英石 . 约翰 救护车 协会 .

并支付给圣约翰救护协会。

[ɪn][eɪd][ɒv; əv][ɪts] [wɜ:k] ,
In aid of its work ,
在 援助 的 它是 工作 ,

为了支持其工作，

[ə; eɪ] ['kɒnsət] ([æt; ət] [wɪtʃ] ['mædəm] ['pætɪ] [wɪl] [sɪŋ]) [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ælbət]
a Concert (at which Madame Patti will sing) is to be given at the Albert
一个 音乐会 (在 哪个 夫人 帕蒂 将要 唱歌) 是 到 是 给定 在 这 阿尔伯特
[hɔ:l] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
Hall on Saturday afternoon ,
大厅 在 周六 下午 ,

周六下午将在皇家阿尔伯特音乐厅举行一场音乐会（帕蒂夫人将献唱）。

[ɒk'təʊbə(r)] 24th .
October 24th .
十月 24th .

10月24日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 335]
[页 -]

[第335页]

[ə; eɪ][ju'naɪtɪd] ['fæməli] .
A UNITED FAMILY .
一个 团结的 家庭 .

一个团结的家庭。

['aɪrɪʃ] [wʊd] - [biː; bi] [rɪ'kruːt] .
Irish would - be Recruit .
爱尔兰 会 - 是 招募 .

爱尔兰准新兵。

" [beg]['pɑːd(ə)n] , ['kæptɪn] ,
" Beg pardon , Captain ,
" 求 赦免 , 队长 ,

“恕我冒昧，船长，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðeə(r)][woʊnt][let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] [faɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌem 'iː] [aɪ] .
but the man in there won't let me go to fight because of me eye .
但 这 男人 在 那里 惯于 让 我 去 到 斗争 因为 的 我 眼睛 .

但是里面的那个人因为我的眼睛不让我去打仗。

" ['kæptɪn] .
" Captain .
" 队长 .

“队长。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ?
" Have you ever been in the Army ?
" 有 你 曾经 到过 在 这 军队 ?

你当过兵吗?

" [wʊd] - [biː; bi] [rɪ'kruːt] .
" Would - be Recruit .
" 会 - 是 招募 .

“准新兵。”

" [ai][hæv; həv] , [sɔːr] .
" I have , sorr .
" 我 有 , 抱歉 .

“我有，抱歉。”

" ['kæptɪn] .
" Captain .
" 队长 .

“队长。

" [wɒt] ['redʒɪmənt] ?
" What regiment ?
" 什么 团 ?

哪个团?

" [wʊd] - [biː; bi] [rɪ'kruːt] .
" Would - be Recruit .
" 会 - 是 招募 .

“准新兵。”

" [ˌem 'iː]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - .
" Me brother was in the Leinsters .
" 我 兄弟 曾是 在 这 - .

我哥哥在伦斯特省。

" [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [wɪŋ] !
" STICK TO IT , RIGHT WING !
" 戳 到 它 , 正确的 翼 !

“坚持下去，右翼！”

([ə; eɪ] [fjuː] [sə'dʒestid] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪz] , [rɪ'spektfəli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn] ['pærɪs] .)
(A few suggested official communiqués , respectfully offered to the authorities in Paris .)
(一个 很少 建议 官方的 公报 , 尊敬 提供 到 这 当局 在 巴黎 .)

（以下是一些建议的官方公报，谨以此呈递给巴黎当局。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday .
周一 .

周一。

['enəmi] , [tə'wɔːdz] - , [meɪd] [ə'tæk] ,
Enemy , towards Lassigny , made attack ,
敌人 , 向 - , 制成 攻击 ,

敌人向拉西尼方向发动了攻击，

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['hevi] [lɒs] [wɪð'druː] .
But after suffering heavy loss withdrew .
但 后 痛苦 重的 损失 退出 .

但遭受重大损失后退出了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] ['prəʊgres] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['beri] - [ˌeɪ 'juː] - [bæk] ,
We have made progress near to Berry - au - Bac ,
我们 有 制成 进步 靠近 到 浆果 - au - 巴克 ,

我们在贝里欧巴克附近取得了进展，

[ænd; ənd] [ɒn] ['aʊə(r)] [raɪt] [wɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .
And on our right wing there is nothing new .
和 在 我们的 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

而我们右翼阵营也没有什么新鲜事。

['tjuːzdeɪ] .
Tuesday .
周二 .

周二。

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['ɑːrˌgɑːn] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'vɜːs]
Near the Argonne we had a slight reverse
靠近 这 阿贡 我们 有 一个 轻微 撤销

在阿贡附近，我们遇到了一点小挫折。

([ðəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [sed] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'truː]) .
(Though what the Germans said is quite untrue) .
(尽管 什么 这 德国人 说 是 相当 不属实) .

（尽管德国人的说法完全不属实）。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [mɜːrz] [θɪŋz] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːs] ,
Along the Meuse things seem a little worse ,
沿着 这 默兹河 事物 似乎 一个 小的 更糟 ,

沿着默兹河，情况似乎更糟一些。

[bʌt; bət] [ɒn] ['aʊə(r)] [raɪt] [wɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .
But on our right wing there is nothing new .
但 在 我们的 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

但在我们右翼阵营，没有什么新鲜事。

['wenzdeɪ] .
Wednesday .
周三 .

周三。

[wiː; wi]['gæðə(r)] [ðæt] [sen'seɪʃən(ə)l] [rɪ'pɔːts]
We gather that sensational reports
我们 收集 那 轰动一时 报告

我们了解到，耸人听闻的报道

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] [eə(r)] - [twɒz] [djuː] ;
Announced the fall of Antwerp ere ' twas due ;
宣布 这 落下 的 安特卫普 埃雷 - 那是 到期的 ;

宣布安特卫普陷落的时间比预期要早；

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] ['æntwɜːp] [fɔːrts] ,
There's still resistance in some Antwerp forts ,
有 仍然 反抗 在 一些 安特卫普 堡垒 ,

安特卫普的一些堡垒里仍然有抵抗力量。

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] [wɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .
And on our right wing there is nothing new .
和 在 我们的 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

而我们右翼阵营也没有什么新鲜事。

['θɜːzdeɪ] .
Thursday .
周四 .

周四。

['aʊə(r)] [left] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks]
Our left is making progress , and it looks
我们的 左边 是 制作 进步 , 和 它 看起来

我们的左翼正在取得进展，而且看起来

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ɪz] ['getɪŋ] ['veri] [skjuː])
(For the straight line is getting very skew)
(为了 这 直的 线 是 获得 非常 倾斜)

（因为直线变得非常不规则）

[æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [mait] [sə'raʊnd] [vɒn] [klʌks] .
As if our forces might surround von Kluck's .
作为 如果 我们的 力量 可能 环绕 冯 克拉克的 .

就好像我们的部队可能会包围冯·克拉克的部队一样。

['miːntaɪm] , [ɒn] [raɪt] [wɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .
Meantime , on right wing there is nothing new .
与此同时 , 在 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

与此同时，右翼方面没有任何新鲜事。

['fraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

星期五。

['faɪtɪŋ] [ɪn]['sentə(r)] ; ['dʒɜːmən] [lɒs] [ɪ'mens] ;
Fighting in centre ; German loss immense ;
斗争 在 中心 ; 德语 损失 巨大 ;

中场激战；德军损失惨重；

['aʊə(r)] ['kæʒuəltiz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] .
Our casualties , it seems , were very few .
我们的 伤亡 , 它 似乎 , 是 非常 很少 .

我们的伤亡似乎非常少。

[ɔːl] [ʌp][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ['dʒɜːmənz] ['veri] [dens] ;
All up the left wing Germans very dense ;
全部 向上 这 左边 翼 德国人 非常 稠密 ;

左翼德国人整体上非常固执；

[meɪ] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [səʊ] !
May they remain so !
可能 他们 保持 所以 !

但愿他们一直如此!

[raɪt] [wɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [njuː] .
Right wing , nothing new .
正确的 翼 , 没有什么 新的 .

右翼，没什么新鲜的。

['sætədeɪ] .
Saturday .
周六 .

周六。

[ɪn][sʌm; səm] [fjuː] ['pleɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [graʊnd] ;
In some few places we have given ground ;
在 一些 很少 地方 我们 有 给定 地面 ;

在少数几个地方我们已经做出让步;

[ɪn] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z][wiː; wi][hæv; həv]['brəʊkən] [θruː] .
In several others we have broken through .
在 一些 其他的 我们 有 破碎的 通过 .

在其他几个方面，我们也取得了突破。

['aʊə(r)] [left] [ɪz] [stɪl] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [raʊnd] ,
Our left is still by way of working round ,
我们的 左边 是 仍然 经过 方式 的 在职的 圆形的 ,

我们的左翼仍然在以迂回的方式运作,

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] [wɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .
And on our right wing there is nothing new .
和 在 我们的 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

而我们右翼阵营也没有什么新鲜事。

['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

星期日。

[ɒn]['aʊə(r)][left] [wɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [rɪ'meɪnz]
On our left wing the state of things remains
在 我们的 左边 翼 这 状态 的 事物 遗迹

在我们左翼，现状依然如此。

[ʌn'ɔːltəd] , [ɒn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'vjuː] .
Unaltered , on a general review .
未改变的 , 在 一个 一般的 审查 .

总体而言，未作修改。

['aʊə(r)] ['lɒsɪz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [mætʃ] ['aʊə(r)]['geɪnz] ,
Our losses in the centre match our gains ,
我们的 损失 在 这 中心 匹配 我们的 收益 ,

我们在中场的损失与我们的收益持平,

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] [wɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .
And on our right wing there is nothing new .
和 在 我们的 正确的 翼 那里 是 没有什么 新的 .

而我们右翼阵营也没有什么新鲜事。

['lenvɔi] .
L'Envoi .
送 .

结尾。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɒn] .
So it goes on .
所以 它 去 在 .

事情就这样继续下去。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ]
But there may come a day
但 那里 可能 来 一个 天

但或许有一天

[wen] ['wɪləmz] [tʃiːk] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hjuː] ,
When Wilhelm's cheek assumes a different hue ,
什么时候 威廉的 脸颊 假设 一个 不同的 色调 ,

当威廉的脸颊呈现出不同的色调时，

[ænd; ənd] ['bulitinz] [ɑː(r); ə(r)] ['raʊndɪd] [ɒf] [ðɪs] [wei] : —
And bulletins are rounded off this way : —
和 公告 是 圆润 离开 这 方式 : —

公告的结尾通常是这样的：——

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] . "
" And on the right wing there is something new . "
" 和 在 这 正确的 翼 那里 是 某物 新的 . "

“右翼阵营出现了一些新变化。”

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪndiən] ['bærɪstərz] ['wɪndəʊ] ,
" The prisoner , who was said to be an Indian barrister's window ,
" 这 囚犯 , WHO 曾是 说 到 是 一个 印度 大律师的 窗户 ,

“据称，这名囚犯是一名印度律师的助手，

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
was placed on the floor of the Court .
曾是 放置 在 这 地面 的 这 法庭 .

被放置在法院的地板上。

" — ['edɪnbrə] ['iːvnɪŋ] [dɪ'spætʃ] .
" — Edinburgh Evening Dispatch .
" — 爱丁堡 晚上 派遣 .

——《爱丁堡晚报》

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] .
The prisoner would have looked better in the roof as a skylight .
这 囚犯 会 有 看起来 更好的 在 这 屋顶 作为 一个 天窗 .

如果把囚犯放在屋顶当天窗，看起来会更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

" [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .
" THE DOUBLE MYSTERY .
" 这 双倍的 神秘 .

“双重谜团。”

" [ækt][ai] .
" ACT I .
" 行为 我 .

“第一幕。

[siːn] : [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [hɔlɝz] .
Scene : The house of Judge Hallers .
场景 : 这 房子 的 法官 哈勒斯 .

场景：哈勒斯法官的房子。

['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['bɜːrtʃər] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [gærɪk] .
Also of Mr . Arthur Bourchier ; that is to say , The Garrick .
还 的 先生 . 亚瑟 布尔奇尔 ; 那 是 到 说 , 这 加里克 .

还有亚瑟·鲍彻先生的；也就是说，加里克酒店。

['dɒktə(r)] ['ferɪə(r)] ([prə'feʃənəli]) .
Doctor Ferrier (professionally) .
医生 费里尔 (专业地) .

费里尔医生（专业上）。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
Now tell me the symptoms .
现在 告诉 我 这 症状 .

请告诉我你的症状。

[weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] ?
Where do you feel the pain ?
在哪里 做 你 感觉 这 疼痛 ?

你感觉哪里疼痛?

[dʒʌdʒ] [hɔlɝz] .
Judge Hallers .
法官 哈勒斯 .

哈勒斯法官。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
At the back of the head .
在 这 后退 的 这 头 .

在后脑勺。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [maɪ'self] [sɪns] [ai] [fel] [ɒf] [maɪ] ['baɪsɪk(ə)l] .
I've never been myself since I fell off my bicycle .
我已经 绝不 到过 我 自从 我 跌倒 离开 我的 自行车 .

自从我从自行车上摔下来后，我就再也找不回自己了。

[maɪ] ['meməri] [gəʊz] .
My memory goes .
我的 记忆 去 .

我的记忆力衰退了。

['ferɪə(r)] .
Ferrier .
费里尔 .

费里尔。

[ɑː] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
Ah , I know what you want .
啊 , 我 知道 什么 你 想 .

啊，我知道你想要什么了。

['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
Open your mouth .
打开 你的 嘴 .

张开嘴。

([ɪn'sɜːts] [θə'mɒmɪtə(r)] .)
(Inserts thermometer .)
(插入件 温度计 .)

（插入温度计。）

[ðɪs] [wɪl] [kjʊə(r)] [juː; jʊ] . . .
This will cure you . . .
这 将要 治愈 你 . . .

这将治愈你……

[gʊd] ['hevənz] , [hiːz] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] !
Good heavens , he's swallowed it !
好的 天 , 他是 吞咽 它 !
我的天哪，他把它吞下去了！

[hɔlɜ˞z] .
Hallers .
哈勒斯 .
哈勒斯。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] .
There you are , that's what I mean .
那里 你 是 , 那就是 什么 我 意思是 .
就是这样，我的意思就是这样。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'spærəgəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
I thought it was asparagus for the moment .
我 想法 它 曾是 芦笋 为了 这 片刻 .
我当时以为那是芦笋。

['hævnt] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒn] [juː; jʊ] ?
Haven't you another one on you ?
还没有 你 其他 一 在 你 ?
你身上难道没有另一件吗?

['ferɪə(r)] .
Ferrier .
费里尔 .
费里尔。

[tʌt] , [tʌt] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] .
Tut , tut , this is very singular .
图坦卡蒙 , 教程 , 这 是 非常 单数 .
啧啧，这真是太特别了。

([meɪks] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Makes another effort to grapple with it .)
(制作 其他 努力 到 抓钩 和 它 .)
（再次尝试理解它。）

[wɒt] [bʊks] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['riːdɪŋ] ['leɪtli] ?
What books have you been reading lately ?
什么 图书 有 你 到过 阅读 最近 ?
你最近在读什么书?

[hɔlɜ˞z] .
Hallers .
哈勒斯 .
哈勒斯。

[wʌn] [ə'baʊt] ['djuːəl] [ˌpɜːsə'næləti] .
One about Dual Personality .
一 关于 双重的 性格 .
一篇关于双重人格的文章。

[ɪts] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] .
It's all rubbish .
它是 全部 垃圾 .
都是胡说八道。

['ferɪə(r)] ([kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ]) .
Ferrier (quoting from the programme with an air of profound knowledge) .
费里尔 (引用 从 这 程序 和 一个 空气 的 深刻的 知识) .
费里尔（带着渊博的知识引用节目内容）。

[keɪsɪz] ['ʃəʊɪŋ] ['prevələns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ment(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evriweə(r)] .
Cases showing prevalence of this mental disorder are to be found everywhere .
案例 显示 患病率 的 这 精神的 紊乱 是 到 是 成立 到处 .

这种精神障碍的病例在世界各地都很常见。

([gets] [ʌp] .)
(Gets up .)
(获得 向上 .)

（起身。）

[wel] , [wel] , [ai] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [θə'mɒmɪtə(r)] .
Well , well , I will come round to - morrow with another thermometer .
出色地 , 出色地 , 我 将要 来 圆形的 到 - 明天 和 其他 温度计 .

好吧，好吧，我明天会带着另一支体温计再过来。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[hɔlɝz] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

['djuːəl] [ˌpɜːsə'næləti] — ['nɒns(ə)ns] !
Dual personality — nonsense !
双重的 性格 — 废话 !

双重人格——胡说八道！

([ə; eɪ]['spæzəm] ['siːzɪz] [hɪm] .
(A spasm seizes him .
(一个 痉挛 逮捕 他 .

（他突然抽搐了一下。）

[hiː; hi] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [taɪz] [ə; eɪ]['mʌflə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] .)
He scowls at the audience , ties a muffler round his neck and loses his identity .)
他 皱眉 在 这 观众 , 领带 一个 围巾 圆形的 他的 脖子 和 失败 他的 身份 .)

他怒视着观众，把围巾系在脖子上，彻底失去了原有的身份。）

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
Gr - r - r - r !
gr - r - r - r !

吼吼！

[wɔː] - [wɔː] !
Waugh - waugh !
沃 - 沃 !

哇哇！

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
Gr - r - r - r - r !
gr - r - r - r - r !

吼吼吼！

[pʃɛ'mɪsl] !
Przemysl !
普热梅斯尔 !

Przemysl!

[['eksɪt] ['graʊlɪŋ] .
[Exit growling .
[出口 咆哮 .

（低吼着离开。）

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] : " [ðə; ði] [leɪm] [dʌk] " [kæ'feɪ] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [hɔːnt] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] .
Scene : " The Lame Duck " café , a horrible haunt of depravity .
场景 : " 这 瘸 鸭子 " 咖啡店 , 一个 可怕 出没 的 堕落 .

场景："跛脚鸭"咖啡馆，一个可怕的堕落之地。

['puːlɑːd] ([ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [tuː; tə] [lɒŋ] - ['bɪədɪd] ['kʌstəmə(r)]) .
Poulard (the Proprietor , to long - bearded customer) .
波拉德 (这 业主 , 到 长的 - 留着胡子的 顾客) .

普拉德（店主，对留着长胡子的顾客说）。

[jes] , [sɜː(r)] ?
Yes , Sir ?
是的 , 先生 ?

是的，先生？

[el] . - [biː] . ['kʌstəmə(r)] .
L . - B . Customer .
L . - B . 顾客 .

L.-B. 客户。

\- !
H'sh !
\- !

嘘！

([rɪ'muːvz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪəd] .)
(Removes portion of beard .)
(移除 部分 的 胡须 .)

（剃掉部分胡须。）

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'spektə(r)] - !
I am Inspector Heidegg !
我 是 检查员 - !

我是海德格警探！

['puːlɑːd] .
Poulard .
波拉德 .

普拉尔。

[fraɪd] [eg] ?
Fried egg ?
油煎 蛋 ?

煎蛋？

[ɪn'spektə(r)] ([ə'nɔɪd]) .
Inspector (annoyed) .
检查员 (恼怒) .

督察（恼怒地）

Heidegg .

海德格。

([rɪ'pleɪsɪz] [bɪəd] .)
(Replaces beard .)
(替换 胡须 .)

（代替胡须。）

[ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['despərət] [ˌdespə'rɑːdəuz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌfɪənlɪ] ['rʌfiən] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl]
A gang of desperate desperados , headed by the ruffianly ruffian whom they call
一个 帮派 的 绝望的 亡命之徒 , 标题 经过 这 粗暴地 痞子 谁 他们 称呼
[ðə; ði]['bærən] ,
The Baron ,
这 男爵 ,

一群亡命之徒，由一个被称为“男爵”的恶棍领导，

[wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
will be here to - night .
将要 是 这里 到 - 夜晚 .

今晚会在这里。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['haɪdɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
I shall be hiding under the counter .
我 将 是 隐藏 在下面 这 柜台 .

我会躲在柜台下面。

[ten] [men][ænd; ənd] [tuː] ['dækshundz] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Ten men and two dachshunds surround the house .
十 男人 和 二 腊肠犬 环绕 这 房子 .

十名男子和两条腊肠犬包围了房子。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['laɪs(ə)ns] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['pɜːtʃəs] .
If you betray me your licence will not be worth a moment's purchase .
如果 你 背叛 我 你的 执照 将要 不是 是 值得 一个 瞬间 购买 .

如果你背叛我，你的驾照将一文不值。

[[hiː; hi] [daɪvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
[He dives under the counter .
[他 潜水 在下面 这 柜台 .

他钻到柜台下面去了。

['puːlɑːd] , ['rɑːðə(r)][ˌʌp'set] , [gəʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪks] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
Poulard , rather upset , goes out and kicks the waiter .
波拉德 , 相当 沮丧的 , 去 出去 和 踢 这 服务员 .

普拉尔很生气，出去踢了服务员一脚。

['entə(r)][ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv][ˌdespə'rɑːdəuz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .
Enter the gang of desperados , male and female .
进入 这 帮派 的 亡命之徒 , 男性 和 女性 .

一群亡命之徒登场了，男女都有。

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'bɔːtʃəri] [in'sjuː] .
A scene of horrible debauchery ensues .
一个 场景 的 可怕 放荡 随之而来 .

接下来是一幕骇人听闻的淫乱场面。

['ʃɑːrlər] (['revlɪŋ] ['rekləsli]) .
Charlier (revelling recklessly) .
查理 (狂欢 鲁莽地) .

查理（肆意狂欢）。

[smɔːl] [ˌleməˈneɪd] , [ˈweɪtə(r)] .
Small lemonade , waiter .
小的 柠檬水 ， 服务员 .

小杯柠檬水，服务员。

[ˈpɪkɑːrd] ([wɪð] [əˈbændənd] [ˈgeɪəti]) .
Picard (with abandoned gaiety) .
皮卡德 (和 弃 欢乐) .

皮卡德（带着放弃的欢乐）。

[ə; eɪ][draɪ] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] .
A dry biscuit and a glass of milk .
一个 干燥 饼干 和 一个 玻璃 的 牛奶 .

一块干饼干和一杯牛奶。

[ʒæˈkoʊ] ([ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [gəʊ]) .
Jacquot (letting himself go) .
雅克 (出租 他自己 去) .

雅克（放任自己）。

[dæʃ] , [ˈbɒðə(r)] , [hæŋ] , [bʌst] !
Dash , bother , hang , bust !
短跑 ， 打扰 ， 悬挂 ， 摔碎 !

冲刺，麻烦，挂断，崩溃!

[ˈpɪkɑːrd] ([tuː; tə] [ˈmɜːlɪn]) .
Picard (to Merlin) .
皮卡德 (到 梅林) .

皮卡德（对梅林说）。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ˈrevl] ?
Why don't you revel ?
为什么 不 你 陶醉 ?

何不尽情狂欢?

[ˈmɜːlɪn] ([ˈgɪvɪŋ] [suˈzæn] [ə; eɪ] [nʌdʒ]) .
Merlin (giving Suzanne a nudge) .
梅林 (给予 苏珊娜 一个 轻推) .

梅林（轻轻推了推苏珊娜）。

[wɒt] - [həʊ] !
What - ho !
什么 - 何 !

什么？！

[[riːˈleæps, riˈlæps, ˈriːlæps][ˈɪntuː][ˈsaɪləns] [əˈgen] .
[Relapses into silence again .
[复发 进入 沉默 再次 .

再次陷入沉默。

[ˈpɪkɑːrd] ([ˈgeɪli]) .
Picard (gaily) .
皮卡德 (兴高采烈地) .

皮卡德（兴高采烈地）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/3页

[ə; eɪ] [sɒŋ] !
A song !
一个 歌曲 !

一首歌！

[ə; eɪ] [sɒŋ] !
a song !
一个 歌曲 !

一首歌！

[ˈʃɑːrlər] ([ɪn] [æn; ən] [ˈæɡəˌnaɪzd] [ˈwɪspə(r)]) .
Charlier (in an agonised whisper) .
查理 (在 一个 痛苦的 耳语) .

查理（痛苦地低语）。

[juː; jʊ] [fuːl] , [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [kæn; kən] [sɪŋ] !
You fool , none of us can sing !
你 傻子 , 没有任何 的 我们 能 唱歌 !

你这个傻瓜，我们谁都不会唱歌！

[ˈpɪkɑːrd] .
Picard .
皮卡德 .

皮卡德。

[wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡɜːl] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [sɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪˈɡæn] ?
What about the girl who sang the recruiting song before the play began ?
什么 关于 这 女孩 WHO 唱 这 招聘 歌曲 前 这 玩 开始 ?

那么，在话剧开演前演唱征兵歌曲的那个女孩呢？

[ˈɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [stɪl] ?
Isn't she behind the scenes still ?
不是 她 在后面 这 场景 仍然 ?

她现在不还在幕后工作吗？

([ˈkrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪskɪt] .)
(Cracking his biscuit .)
(裂纹 他的 饼干 .)

（掰开饼干。）

[wel] , [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɑːns] [ˈeniweɪ] .
Well , let's have a dance anyway .
出色地 , 我们来吧 有 一个 舞蹈 反正 .

好吧，我们还是跳支舞吧。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɡəʊ] .
We must make the thing go .
我们 必须 制作 这 事物 去 .

我们必须让这件事进展顺利。

[ˈweɪtə(r)] , [əˈnʌðə(r)] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] .
Waiter , another glass of milk .
服务员 , 其他 玻璃 的 牛奶 .

服务员，再来一杯牛奶。

['entə(r)] [dʒʌdʒ] [hɔlɜ˞z] [ɪn] [skaʊl] [ænd; ənd] ['mʌflə(r)] .
Enter Judge Hallers in scowl and muffler .
进入 法官 哈勒斯 在 皱眉头 和 围巾 .

哈勒斯法官皱着眉头，围着围巾走了进来。

['ʃɑːrlər] ([ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]) .
Charlier (enthusiastically) .
查理 (踊跃) .

查理（热情地）。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði] ['bærən] !
The Baron !
这 男爵 !

男爵!

[hɔlɜ˞z] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[ai] [miːn] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɔɪz] .
I mean business to - night , boys .
我 意思是 商业 到 - 夜晚 , 男孩们 .

今晚我是认真的，伙计们。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Look at this !
看 在 这 !

看看这个!

([hiː; hi] [pɹədj'uːsɪz] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .)
(He produces a dagger and a pistol .)
(他 产 一个 匕首 和 一个 手枪 .)

（他掏出一把匕首和一把手枪。）

['ʃɑːrlər] .
Charlier .
查理 .

查理尔。

[wɒt] [ə; eɪ] [mæn] !
What a man !
什么 一个 男人 !

真是个了不起的人!

[[hiː; hi] [θrəʊz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [piː] - ['ʃuːtə(r)] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
[He throws away his pea - shooter in disgust .
[他 投掷 离开 他的 豌豆 - 射击游戏 在 厌恶 .

他厌恶地扔掉了他的豌豆射手。

[ʒæ'koʊ] , [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [strɒp] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [naɪf] , ['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]
Jacquot , who has just begun to strop a fish - knife , realizes that he has
雅克 , WHO 有 只是 开始 到 皮带 一个 鱼 - 刀 , 意识到 那 他 有
[biːn] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['dev(ə)lrɪ] ,
been outdone in devilry ,
到过 胜过 在 魔鬼 ,

雅克刚开始磨鱼刀，就意识到自己在耍花招方面已经落了下风。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] .
and gives it back to the waiter .
和 给予 它 后退 到 这 服务员 .

然后把它还给了服务员。

['pɪkɑːrd] [rɪ'pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['nɒtɪd] ['hæŋkətʃɪf] .
Picard replaces his knotted handkerchief .
皮卡德 替换 他的 打结的 手帕 .

皮卡德换上了打结的手帕。

[hɔlɝz] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[jes] , [bɔɪz] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][krɪb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kræk] [tuː; tə] - [naɪt] .
Yes , boys , I've got a crib for you to crack to - night .
是的 , 男孩们 , 我已经 得到 一个 婴儿床 为了 你 到 裂缝 到 - 夜晚 .

是的，伙计们，今晚我给你们准备了一张婴儿床，让你们好好“开火”。

[ɪts] [dʒʌdʒ] [hɔlɝz] - [haʊs] .
It's Judge Hallers ' house .
它是 法官 哈勒斯 - 房子 .

这是哈勒斯法官的房子。

([ə; eɪ] [laʊd] ['bʌmpɪŋ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .)
(A loud bumping noise is heard from the direction of the counter .)
(一个 大声 碰撞 噪音 是 听到 从 这 方向 的 这 柜台 .)

（柜台方向传来一声巨响。）

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'spektə(r)] - .
It is Inspector Heidegg .
它 是 检查员 - .

是海德格警探。

(['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kɔːʃəsli] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['bærən] ,
(Raising his head incautiously , in order to catch his first sight of the notorious Baron ,
(提高 他的 头 不谨慎地 , 在 命令 到 抓住 他的 第一的 视线 的 这 臭名昭著 男爵 ,

（他不经意地抬起头，想要第一眼看到那位臭名昭著的男爵，

[hiː; hi][hæz; həz] [strʌk] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [stʌnd] .)
he has struck the top of his skull against the counter and is now lying stunned .)
他 有 击 这 顶部 的 他的 颅骨 反对 这 柜台 和 是 现在 说谎 目瞪口呆 .)

他的头顶撞到了柜台上，现在昏迷不醒。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ə; eɪ][spaɪ] !
A spy !
一个 间谍 !

间谍!

[hɔlɝz] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[brɪŋ] [hɪm] [aʊt] . . .
Bring him out . . .
带来 他 出去 . . .

把他带出来……

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪəd] [ɔː(r)] ['klɑrksənz] ?
Is that his own beard or Clarkson's ?
是 那 他的 自己的 胡须 或者 克拉克森的 ?

那是他自己的胡子还是克拉克森的?

['ʃɑːrlər] .
Charlier .
查理 .

查理尔。

[ɪts] [ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪn'spektə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪəd] !
It's a police inspector in a false beard !
它是 一个 警察 检查员 在 一个 错误的 胡须 !

那是个戴着假胡子的警察督察!

['mɪstə(r)] . ['bɜːrtʃər] ([kən'temptʃuəsli]) .
Mr . Bourchier (contemptuously) .
先生 . 布尔奇尔 (轻蔑地) .

鲍彻先生（轻蔑地）。

[ə; eɪ]['riːəl] ['ɑːtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ] [bɪəd] .
A real artist would have grown a beard .
一个 真实的 艺术家 会 有 生长 一个 胡须 .

真正的艺术家会留胡子。

([prə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] .)
(Producing his knife .)
(生产 他的 刀 .)

（掏出刀子。）

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .
He must die .
他 必须 死 .

他必须死。

([ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .)
(There is a loud noise without .)
(那里 是 一个 大声 噪音 没有 .)

（外面有很大的噪音。）

[nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .
Noise without .
噪音 没有 .

没有噪音。

['əʊpən] !
Open !
打开 !

打开！

[bæŋ] - [bæŋ] .
Bang - bang .
砰 - 砰 .

砰砰。

['əʊpən] !
Open !
打开 !

打开！

[baʊ; bəʊ] - [waʊ] , [baʊ; bəʊ] - [waʊ] .
Bow - wow , bow - wow .
弓 - 哇 , 弓 - 哇 .

汪汪，汪汪。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dækshundz] .
[It is the police and the two dachshunds .
[它 是 这 警察 和 这 二 腊肠犬 .

是警察和两只腊肠犬。

[hɔlɝz] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] !
The trap - door !
这 陷阱 - 门 !

陷阱门！

[[ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][ðə; ði] ['dækshundz] ['entə(r)] .
[They escape as the dachshunds enter .
[他们 逃脱 作为 这 腊肠犬 进入 .

[腊肠犬进来时，他们逃走了。

[lɑːst][ækt] .
Last Act .
最后的 行为 .

最后一场戏。

[siːn] :
Scene :
场景 :

场景：

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [dʒʌdʒ] [hɔlɝz] .
Next morning at Judge Hallers .
下一个 早晨 在 法官 哈勒斯 .

第二天早上在哈勒斯法官那里。

['dɑːktər; draɪv] . ['ferɪə(r)] .
Dr . Ferrier .
博士 . 费里尔 .

费里尔博士。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌdʒ] .
Good morning , Judge .
好的 早晨 , 法官 .

法官，早上好。

[aɪv] [kʌm] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θə'mɒmɪtə(r)] .
I've come with that other thermometer .
我已经 来 和 那 其他 温度计 .

我带着另一个温度计来了。

[ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I have ventured to tie a piece of string to it ,
我 有 冒险 到 领带 一个 片 的 细绳 到 它 ,

我冒险在上面系了一根绳子，

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['temprətʃə(r)] [gəʊz] [daʊn] [ə'gen] — — [bʌt; bət] [wʌts] ['hæpənd] [hɪə(r)] ?
so that in case the — er — temperature goes down again — — But what's happened here ?
所以 那 在 案件 这 — 呃 — 温度 去 向下 再次 — — 但 是什么 发生 这里 ?

所以万一气温再次下降——但是这里发生了什么事?

[juː; jʊ] [siːm] [ɔːl] [ˌʌp'set] .
You seem all upset .
你 似乎 全部 沮丧的 .

你看起来很沮丧。

[hɔlɝz] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

['bɜːgləri] .
Burglary .
入室盗窃 .

入室盗窃。

[ai] [drɒpt] [ə'sliːp] [æt; ət][maɪ] [desk] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] ,
I dropped asleep at my desk here last night ,
我 掉落 睡着了 在 我的 桌子 这里 最后的 夜晚 ,

昨晚我在这张桌子前睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [weɪk] [ʌp] [ai][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [tuː] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][hæv; həv] ['bəːgl] [maɪ] [haʊs] .
and when I wake up I find that a criminal called The Baron and two accomplices have burgled my house .
和 什么时候 我 唤醒 向上 我 寻找 那 一个 刑事 称为 这 男爵 和 二 同谋 有 入室盗窃 我的 房子 .

当我醒来时，发现一个名叫“男爵”的罪犯和他的两个同伙闯入了我的房子。

[ðə; ði]['bærən] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət] - [kɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
The Baron escaped , but Heidegg caught the others .
这 男爵 逃脱 , 但 - 捕捉 这 其他的 .

男爵逃脱了，但海德格抓住了其他人。

['ferɪə(r)] .
Ferrier .
费里尔 .

费里尔。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] .
Extraordinary thing .
非凡的 事物 .

非凡之事。

[wɒt] ['θiətə, 'θiːə-][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] ['leɪtli] ?
What theatres have you been to lately ?
什么 剧院 有 你 到过 到 最近 ?

你最近去过哪些剧院?

['hætə(r)] .
Hatters .
制帽工 .

制帽商。

['əʊnli][ðə; ði] [gærɪk] .
Only the Garrick .
仅有的 这 加里克 .

只有加里克。

(['entə(r)] - .)
(Enter Heidegg .)
(进入 - .)

(海德格登场。)

[wel] , ['eniθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , [ɪn'spektə(r)] ?
Well , anything fresh to report , Inspector ?
出色地 , 任何事物 新鲜的 到 报告 , 检查员 ?

警官，有什么新的报告吗?

- .
Heidegg .
- .

海德格。

[jes] , [dʒʌdʒ] .
Yes , Judge .
是的 , 法官 .

是的，法官。

[ðə; ði] ['prɪznər] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['bærən] .
The prisoners say that you are The Baron .
这 囚犯 说 那 你 是 这 男爵 .

囚犯们说你是男爵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌflə(r)][ɒn][lɑːst] [naɪt] .
But they say you had a muffler on last night .
但 他们 说 你 有 一个 围巾 在 最后的 夜晚 .

但他们说你昨晚戴着消音器。

[ðæt] [mait] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dækshundz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [sent] .
That might account for our dachshunds missing the scent .
那 可能 帐户 为了 我们的 腊肠犬 丢失的 这 香味 .

这或许可以解释为什么我们的腊肠犬闻不到气味。

[hɔlɝz] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[gʊd] ['hevənz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['dɒktə(r)] ?
Good heavens , what do you make of this , Doctor ?
好的 天 , 什么 做 你 制作 的 这 , 医生 ?

我的天哪，医生，您怎么看?

['ferɪə(r)] (['pɪkɪŋ] [ʌp] ['prəʊgræm]) .
Ferrier (picking up programme) .
费里尔 (挑选 向上 程序) .

费里尔（接送计划)。

[keɪsɪz] ['ʃəʊɪŋ] ['prevələns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ment(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)] — —
Cases showing prevalence of this mental disorder — —
案例 显示 患病率 的 这 精神的 紊乱 — —

显示这种精神障碍患病率的案例——

[hɔlɜ˞z] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[juː; jʊ] [miːn] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['djuːəl] [ˌpɜːsə'næləti] !
You mean I am a dual personality !
你 意思是 我 是 一个 双重的 性格 !

你的意思是说我有双重人格?

(['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .)
(Covers his face with his hands .)
(封面 他的 脸 和 他的 双手 .)

（他用双手捂住脸。）

['ferɪə(r)] .
Ferrier .
费里尔 .

费里尔。

[kʌm] , [kʌm] , [kən'trəʊl] [jɔː'self] .
Come , come , control yourself .
来 , 来 , 控制 你自己 .

好了好了，控制住自己。

[hɔlɜ˞z] (['kɑːmli]) .
Hallers (calmly) .
哈勒斯 (平静地) .

哈勒斯（平静地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [ai][ˌeɪ 'em][maɪ] [əʊn] [mæn] — [ai] [miːn] [maɪ] [əʊn] [tuː] [men] [ə'gen] .
It is all right ; I am my own man — I mean my own two men again .
它 是 全部 正确的 ; 我 是 我的 自己的 男人 — 我 意思是 我的 自己的 二 男人 再次 .

没关系；我是说我自己能管——我是说我自己的两个儿子。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['ferɪə(r)] .
Ferrier .
费里尔 .

费里尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['res(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sekənd] [self] .
You must wrestle with your second self .
你 必须 搏斗 和 你的 第二 自己 .

你必须与你的另一个自我搏斗。

[ai] [wɪl] ['hɪpnətaɪz] [juː; jʊ] .
I will hypnotise you .
我 将要 催眠 你 .

我会催眠你。

([hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .)
(He glares at him .)
(他 眩光 在 他 .)

（他怒视着他。）

[hɔlɜ˞z] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz]) .
Hallers (after a long pause) .
哈勒斯 (后 一个 长的 暂停) .

哈勒斯（停顿良久后）。

[wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] ?
Well , why don't you begin ?
出色地 , 为什么 不 你 开始 ?

那你为什么不开始呢?

['ferɪə(r)] .
Ferrier .
费里尔 .

费里尔。

[juː; jʊ] [æs] , [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
You ass , I'm doing it all the time .
你 屁股 , 我是 正在做 它 全部 这 时间 .

你个混蛋，我一直都在这么做。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [wei] . . . .
This is the latest way . . . .
这 是 这 最新的 方式 . . . .

这是最新的方法……

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[naʊ] [ðen] , ['res(ə)l] !
Now then , wrestle !
现在 然后 , 搏斗 !

好，开始摔跤吧!

[[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] [in'sjuː] .
[A terrible struggle ensues .
[一个 糟糕的 斗争 随之而来 .

一场激烈的搏斗随之展开。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːm] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] ,
After what seems about half an hour the Judge , panting heavily ,
后 什么 似乎 关于 一半 一个 小时 这 法官 , 喘息 重度 ,

大约过了半个小时，法官气喘吁吁地

[gets] [ðə; ði]['bærən] [ˌmetə'fɒrɪkli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][mæt] , [ænd; ənd] — —
gets The Baron metaphorically down on the mat , and — —
获得 这 男爵 比喻意义上的 向下 在 这 垫 , 和 — —

男爵被彻底击垮，跌倒在地，然后——

['ferɪə(r)] .
Ferrier .
费里尔 .

费里尔。

[taɪm] !
Time !
时间 !

时间！

([rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .)
(Replacing his watch .)
(替换 他的 手表 .)

（他换上了手表。）

[ðæt] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .
That will do for to - day .
那 将要 做 为了 到 - 天 .

今天就先到这里吧。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['tri:tmənt] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] — [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bæθ.bɑ:θ] .
But continue the treatment every morning — say for half an hour before the bath .
但 继续 这 治疗 每一个 早晨 — 说 为了 一半 一个 小时 前 这 洗澡 .

但每天早上仍要继续进行治疗——比如在洗澡前半小时进行。

[gʊd] [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Good day to you .
好的 天 到 你 .

祝您今天愉快。

[hɔlɝz] .
Hallers .
哈勒斯 .

哈勒斯。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ju:; jʊ] [kænt] [gəʊ] [laɪk] [ðɪs] .
Wait a moment ; you can't go like this .
等待 一个 片刻 ; 你 不能 去 喜欢 这 .

等一下，你不能这样走。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['kɜ:t(ə)n] .
We must have a proper curtain .
我们 必须 有 一个 恰当的 窗帘 .

我们必须要有合适的窗帘。

[ɑ:] , [hɪrz] [maɪ][ˌfi:ɑ:n'seɪ] .
Ah , here's my fiancée .
啊 , 这里是 我的 未婚妻 .

啊，这是我的未婚妻。

[wʊd] [ju:; jʊ] — — [θæŋk] [ju:; jʊ] !
Would you — — Thank you !
会 你 — — 感谢 你 !

您愿意——谢谢！

[[ðə; ði]['dɒktə(r)] [li:dz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hu:] [im'breis] [hɜ:(r); hə(r)] .
[The Doctor leads her to the Judge , who embraces her .
[这 医生 线索 她 到 这 法官 , WHO 拥抱 她 .

医生领着她来到法官面前，法官拥抱了她。

['kɜ:t(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,
" It was dark , and as he stumbled on his way he called out ,
" 它 曾是 黑暗的 , 和 作为 他 踉跄 在 他的 方式 他 称为 出去 ,

"天色已黑，他跌跌撞撞地走着，边走边喊道：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , [frɪts] ? -
' Are you there , Fritz ? '
- 是 你 那里 , 弗里茨 ? -

"弗里茨，你在吗？"

[ə; eɪ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , - [hɪə(r)] .
A French soldier with a knowledge of German shouted back , ' Here .
一个 法语 士兵 和 一个 知识 的 德语 喊叫 后退 , - 这里 .

一名懂德语的法国士兵大声回应道："到这儿来。"

- " — ['deɪli] [meɪl] .
' " — Daily Mail .
- " — 日常的 邮件 .

——《每日邮报》。

[æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [hɪm] .
At the critical moment his knowledge of German seems to have failed him .
在 这 批判的 片刻 他的 知识 的 德语 似乎 到 有 失败的 他 .

在关键时刻，他的德语知识似乎让他束手无策。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæntʃestə(r)]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [helθ] : —
From the report of the Manchester Medical Officer of Health : —
从 这 报告 的 这 曼彻斯特 医疗的 官 的 健康 : —

根据曼彻斯特首席卫生官的报告：——

" [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] - ,
" An important step forward was taken in 1909 ,
" 一个 重要的 步 向前 曾是 已采取 在 - ,

1909年迈出了重要的一步，

[wen] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [bɔːd] [meɪd] [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
when an Order of the Local Government Board made Tuberculosis of the
什么时候 一个 命令 的 这 当地的 政府 木板 制成 结核 的 这
[lʌŋz] [ə'blɪgətri] [ɒn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] ['sɜːvɪs] ;
Lungs obligatory on the Medical Officers of the Poor Law Service ;
肺 强制性的 在 这 医疗的 警官 的 这 贫穷的 法律 服务 ;

地方政府委员会的一项命令规定，肺结核是济贫法服务机构医务人员的必修科目；

[ɪn] - [ə; eɪ]['sekənd]['ɔːdə(r)] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
in 1911 a second Order extended the obligation to other Institutions .
在 - 一个 第二 命令 扩展 这 义务 到 其他 机构 .

1911 年，第二项法令将义务扩大到其他机构。

" [səʊ][fɑː(r)] , ['lʌkɪli] , [ðə; ði]['ɔːdə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['dʒɜːrnəlɪst] .
" So far , luckily , the Order has not been extended to journalists .
" 所以 远的 , 幸运的是 , 这 命令 有 不是 到过 扩展 到 记者 .

"幸运的是，到目前为止，该命令还没有扩展到记者身上。"

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] ,
Regarding it , however , from the standpoint of the onlooker ,
关于 它 , 然而 , 从 这 立场 的 这 旁观者 ,

然而，从旁观者的角度来看，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][el] . [dʒiː] . [biː] . [hæz; həz] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [p'aʊəz] .
we think that the L . G . B . has gone a little beyond its powers .
我们 思考 那 这 L . G . B . 有 已消失 一个 小的 超过 它是 权力 .

我们认为LGBT群体有点越权了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi]
WHY HAVE WE
为什么 有 我们

我们为何如此

[nəʊ] ['sjuːpəmen] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ?
NO SUPERMEN LIKE THE GERMANS ?
不 超人 喜欢 这 德国人 ?

没有像德国人那样的超人吗?

[haʊ] [ðeɪ] [mait] ['braɪt(ə)n]
How they might brighten
如何 他们 可能 提亮

它们可能会变得明亮

['riːdʒənt] [striːt] .
Regent Street .
摄政 街道 .

摄政街。

[haʊ] [ðeɪ] [mait] [weɪk] [ʌp]['aʊə(r)]
How they might wake up our
如何 他们 可能 唤醒 向上 我们的

他们可能会如何唤醒我们

['restrɒnts] .
restaurants .
餐厅 .

餐厅。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð]
And honour us with
和 荣誉 我们 和

请赐予我们荣耀

[ðeə(r)] ['gæləntri] .
their gallantry .
他们的 英勇 .

他们的英勇行为。

[ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [haʊ] [ə'mjuːzɪŋ]
And , best of all , how amusing
和 , 最好的 的 全部 , 如何 有趣

最棒的是，这真有趣

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [miːt]
to see them meet
到 看 他们 见面

看到他们相遇

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['suːpə(r)] - ['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] .
super - superman .
极好的 - 超人 .

超级超人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[fækts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
FACTS FROM THE FRONT .
事实 从 这 正面 .

来自前线的真相。

[stɔːm] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒn][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ʃəʊn]
Storm of righteous indignation at the enemy's headquarters on their being shown
风暴 的 正义 愤慨 在 这 敌人的 总部 在 他们的 存在 所示
[ə; eɪ] " ['bɑːbərəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['endʒɪn][ɒv; əv][wɔː(r)] " [ɪn][juːz][baɪ][ðə; ði]['ælaɪz] .
a " barbarous and disgusting engine of war " in use by the Allies .
一个 " 野蛮 和 令人作呕 引擎 的 战争 " 在 使用 经过 这 盟国 .

敌军总部看到盟军使用的"野蛮可憎的战争机器"，顿时义愤填膺。

[[ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [strɒŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] - [em] / [em][gʌn] .]
[The Germans have taken a strong objection to the French 75 m / m gun .]
[这 德国人 有 已采取 一个 强的 异议 到 这 法语 - 米 / 米 枪 .]

德国人对法国的75毫米炮表示强烈反对。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɒk] .
THE GREAT SHOCK .
这 伟大的 震惊 .

巨大的冲击。

([ɔː(r)][ə; eɪ]['trædʒɪk] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌɑːmə'gedn] [æz; əz] [gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pres] .)
(Or a tragic result of Armageddon as gleaned from the Evening Press .)
(或者 一个 悲惨 结果 的 世界末日 作为 收集 从 这 晚上 按 .)

（或者，这是从《晚报》上了解到的末日浩劫带来的悲惨后果。）

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] [dis'kʌs]
No more the town discusses
不 更多的 这 镇 讨论

镇上不再讨论此事。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [wɪn] ;
The Halls and what will win ;
这 大厅 和 什么 将要 赢 ;

各大名人堂以及最终的赢家；

[naʊ] ['staɪf(ə)ld][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wægz] - [təʊnz]
Now stifled are the wags ' tones
现在 窒息 是 这 摇尾巴 - 音调

如今，那些爱开玩笑的人的声音都消失了。

[ɒn] - ['flægstəʊn] ,
On Piccadilly's flagstones ,
在 - 石板 ,

在皮卡迪利大街的石板路上，

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['bʌsɪz]
And half the motor - buses
和 一半 这 发动机 - 公交车

还有一半的公共汽车

[hæv; həv] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bɜː'lɪn] .
Have started for Berlin .
有 开始 为了 柏林 .
已启程前往柏林。

[njuː] [aɪz] [tuː; tə][wɔː(r)] [ə'dæptɪŋ]
New eyes to war adapting
新的 眼睛 到 战争 适应
战争新视角

[wiː; wi][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [gə'zet] ;
We stare at the Gazette ;
我们 盯 在 这 公报 ;
我们盯着那份报纸看；

[jɒn] ['iːgə(r)] - [feɪst] [sə'vɪliən] ,
Yon eager - faced civilian ,
扬 渴望的 - 面对 平民 ,
那位面带热切表情的平民

[wen] ['poʊstərz] [flɔːnt] [və'mɪliən]
When posters flaunt vermilion
什么时候 海报 标榜 朱红
当海报炫耀朱红色时

[ænd; ənd] [bɔɪz] [seɪ] " ['peɪpə(r)] , ,
And boys say " Paper , capting ,
和 男孩们 说 " 纸 , 捕获 ,
男孩们说“纸，盖子，

" [rɪ'plaɪz] " [nɒt] ['kæptɪn] — [jet] . "
" Replies " Not captain — yet . "
" 回复 " 不是 队长 — 然而 . "
回复：“还不是船长。”

" [rɪ'meɪnz] , " [ai] [ɑːskt] , " [nəʊ]['steɪʃ(ə)n]
" Remains , " I asked , " no station
" 遗迹 , " 我 问 , " 不 车站
“还有什么？”我问，“没有车站。”

[ɒv; əv]['paɪpɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [spɔːt] ?
Of piping peace and sport ?
的 管道 和平 和 运动 ?
吹奏和平与运动的笛子？

[əʊ] [jes] .
Oh yes .
哦 是的 .
哦是的。

[ðəʊ] [kɪŋz] [meɪ] ['tʌmb(ə)l] ,
Though kings may tumble ,
尽管 国王 可能 翻滚 ,
即使君王陨落，

[nəʊ] ['haʊɪtsə(r)] [kæn; kən]['rʌmb(ə)l] ,
No howitzers can rumble ,
不 榴弹炮 能 隆隆 ,
没有榴弹炮可以轰鸣，

[nəʊ] [saʊndz] [bʌt; bət] [ˌkækɪ'neɪʃən]
No sounds but cachination
不 声音 但 咯咯笑
除了嘎吱声，没有其他声音

[kæn; kən] [buːm] [frɒm; frəm] ['dɑːrlɪŋz] [kɔːt] .
Can boom from Darling's Court .
能 繁荣 从 亲爱的 法庭 .

达令法院附近可能会出现爆炸声。

" [ðæt] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz]
" That garden of the Graces
" 那 花园 的 这 恩典

“那座美惠三女神花园”

[kæn; kən][hɪə(r)][nəʊ] ['kænən] [rɔː(r)] ;
Can hear no cannon roar ;
能 听到 不 大炮 吼 ;

听不到炮声；

[frɒm; frəm] [ðæt] [dɪə(r)]['aɪlənd] ['væli]
From that dear island valley
从 那 亲爱的 岛 谷

从那亲爱的岛屿山谷

[nəʊ] [bruːt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [kæn; kən] ['sæli] .
No bruit of arms can sally .
不 杂音 的 武器 能 莎莉 .

任何武器的喧嚣都无法阻挡。

[bʌt; bət] [men] [mʌst; məst] [bɜːst] [ðeə(r)]['breɪsɪz]
But men must burst their braces
但 男人 必须 爆裂 他们的 牙套

但男人们必须挣脱他们的束缚

[wɪð] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] .
With laughter as of yore .
和 笑声 作为 的 昔时 .

带着往日的笑声。

" [waɪl] [dɒgz][ɒv; əv][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['snɑːrlɪŋ]
" While dogs of war are snarling
" 尽管 狗 的 战争 是 咆哮

“当战争的恶犬咆哮时”

[hɪz; ɪz][wɪt][ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ə'weɪ]
His wit shall sweep away
他的 有 将 扫 离开

他的智慧将席卷一切

- ['ɒmɪnəs] ['veɪpə(r)] ;
Bellona's ominous vapour ;
- 不祥的 汽 ;

贝洛娜的不祥气息；

" ['ðeəfɔː(r)] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]
" Therefore I bought a paper
" 所以 我 买 一个 纸

因此我买了一张纸

[tuː; tə] [siː] [wɒt] ['dʒʌstɪs] ['dɑːlɪŋ]
To see what Justice Darling
到 看 什么 正义 亲爱的

看看达令大法官怎么说

['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
Happened to have to say .
发生 到 有 到 说 .

不得不说。

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] ['sɔːtiː, -ti] ,
In vain his humour sortied ,
在 徒劳 他的 幽默 出击 ,

他的幽默尝试徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [wɪð] [spɜːt] [ɒv; əv] [gliː]
In vain with spurts of glee
在 徒劳 和 喷涌 的 高兴

徒劳无功，只有一阵阵的欢呼。

[laɪk] [fiːld] - [gʌnz] [ɒn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
Like field - guns on the trenches
喜欢 场地 - 枪支 在 这 战壕

就像战壕里的野战炮一样

[hiː; hi] [reɪkt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['bentʃɪz] ;
He raked the crowded benches ;
他 耙过的 这 挤 长椅 ;

他扫视了拥挤的长椅；

[maɪ] ['iːvnɪŋ] [prɪnt] [rɪ'pɔːtɪd]
My evening print reported
我的 晚上 打印 据报道

我晚间报纸报道

[nəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kæʒuəlti] .
No kind of casualty .
不 种类 的 伤亡 .

没有人员伤亡。

[nəʊ] ['prɪz(ə)nə(r)] [haul] [ænd; ənd] [huːt] ,
No prisoner howled and hooted ,
不 囚犯 嚎叫 和 发出嘘声 ,

没有一个囚犯发出嚎叫或欢呼声。

[nəʊ] [strɒŋ] [pə'liːsmən] [tɔː(r)]
No strong policemen tore
不 强的 警察 撕裂

没有强壮的警察撕毁

[wɪð] ['helpləs] [mɜːθ] [ðeə(r)] ['dʒækɪts] ,
With helpless mirth their jackets ,
和 无助 欢笑 他们的 夹克 ,

他们带着无助的笑意脱下外套，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['brækɪts]
There was not even in brackets
那里 曾是 不是 甚至 在 括号

甚至连括号里都没有

[ðɪs] ['nəʊtɪs] : " (['lɑːftə(r)] — ['mjuːtɪd]
This notice : " (Laughter — muted
这 注意 : " (笑声 — 静音

这条通知："（笑声——静音）

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] . ")
In deference to the war . ")
在 尊重 到 这 战争 . ")

出于对战争的尊重。

['iːvoʊ] .
Evoe .
进化 .

伊沃。

[ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [pres] .
A Traitor Press .
一个 叛徒 按 .

叛徒出版社。

" ['brɪtɪʃ] [pres] [bæk] [ðə; ði] ['enəmi] .
" BRITISH PRESS BACK THE ENEMY .
" 英国的 按 后退 这 敌人 .

英国媒体支持敌人。

" ['mæntʃestə(r)] ['kʊriə(r)] .
" Manchester Courier .
" 曼彻斯特 导游 .

《曼彻斯特信使报》

[pʌntʃ] ['enihaʊ] [bæks] [ðə; ði] ['ælaɪz] .
Punch anyhow backs the Allies .
冲床 无论如何 背部 这 盟国 .

无论如何，Punch都支持盟军。

['kɑːdɪf] [kleɪmz] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['hevist] [rɪ'kruːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv]
Cardiff claims the honour of having enlisted the heaviest recruit in the person of
卡迪夫 索赔 这 荣誉 的 拥有 入伍 这 最重 招募 在 这 人 的

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['kʌnstəbl] [weɪɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn] [stəʊn] [ɒd] .
a police constable weighing nineteen stone odd .
一个 警察 警官 称重 十九 石头 奇怪的 .

卡迪夫声称招募到了最重的警员，体重超过19英石（约120公斤）。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ɪn'væljuəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['testɪŋ] ['brɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hevi] [ɑː'tɪləri] ['pɑːsɪz]
He should prove invaluable for testing bridges before the heavy artillery passes
他 应该 证明 无价 为了 测试 桥梁 前 这 重的 炮兵 通过

[ə'krɒs] .
across .
穿过 .

在重型火炮通过之前，他应该能在桥梁测试方面发挥不可估量的作用。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kræksmən] .
A ROYAL CRACKSMAN .
一个 皇家 窃盗 .

皇家裂痕制造者。

[wen] [ðə; ði] ['haʊsbreɪkɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] [slæk]
When the housebreaking business is slack
什么时候 这 驯养家禽 商业 是 松弛

当入室盗窃业务不景气时

[ænd; ənd] ['kræksmən] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊ] —
And cracksmen are finding it slow —
和 窃贼 是 寻找 它 慢的 —

窃贼们发现速度很慢——

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːsaɪdə] [ɑː(r); ə(r)] [bæk]
For all the seasiders are back
为了 全部 这 海边人 是 后退

海边的人们都回来了

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] —
And a great many more didn't go —
和 一个 伟大的 许多 更多的 没有 去 —

还有更多的人没有去——

[hɪrz] ['eksələnt] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt]
Here's excellent news from the front
这里是 出色的 消息 从 这 正面

以下是来自前线的振奋人心的消息

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [bɪl] - [brɪ'geɪd] ;
And joy in Bill Sikes's brigade ;
和 喜悦 在 账单 - 旅 ;

还有比尔·赛克斯旅的喜悦；

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɪns]
Things are looking up since
事物 是 寻找 向上 自从

情况正在好转，因为

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [kraʊn] [prɪns]
The German Crown Prince
这 德语 王冠 王子

德国皇太子

[hæz; həz] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [treɪd] .
Has been giving a fillip to trade .
有 到过 给予 一个 菲利普 到 贸易 .

提振了交易。

[hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ,
His methods are quite up to date ,
他的 方法 是 相当 向上 到 日期 ,

他的方法相当先进，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd] [dæʃ] ;
Displaying adroitness and dash ;
显示 灵巧 和 短跑 ;

展现出机敏和魄力；

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [hiː; hi] [kə'lekts] [ɪn] [ə; eɪ] [kreɪt] ,
What he wants he collects in a crate ,
什么 他 想要 他 收集 在 一个 箱 ,

他想要的东西都装在一个箱子里。

[wɒt] [hiː; hi] ['dʌznt] [hiːz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [smæʃ] .
What he doesn't he's careful to smash .
什么 他 不 他是 小心 到 粉碎 .

他没看到的东西，都会小心翼翼地砸碎。

[æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ʃæ.təʊ] [ɪn] [frɑːns]
An historical château in France
一个 历史 城堡 在 法国

法国的一座历史悠久的城堡

[wɪð] [ɪm'pɪəriəl] ['ɑːdə(r)] [hiː; hi] [luːts] ,
With Imperial ardour he loots ,
和 帝国 热情 他 战利品 ,

他怀着帝王般的热情进行劫掠，

[ə'neks, 'æneks] [ðə; ði] [best]
Annexing the best
吞并 这 最好的

吞并最佳

[ænd; ənd] [ɪ'res] [ðə; ði] [rest]
And erasing the rest
和 擦除 这 休息

并抹去其余部分

[wɪð] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊldʒəli] [buːts] .
With the heels of his soldierly boots .
和 这 高跟鞋 的 他的 军人 靴子 .

用他军靴的后跟。

[saɪk] [riːdz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɪð] [ə'plɔːz] ;
Sikes reads the report with applause ;
赛克斯 阅读 这 报告 和 掌声 ;

赛克斯在掌声中宣读了这份报告;

[ɪts] [kwaɪt][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ][ə'feə(r)] ;
It's quite an inspiring affair ;
它是 相当 一个 鼓舞人心 事务 ;

这真是一件令人鼓舞的事;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ'dɪə] [gɪvz] [hɪm] [pɔːz] —
But a sudden idea gives him pause —
但 一个 突然 主意 给予 他 暂停 —

但一个突如其来的想法让他停了下来——

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][mʌst; məst][stɒp]['əʊvə(r)][ðeə(r)] !
The Germans must stop over there !
这 德国人 必须 停止 超过 那里 !

德国人必须在那边停下来!

[səʊ][hiː; hi] ['flʌtə] [ə; eɪ]['juːniən][dʒæk]
So he flutters a Union Jack
所以 他 颤动 一个 联盟 杰克

于是他挥舞着英国国旗。

[tuː; tə][help][tuː; tə] [kiːp] ['ɪŋglɪʃmən] ['stedi] ,
To help to keep Englishmen steady ,
到 帮助 到 保持 英国人 稳定的 ,

为了帮助英国人保持稳定,

[rɪ'mɑːkɪŋ] , " [hɪz; ɪz][nɪbz]
Remarking , " His nibs
评论 , " 他的 笔尖

评论道:"他的笔尖

['mʌsnt] [kræk] ['ɪŋglɪʃ] [krɪb] ,
Mustn't crack English cribs ,
不得 裂缝 英语 婴儿床 ,

千万别破解英国的婴儿床,

[ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪz] ['kraʊdɪd] [ɔːl'redi] .
The profession is crowded already .
这 职业 是 挤 已经 .

这个行业已经非常拥挤了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 339]
" [页 -]

[第339页]

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] .
UNCONQUERABLE .
不可征服的 .

不可战胜。

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] , " [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] — [juːv] [lɒst] ['evriθɪŋ] .
The Kaiser , " SO , YOU SEE — YOU'VE LOST EVERYTHING .
这 凯撒 , " 所以 , 你 看 — 你已经 丢失的 一切 .

皇帝说:"所以,你看——你已经失去了一切。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] , " [nɒt] [maɪ] [səʊl] .
" The King of the Belgians , " NOT MY SOUL .
" 这 国王 的 这 比利时人 , " 不是 我的 灵魂 .

"比利时国王，'不是我的灵魂。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 340]
" [页 -]

[第340页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

[mɔː(r)] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
MORE HORRORS OF WAR .
更多的 恐怖 的 战争 .

更多战争的恐怖。

['leɪdi] ['maɪdəs] ([tuː; tə] [frend]) .
Lady Midas (to friend) .
女士 迈达斯 (到 朋友) .

迈达斯夫人（对朋友说）。

" [jes] , [duː; də] [kʌm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [ɒn]['fraɪdeɪ] .
" Yes , do come to dinner on Friday .
" 是的 , 做 来 到 晚餐 在 星期五 .

"好的，周五晚上一定要来吃晚饭。"

['əʊnli][ai][mʌst; məst] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] ['pɪknɪk] ,
Only I must caution you that it will be an absolute picnic ,
仅有的 我 必须 警告 你 那 它 将要 是 一个 绝对 野餐 ,

不过我必须提醒你，这绝对是一次轻松愉快的野餐。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [sɪksθ] ['fʊtˌmen] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'lɪstɪd] .
for my fourth and sixth footmen have just enlisted .
为了 我的 第四 和 第六 侍从 有 只是 入伍 .

我的第四和第六步兵刚刚入伍。

" [wɔː(r)]['aɪtəmz] .
" WAR ITEMS .
" 战争 项目 .

"战争物品。

[ðə; ði] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ˌækjuː'zeiʃən] [meɪd] [baɪ] ['dʒɜːməni] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [dʌm] - [dʌm] ['bʊlɪt] [baɪ] [ðə; ði]['ælaɪz] ,
The reiterated accusations made by Germany of the use of dum - dum bullets by the Allies ,
这 重申 指控 制成 经过 德国 的 这 使用 的 笨蛋 - 笨蛋 子弹 经过 这 盟国 ,

德国再次指责盟军使用达姆子弹，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪ'liːvd] [baɪ] ['eniwʌn] [els] ,
although they are not believed by anyone else ,
虽然 他们 是 不是 相信 经过 任何人 别的 ,

尽管没有人相信他们，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] .
appear to be accepted without question by the German General Staff .
出现 到 是 公认 没有 问题 经过 这 德语 一般的 职员 .

德国总参谋部似乎毫无异议地接受了这些决定。

[njuː] ['meʒəz] [ɒv; əv][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] , [wɪtʃ] , [waɪl] [nɒt] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n]
New measures of retaliation are being taken , which , while not strictly forbidden
新的 措施 的 报复 是 存在 已采取 , 哪个 , 尽管 不是 严格 禁止
[baɪ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] ,
by International Law ,
经过 国际的 法律 ,

新的报复措施正在采取，虽然这些措施并未被国际法严格禁止，

[meɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'viːn] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv] ['sɪvɪlaɪzd] ['wɔːfeə(r)] .
may at any rate be said to contravene the etiquette of civilised warfare .
可能 在 任何 速度 是 说 到 违反 这 礼仪 的 文明 战争 .

至少可以说，这违反了文明战争的礼仪。

[wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['frentʃɪz] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ðæt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['græməfəʊn]
We learn from Sir JOHN FRENCH'S Eye - witness that numbers of gramophones
我们 学习 从 先生 约翰 法国的 眼睛 - 证人 那 数字 的 留声机
[hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ein] ['rɪvə(r)] .
have made their appearance in the German trenches north of the Aisne River .
有 制成 他们的 外貌 在 这 德语 战壕 北 的 这 埃纳 河 .

我们从约翰·弗伦奇爵士的目击证词中得知，在埃纳河北岸的德军战壕中出现了大量的留声机。

['peɪpəz] ['kæptʃəd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['ɑːmi] ['sɜːvɪs] [kɔː(r)]
Papers captured in the pocket of a member of the German Army Service Corps
文件 捕获 在 这 口袋 的 一个 成员 的 这 德语 军队 服务 兵团
[kən'teɪn] ['bɪtə(r)] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [streɪn] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] -
contain bitter complaints of the enormous strain thrown upon the already over -
包含 苦的 投诉 的 这 巨大的 拉紧 抛掷 之上 这 已经 超过 -
[tæks] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [ɪn] ['dʒɜːməni] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪzərz] [rɪ'piːtɪd] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
taxed railway system in Germany by the Kaiser's repeated journeys to and fro
已征税 铁路 系统 在 德国 经过 这 凯撒的 重复 旅程 到 和 弗
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːstən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['westən] ['θiətə, 'θiːə-] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
between the Eastern and the Western Theatres of War .
之间 这 东 和 这 西 剧院 的 战争 .

在一名德国陆军勤务队成员的口袋里缴获的文件中，充满了对德皇频繁往返于东西方战区给德国本已不堪重负的铁路系统带来巨大压力的强烈抱怨。

[hiː; hi] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] (['rɑːðə(r)] ['flɪpəntli]) [æz; əz] " [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['pendʒələm] " (-)
He is referred to (rather flippantly) as " The Imperial Pendulum " (Perpendikel)
他 是 指 到 (相当 轻率地) 作为 " 这 帝国 摆 " (-)
.
.
.

他被（颇为轻佻地）称为“帝国钟摆”（Perpendikel）。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] ,
The writer ,
这 作家 ,

作者，

[waɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [ɪz] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ]
while recognising the eager devotion with which the Kaiser is pursuing his search
尽管 识别 这 渴望的 虔诚 和 哪个 这 凯撒 是 追求 他的 搜索
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
for a victory in the face of repeated disappointment ,
为了 一个 胜利 在 这 脸 的 重复 失望 ,

尽管我们承认，皇帝在屡遭挫折的情况下，仍以极大的热情和奉献精神追求胜利。

[kən'ɡrætʃəleɪts] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['dʒɜːrniz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə]
congratulates himself that the Imperial journeys , though they are not likely to
恭喜 他自己 那 这 帝国 旅程 , 尽管 他们 是 不是 可能 到
[biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ,
be discontinued ,
是 已停产 ,

他暗自庆幸，尽管皇家巡游不太可能停止，

[wɪl] [æt; ət] [liːst] [ɡrəʊ] [ʃɔːtə] [ænd; ənd] [ʃɔːtə] [æz; əz] [taɪm] [ɡəʊz] [ɒn] .
will at least grow shorter and shorter as time goes on .
将要 在 至少 生长 较短 和 较短 作为 时间 去 在 .

随着时间的推移，至少会越来越短。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [həʊpt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ] [briːf] [spɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['ɔːtəməbiːl] - [diː] - [lʌks] [wɪl]
it is hoped that before long a brief spin in the Imperial automobile - de - luxe will
它 是 希望 那 前 长的 一个 简短的 旋转 在 这 帝国 汽车 - 德 - 奢华 将要
['kʌvə(r)] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːstən] [ænd; ənd] ['westən] ['θiətə, 'θiːə-] .
cover the ground between the Eastern and Western Theatres .
覆盖 这 地面 之间 这 东 和 西 剧院 .

希望不久之后，乘坐帝国豪华汽车短暂的兜风就能横跨东西两大战区。

[wɜːks] [ɒv; əv] [kʊl'tʊə(r)] .
WORKS OF KULTUR .
作品 的 文化 .

文化作品。

[ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [biːn] [les] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔː(r)]
In some respects , apparently , the enemy has been less affected by the War
在 一些 尊重 , 显然 , 这 敌人 有 到过 较少的 做作的 经过 这 战争
[ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] .
than we have .
比 我们 有 .

在某些方面，敌人显然比我们受到的战争影响要小。

[waɪl] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ði] [bʊk] - [treɪd] [hæz; həz] [biːn] ['slaɪtli] [dɪ'prest] , [ɪn] ['dʒɜːməni] [ˌaɪ 'tiː]
While in England the book - trade has been slightly depressed , in Germany it
尽管 在 英格兰 这 书 - 贸易 有 到过 轻微地 郁闷 , 在 德国 它
[siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['flʌrɪʃɪŋ] .
seems to be flourishing .
似乎 到 是 芊芊 .

虽然英国图书行业略显低迷，但德国图书行业似乎正在蓬勃发展。

[wiː; wi] [ɡɪv] ['sæmpl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kætəlɒɡz] : —
We give samples from the latest catalogues : —
我们 给 样品 从 这 最新的 产品目录 : —

我们提供最新产品目录中的样品：—

['pəʊətri] .
Poetry .
诗 .

诗。

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɒljuːm] [ə'naʊnst] [ɪz][ə; eɪ] - [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz] ,

The most interesting volume announced is A Hunning - We Will Go , and Other Verses ,

这 最多 有趣的 体积 宣布 是 一个 - 我们 将要 去 , 和 其他 诗句 ,

已公布的卷册中最引人注目的是《我们将去狩猎，以及其他诗篇》。

[baɪ] ['wɪljəm] ['həʊən,zɒlən] , [huːz] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] [ə'træktɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

by William Hohenzollern , whose Bleeding Heart attracted so much attention .

经过 威廉 霍亨索伦 , 谁 出血 心 吸引 所以 很多 注意力 .

威廉·霍亨索伦的《滴血的心》曾引起广泛关注。

['hɪstri; 'hɪstəri] .

History .

历史 .

历史。

['kaɪzərz] ['gælɪk][wɔː(r)] [bʊks] , [ai] . & [,aɪ 'aɪ] . , [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

Kaiser's Gallic War Books , I . & II . , a new edition ,

凯撒的 高卢语 战争 图书 , 我 . & 二 . , 一个 新的 版 ,

凯撒的《高卢战记》第一卷和第二卷，新版

['veri] [mʌtʃ] [rɪ'vaɪzd] [sɪns] ['ɔːgəst] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][vɒn] [k'lʌk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['skɑːlərz] ,

very much revised since August by General von Kluck and other accomplished scholars ,

非常 很多 修改 自从 八月 经过 一般的 冯 克拉克 和 其他 完成 学者们 ,

自八月以来，该书已由冯·克鲁克将军和其他杰出学者进行了大幅修订。

[ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [juːz][fɔː(r); fə(r)][,edʒu'keɪʃən(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] .

are certain to be of great use for educational purposes .

是 肯定 到 是 的 伟大的 使用 为了 教育 目的 .

肯定对教育目的大有裨益。

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Natural History .

自然的 历史 .

自然史。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ə; eɪ] [wɜːk] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ðə; ði] [dɒgz] [ɒv; əv][,es 'tiː] . [bər'nɑːrdi] ,

In this department a work likely to be enquired for is The Dogs of St . Bernhardi ,

在 这 部门 一个 工作 可能 到 是 询问 为了 是 这 狗 的 英石 . 伯恩哈迪 ,

在这个部门，可能会有人询问的作品是《圣伯纳犬》。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl][vɒn]['mɔːltkə] .

by General von Moltke .

经过 一般的 冯 莫尔特克 .

作者：毛奇将军。

['fɪkʃ(ə)n] .

Fiction .

小说 .

小说。

[ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The demand for fiction in Germany is said to be without parallel and the
这 要求 为了 小说 在 德国 是 说 到 是 没有 平行线 和 这
[sə'plaɪ] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] [ɪn'ædɪkwət] .
supply appears to be not inadequate .
供应 出现 到 是 不是 不足 .

据说德国对小说的需求无与伦比，而且供应似乎也并不不足。

[ə'mʌŋ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['vɒljuːmz] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [dɜːr] [tæg] ; [ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
Among forthcoming volumes there should be a demand for Der Tag ; or , It
之中 即将推出 卷 那里 应该 是 一个 要求 为了 德尔 标签 ; 或者 , 它
['nevə(r)] [kæn; kən] ['hæpən] [ə'gen] .
Never Can Happen Again .
绝不 能 发生 再次 .

在即将出版的卷册中，应该会有《Der Tag; or, It Never Can Happen Again》这本书的需求。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[prə'vɜːbiəl] [fə'lɒsəfi] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['prɒvɜːbz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['emɪnəns]
Proverbial Philosophy contains the favourite proverbs of various persons of eminence
谚语 哲学 包含 这 最喜欢的 谚语 的 各种各样的 人 的 卓越
.
:
.

《谚语哲学》收录了各界名流最喜爱的谚语。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['faɪnæns] ['mɪnɪstə(r)] ['kɒmz] : " [ɪts] ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lend] .
From the Imperial Finance Minister comes : " It's never too late to lend .
从 这 帝国 金融 部长 来 : " 它是 绝不 也 晚的 到 借 .

帝国财政大臣说："放贷永远不会太晚。"

" [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] ['mɑːntɔɪfəl] ([ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] [luː'veɪn] ['laɪbrəri]) : " [tuː] ['meni] [bʊks]
" From General Manteuffel (the destroyer of Louvain library) : " Too many books
" 从 一般的 曼特费尔 (这 驱逐舰 的 鲁汶 图书馆) : " 也 许多 图书
[spɔɪl] [ðə; ði] [gɒθ] .
spoil the Goth .
剧透 这 哥特 .

"曼托费尔将军（鲁汶图书馆的摧毁者）说：'书籍太多会毁了哥特式生活。

" [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [kən'trɪbjuːts] : " [bɪ'weə(r)] [ðə; ði] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːt] .
" The Crown Prince contributes : " Beware the rift within the loot .
" 这 王冠 王子 贡献 : " 提防 这 裂痕 之内 这 抢劫 .

王储补充道："要提防战利品内部的裂痕。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 342]
" [页 -]

[第342页]

[zaɪtəŋz] [ænd; ənd] [gə'zet] .
ZEITUNGS AND GAZETTINGS .
报刊 和 政府公告 .

报纸和政府公报。

['rəuzəvelt] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .
Roosevelt Unmasked .
罗斯福 揭开面纱 .

揭开罗斯福的真面目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
It is sad to relate ,
它 是 伤心 到 涉及 ,

令人难过的是，

[bʌt; bət] [pə'sɪstənt] ['efəts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kleɪm] [ɒn] [ə'merɪkən] ['frendʃɪp]
but persistent efforts to maintain the disinterested claim on American friendship
但 执着的 努力 到 维持 这 无私的 宣称 在 美国人 友谊
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ([wen] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) [əd'vɑːnst] ,
which we Germans have always (when in need of it) advanced ,
哪个 我们 德国人 有 总是 (什么时候 在 需要 的 它) 先进的 ,

但是，我们德国人始终坚持不懈地努力维护我们对美国友谊的无私诉求（在需要的时候），

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] [ˌeθɪ'ɪstɪkəl] [mə'tɪəriəlɪzəm] [ænd; ənd]
continue to be misrepresented in that stronghold of atheistical materialism and
继续 到 是 歪曲事实 在 那 据点 的 无神论 唯物主义 和
[baɪ'zæntaɪn] [və'lʌptʃuəsnəs] , [njuː] [jɔːk] .
Byzantine voluptuousness , New York .
拜占庭 性感 , 新的 约克 .

在无神论唯物主义和拜占庭式享乐主义的堡垒纽约，人们继续歪曲事实。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɡɪftɪd] [prə'fesə(r)] [vɒn] - ['tʃælɪndʒ] ,
To the gifted Professor von Schwank's challenge ,
到 这 天才 教授 冯 - 挑战 ,

面对才华横溢的冯·施万克教授的挑战，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] " [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] " [wɪð] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv]
that he could not fill a single " scrap of paper " with the record of
那 他 可以 不是 充满 一个 单身的 " 废料 的 纸 " 和 这 记录 的
[ækts] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [pɑːt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [dɪ'vaɪn] ['ɡaɪd(ə)ns] [ænd; ənd]
acts of war on our part which were incompatible with Divine guidance and
行为 的 战争 在 我们的 部分 哪个 是 不相容 和 神圣的 指导 和
[ðə; ði] [ˌprɒml'ɡeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['kʌltʃə(r)] ,
the promulgation of the higher culture ,
这 颁布 的 这 更高 文化 ,

他甚至无法用一张“纸片”来记录我们那些与神的指引和更高文化的传播相悖的战争行为。

[ðə; ði] [ɪ'fiːt] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [dɪs'kredɪtɪd] ['rəʊzəvelt] [hæz; həz] ['mɪəli] [rɪ'plaɪd] , " [kʊd; kəd] [fɪl]
the effete and already discredited Roosevelt has merely replied , " Could fill
这 颓废的 和 已经 声名狼藉 罗斯福 有 仅仅 回复 , " 可以 充满
[ræŋs] .
Rheims .
兰斯 .

软弱无能且早已声名狼藉的罗斯福只是回答说：“可以填满兰斯。”

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] [ænd; ənd] ['wɜːði] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [kəm'bain] [wɪð]
" This is very poor stuff and worthy only of a creature who combines with
" 这 是 非常 贫穷的 东西 和 值得 仅有的 的 一个 生物 WHO 组合 和
[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡə'rɪlə] [ðə; ði] [pæki'miːniə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪ'nɒsərəs]
the intellectual development of a gorilla the pachymenia of the rhinoceros
这 知识分子 发展 的 一个 大猩猩 这 厚膜 的 这 犀牛
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dent(ə)l] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːt] - [hɒɡ] .
and the dental physiognomy of the wart - hog .
和 这 牙科 面相学 的 这 疣 - 猪 .

“这东西太差劲了，只有那种智力发展像大猩猩、体型像犀牛、牙齿形态像疣猪的生物才能做出来。”

['rəʊzəvelt] , [wʌns] ['aʊə(r)] [frend] , [ɪz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɒtʃt] .
Roosevelt , once our friend , is plainly the enemy and must be watched .
罗斯福 , 一次 我们的 朋友 , 是 显然 这 敌人 和 必须 是 观看 .

罗斯福，曾经是我们的朋友，现在显然是敌人，必须提防他。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'saɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] , [tuː; tə][fɔːl][ɪn][laɪn] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
Should he decide , however , even at the eleventh hour , to fall in line with civilisation ,
应该 他 决定 , 然而 , 甚至 在 这 第十一 小时 , 到 落下 在 线 和 文明 ,

然而，即便在最后一刻，如果他决定顺应文明潮流，

[hiː; hi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn] ['faɪndɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,
he can rely on finding in Germany ,
他 能 依靠 在 寻找 在 德国 ,

他可以指望在德国找到，

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv]['juːsf(ə)l] [njuː'træləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
in return for any little acts of useful neutrality which he may be able to perform ,
在 返回 为了 任何 小的 行为 的 有用 中立 哪个 他 可能 是 有能力的 到 履行 ,

作为对他可能做出的任何微小的、有益的中立行为的回报，

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ælaɪ] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv] ['triːti] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] [frend] .
a generous ally , a faithful upholder of treaty obligations , and a tenacious friend .
一个 慷慨的 盟友 , 一个 忠实 拥护者 的 条约 义务 , 和 一个 顽强 朋友 .

慷慨的盟友，忠实的条约义务维护者，以及坚韧的朋友。

[ðeə(r)] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'merɪkə] ['kʌvit] — ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] .
There must surely be something that America covets — something belonging to one of our enemies .
那里 必须 一定 是 某物 那 美国 觊觎 — 某物 属于 到 一 的 我们的 敌人 .

美国肯定觊觎着某些东西——一些属于我们某个敌人的东西。

[bɪ'twiːn] [men] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wiː; wi] [niːd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Between men of honour we need say no more .
之间 男人 的 荣誉 我们 需要 说 不 更多的 .

有荣誉感的人之间，无需多言。

[beɪs] ['kæləmni] [ɪk'spəʊzd] .
Base Calumny Exposed .
根据 诽谤 裸露 .

揭露了诽谤的真相。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] ['pleɪnli] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ræŋs] [ə'feə(r)] .
Let us speak plainly with regard to the Rheims affair .
让 我们 说话 显然 和 看待 到 这 兰斯 事务 .

让我们坦诚地谈谈兰斯事件。

[wiː; wi][hæv; həv] [sək'sesɪvli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ˌærɪ'mæspiən] ['dekədəns] ([wʌn]) [wɒz; wəz][nɒt] ['ɪndʒəd] [ɪn] ['eni] [wei] ;
We have successively maintained that this over - rated monument of Arimaspian decadence (1) was not injured in any way ;
我们 有 依次 维持 那 这 超过 - 评级 纪念碑 的 阿里马斯皮安 颓废 (1) 曾是 不是 受伤 在 任何 方式 ;

我们一直坚持认为，这座被过分吹捧的阿里马斯皮亚颓废纪念碑（1）没有受到任何损害；

([ˌtuː'tuː]) [wɒz; wəz]['əʊnli] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['sɪvɪlaɪzd]
(2) was only blown to pieces in conformity with the rules of civilised
(2) 曾是 仅有的 吹 到 件 在 一致性 和 这 规则 的 文明
['wɔːfeə(r)] ;
warfare ;
战争 ;

（2）只是按照文明战争的规则被炸成了碎片；

([θriː]) [wɒz; wəz]['mjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd]['faɪəd][baɪ]['aʊə(r)] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd][bɑː'bærɪk] [ə'pəʊnənts]
(3) was mutilated and fired by our unscrupulous and barbaric opponents
(3) 曾是 残缺 和 被解雇 经过 我们的 无良的 和 野蛮 对手
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

（3）被我们那些肆无忌惮、野蛮的对手自己损毁并开火；

([fɔːr]) [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [pʊʃt] ['ɪntuː]['aʊə(r)][laɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
(4) was deliberately pushed into our line of fire on the night of the
(4) 曾是 故意地 推动 进入 我们的 线 的 火 在 这 夜晚 的 这
19th [sep'tembə(r)] ;
19th September ;
19th 九月 ;

（4）于9月19日晚被故意推入我们的射击线；

([faɪv]) ['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl] ,
(5) never existed at all ,
(5) 绝不 存在 在 全部 ,

（5）根本不存在，

['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [bʌt; bət]['pjʊəraɪl]['fɪkʃ(ə)n] ['beɪsli] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bæfld] ['enəmi]
being indeed an elaborate but puerile fiction basely invented by a baffled enemy
存在 的确 一个 精心制作的 但 幼稚的 小说 卑鄙地 发明 经过 一个 困惑 敌人
[wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dis'kredit] ['aʊə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
with the object of discrediting our enlightened army in the eyes of
和 这 目的 的 诋毁 我们的 开明 军队 在 这 眼睛 的
['njuːtrəl] [p'aʊəz] .
neutral Powers .
中性的 权力 .

这的确是一个精心炮制但幼稚可笑的虚构故事，是困惑的敌人为了在中立国眼中诋毁我们开明的军队而卑鄙地编造出来的。

['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɒt] [naʊ] [ə'pɪəz] [ɪz]['betə(r)] .
Any of these was good enough , but what now appears is better .
任何 的 这些 曾是 好的 足够的 , 但 什么 现在 出现 是 更好的 .

这些都足够好了，但现在出现的这个更好。

[ɪg'zækt] ['meʒəm(ə)nts] [hæv; həv] [sɪns] ['demənstreɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['kæv(ə)l] [ðæt]
Exact measurements have since demonstrated beyond all question of cavil that
精确的 测量 有 自从 已证明 超过 全部 问题 的 挑剔 那
[ræŋs] [kə'θiːdrəl] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [tuː; tə] [ʃiːld] ['aʊə(r)]
Rheims Cathedral had been built with mathematical accuracy to shield our
兰斯 大教堂 有 到过 建造 和 数学 准确性 到 盾 我们的
[kən'temptəbl] ['ɛnəmiz] ['trentʃɪz] [ə'raʊnd] ['ʃɑːlənz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][best] [gʌn] [pə'zɪʃnz] [ˌaʊt'saɪd]
contemptible enemy's trenches around Chalons from our best gun positions outside
可鄙 敌人的 战壕 大约 沙隆 从 我们的 最好的 枪 职位 外部
[ˌleɪ'ɑːn] .
Laon .
拉昂 .

精确的测量已经无可辩驳地证明，兰斯大教堂的建造完全符合数学上的精确性，目的是为了保护我们可鄙的敌人在沙隆周围的战壕免受我们在拉昂城外的最佳炮位的攻击。

[ðɪs] [ækt][ɒv; əv] ['tretʃəri] [pruːvz] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresə(r)] ,
This act of treachery proves that , instead of Germany being the aggressor ,
这 行为 的 背信弃义 证明 那 , 反而 的 德国 存在 这 侵略者 ,

这一背信弃义的行为证明，德国并非侵略者，

[frɑːns] [hæz; həz] [biːn] ['kʌnɪŋli] [prɪ'peərɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] - [ə; eɪ] . [diː] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)]
France has been cunningly preparing ever since 1212 A . D . for the war
法国 有 到过 狡猾地 准备 曾经 自从 - 一个 . D . 为了 这 战争
[wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'pləʊməsi][hæz; həz] [biːn] ['paʊələs] [tuː; tə] [ə'vɜːt] .
which at last even our chivalrous diplomacy has been powerless to avert .
哪个 在 最后的 甚至 我们的 骑士精神 外交 有 到过 无力 到 避免 .

自公元 1212 年以来，法国一直在狡猾地为这场战争做准备，但最终，即使是我们骑士精神的外交手段也无力阻止这场战争的爆发。

['dʒenərəs] ['ɒfə(r)][tuː; tə]['mɒnəkəʊ] .
Generous Offer to Monaco .
慷慨的 提供 到 摩纳哥 .

向摩纳哥提出慷慨提议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['mɒnəkəʊ][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] .
It is time for Monaco to reconsider its position .
它 是 时间 为了 摩纳哥 到 重新考虑 它是 位置 .

摩纳哥是时候重新考虑其立场了。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪn] [ɪts]['prez(ə)nt] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd][ʌn'tenəb(ə)l][njuː'træləti] [wɒt] [hæz; həz]
Should it maintain its present short - sighted and untenable neutrality what has
应该 它 维持 它是 展示 短的 - 目击者 和 站不住脚的 中立 什么 有
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][geɪn][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
it to gain from England ,
它 到 获得 从 英格兰 ,

如果英国继续维持目前这种目光短浅且站不住脚的中立立场，它能从英国获得什么好处呢?

[frɑːns] , [ɔː(r)] ['rʌʃə] ?
France , or Russia ?
法国 , 或者 俄罗斯 ?

法国还是俄罗斯?

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ɔːl'redi] [gɒt] .
Nothing that it has not already got .
没有什么 那 它 有 不是 已经 得到 .

它已经拥有了一切。

['mɒnəkəʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
Monaco very naturally wants something more .
摩纳哥 非常 自然 想要 某物 更多的 .

摩纳哥自然想要更多。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][fræŋk] .
Let us be frank .
让 我们 是 坦率 .

让我们坦诚相待。

[wiː; wi][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [spiːk] ['veri] ['dɪfrəntli] .
We of Germany speak very differently .
我们 的 德国 说话 非常 不同 .

我们德国人说话的方式截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][spə'sɪfɪk] ,
It is not desirable to be specific ,
它 是 不是 理想 到 是 具体的 ,

不宜具体说明。

[bʌt; bət] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['mɒnəkəʊ] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
but short of that we may say that whatever Monaco asks for it will be
但 短的 的 那 我们 可能 说 那 任何 摩纳哥 问 为了 它 将要 是
['prɒmɪst] .
promised .
承诺 .

但除此之外，我们可以说，摩纳哥提出的任何要求都会得到满足。

['ɪŋglənd] , [wiː; wi] [wʊd] [ðen] [rɪ'piːt] , [ɪz] [ðə; ði] ['enəmi] .
England , we would then repeat , is the enemy .
英格兰 , 我们 会 然后 重复 , 是 这 敌人 .

然后我们会再次重申，英格兰是敌人。

[hæz; həz] ['mɒnəkəʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
Has Monaco forgotten the sinister malignity of an article in an English
有 摩纳哥 被遗忘的 这 险恶 恶毒 的 一个 文章 在 一个 英语
['peɪpə(r)] [dɪs'kləʊzɪŋ] " [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] .
paper disclosing " How to Break the Bank at Monte Carlo .
纸 披露 " 如何 到 休息 这 银行 在 蒙特 卡洛 .

摩纳哥是否忘记了英国报纸上那篇揭露"如何在蒙特卡洛赢光庄家钱财"的文章的险恶用心?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn]
" It is unnecessary to labour the point , to which we will return in
" 它 是 不必要 到 劳动 这 观点 , 到 哪个 我们 将要 返回 在
['aʊə(r)] [nekst] ['ɪʃuː] .
our next issue .
我们的 下一个 问题 .

"这一点无需赘述，我们将在下一期中再讨论。"

['mɒnəkəʊ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [laɪk] ['tɜːki] , [bə'lɪviə] , ['tʃaɪnə] , [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['heitai] [ænd; ənd]
Monaco , in short , like Turkey , Bolivia , China , the United States , Hayti and
摩纳哥 , 在 短的 , 喜欢 火鸡 , 玻利维亚 , 中国 , 这 团结的 各州 , 海地 和
[əʊ'mɑːn; əʊ'mæn] ,
Oman ,
阿曼 ,

简而言之，摩纳哥就像土耳其、玻利维亚、中国、美国、海地和阿曼一样。

[ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ælaɪ] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .
is the natural ally of Germany .
是 这 自然的 盟友 的 德国 .

是德国的天然盟友。

" - !
" Pfutsch !
" - !

"噗！"

[deɪ] [væs] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪŋz] [væt]
Dey vas just a few tings vat
戴伊 血管 只是 一个 很少 事物 增值税

他们只是一些东西

[ai] [juːz] [tuː; tə] - [dɜːr] [kæts] [frɒm; frəm] ['meɪn] ['gɑːrtən] ! "
I use to frighden der cats from mein garten ! "
我 使用 到 - 德尔 猫 从 我的 花园 ! "

我常常吓唬我花园里的猫！"

" ['ɑːftə(r)] [ɪg'zɔːstɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['saɪəntɪst] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [nəʊ] [triːz] [ɑː(r); ə(r)]
" After exhaustive research a Scotch scientist has decided that no trees are
" 后 详尽的 研究 一个 苏格兰威士忌 科学家 有 决定 那 不 树木 是
['spiːʃiːz] [ɪz] [strʌk] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .
species is struck as often as another .
物种 是 击 作为 经常 作为 其他 .

"经过详尽的研究，一位苏格兰科学家得出结论，没有任何一种树木被袭击的频率与其他树木相同。"

" [væn'kuːvə(r)] ['deɪli] ['prɒvɪns] .
" Vancouver Daily Province .
" 温哥华 日常的 省 .

《温哥华每日省报》。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [rɪ'sɜːtʃ] .
He must have a rest and then try some more research .
他 必须 有 一个 休息 和 然后 尝试 一些 更多的 研究 .

他必须休息一下，然后再继续做研究。

[ðə; ði] [slʌmp] [ɪn] [kraɪm] .
THE SLUMP IN CRIME .
这 暴跌 在 犯罪 .

犯罪率下降。

" [preɪz] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['krɪmɪnlz] , " [riˈmɑːk] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['wɒlɪs] , [keɪ] . [siː] . , [æt; ət] [ðə; ði]
" Praise is due to criminals , " remarked Mr . Robert Wallace , K . C . , at the
" 称赞 是 到期的 到 罪犯 , " 评论 先生 . 罗伯特 华莱士 , K . C . , 在 这
['lʌndən] ['seʃ(ə)nz] ,
London Sessions ,
伦敦 会议 ,

"罪犯也应该受到赞扬，"皇家律师罗伯特·华莱士先生在伦敦法庭上说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [self] - [kən'trəʊl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [stres]
" for the self - control they are exercising during this period of stress
" 为了 这 自己 - 控制 他们 是 锻炼 期间 这 时期 的 压力
[ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .
and anxiety .
和 焦虑 .

"因为他们在这段充满压力和焦虑的时期表现出了自制力。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɔːləsɪz] [vjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʃeəd] [baɪ]
" It is to be feared that Mr . Wallace's views are not entirely shared by
" 它 是 到 是 害怕 那 先生 . 华莱士的 浏览 是 不是 完全 共享 经过
[ðə; ði] ['liːg(ə)l] [prə'feʃn] .
the legal profession .
这 合法的 职业 .

"令人担忧的是，华莱士先生的观点并未得到法律界的完全认同。"

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə(r)] [ɪn] ['maʊləm] & ['maʊləm] [kən'faid] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] : "
As the junior partner in Mowlem & Mowlem confided to our representative : "
作为 这 初级 伙伴 在 莫勒姆 & 莫勒姆 坦白 到 我们的 代表 : "
[ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] ,
That's all very fine ,
那就是 全部 非常 美好的 ,

正如莫勒姆律师事务所的初级合伙人向我们的代表透露的那样："一切都很好，

[bʌt; bət] [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ?
but what's to become of us ?
但 是什么 到 变得 的 我们 ?

但我们又将何去何从呢？

[nɒt] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [wiːks] .
Not a burglar on our books for the last six weeks .
不是 一个 窃贼 在 我们的 图书 为了 这 最后的 六 周 .

过去六周，我们公司没有发生一起入室盗窃案。

[nɒt] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [mæn] ; [nɒt] [ə; eɪ]['kɔɪnə(r)] ; [nɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ekspɜːt] .
Not a confidence man ; not a coiner ; not a note expert .
不是 一个 信心 男人 ; 不是 一个 造币者 ; 不是 一个 笔记 专家 .

我不是骗子；我不是造假者；我不是钞票专家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðə; ði][dʒɒn]['brædb(ə)ri] [nəʊts] !
And they had the opportunity of their lives with the John Bradbury notes !
和 他们 有 这 机会 的 他们的 生活 和 这 约翰 布拉德伯里 笔记 !

他们获得了千载难逢的机会，得到了约翰·布拉德伯里的笔记！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [klɑːk] ?
We shall have to shut up our office , and then what's to become of our clerk ?
我们 将 有 到 关闭 向上 我们的 办公室 , 和 然后 是什么 到 变得 的 我们的 职员 ?

我们不得不关闭办公室，那我们的办事员怎么办？

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɑːwʊmən] ?
What's to become of our charwoman ?
是什么 到 变得 的 我们的 女清洁工 ?

我们的女清洁工以后会怎么样呢？

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['hʌzbənd] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ?
I ask you , what's to become of our charwoman's poor old husband dependent on her ?
我 问 你 , 是什么 到 变得 的 我们的 - 贫穷的 老的 丈夫 依赖 在 她 ?

我问你，我们这位女佣的可怜老丈夫靠她养活，他以后该怎么办呢？

[nəʊ] , [lets] [hæv; həv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] !
No , let's have patriotism in its right place !
不 , 我们来吧 有 爱国主义 在 它是 正确的 地方 !

不，爱国主义应该用在正确的地方！

" [æn; ən][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [fɜːm][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪmplɪment] ['mɜːrtʃənt] [ʃəʊd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" An old - established firm of scientific implement merchants showed even more indignation .
" 一个 老的 - 已确立的 公司 的 科学 实施 商人 显示 甚至 更多的 愤慨 .

一家历史悠久的科学仪器贸易公司对此表示更加愤慨。

" [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒn] ['dʒɜːrməniz] [treɪd] , " [ðeɪ] [dɪ'kleəd] .
" We had taken our place in the firing - line in the War on Germany's Trade , " they declared .
" 我们 有 已采取 我们的 地方 在 这 射击 - 线 在 这 战争 在 德国的 贸易 , " 他们 声明 .

他们宣称：“我们已经站在了反德贸易战争的前线。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ˌmænju'fæktʃə(r)][tuː; tə] [sə'plɑːnt] [ðə; ði]['eɪliən] ['dʒemi] .
" We had made arrangements for home manufacture to supplant the alien jemmy .
" 我们 有 制成 安排 为了 家 生产 到 取代 这 外星人 杰米 .

“我们已经安排了在国内生产，以取代外国的杰米。”

[nəʊ] ['brɪtɪʃ] ['bɜːglə(r)] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɔːl] - ['brɪtɪʃ] ['ɪmplɪm(ə)nts] ,
No British burglar would need to be equipped with anything but all - British implements ,
不 英国 窃贼 会 需要 到 是 配备 和 任何事物 但 全部 - 英国 实施 ，

英国窃贼只需要使用全英式工具即可。

[tɜːnd] [aʊt][ɪn] ['brɪtɪʃ] ['fæktriz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] ['əʊnli] .
turned out in British factories and giving employment to British workmen only .
转向 出去 在 英国 工厂 和 给予 就业 到 英国 工人 仅有的 .

在英国工厂生产，只雇用英国工人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [duː; də][wiː; wi][faɪnd] ?
And now what do we find ?
和 现在 什么 做 我们 寻找 ?

那么我们发现了什么？

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][pɒt] .
The market has gone to pot .
这 市场 有 已消失 到 锅 .

市场彻底崩盘了。

[jes] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][pɒt] .
Yes , Sir , to pot .
是的 ， 先生 ， 到 锅 .

是的，先生，去泡澡。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ˌpætri'ɒtɪk] ['efəts] !
And that's the reward for our patriotic efforts !
和 那就是 这 报酬 为了 我们的 爱国 努力 !

这就是我们爱国努力的回报！

" [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [men][ɪn][ðə; ði] [ˌkrɪmɪnə'lɒdʒɪkl] [wɜːld] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['telɪgræm] ([rɪ'plaɪ] [peɪd]) : —
" Opinions of other representative men in the criminological world have reached us in response to telegrams (reply paid) : —
" 意见 的 其他 代表 男人 在 这 犯罪学 世界 有 达到 我们 在 回复 到 电报 (回复 有薪酬的) : —

“我们已收到犯罪学界其他一些有代表性人士的电报（已付回邮）：——

[sɜː(r)]['ɑːθə(r)]['koʊnən] ['dɔɪl] : " ['ruːɪn] [stɛə] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Sir Arthur Conan Doyle : " Ruin stares me in the face .
先生 亚瑟 柯南 多伊尔 : " 废墟 凝视 我 在 这 脸 .

阿瑟·柯南·道尔爵士：“毁灭就在我眼前。”

" ['mɪstə(r)] . ['dʒerəld][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] : " [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [sə'pres] ['ræf(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
" Mr . Gerald du Maurier : " Have decided to suppress Raffles for the period of the War .
" 先生 . 杰拉尔德 杜 莫里埃 : " 有 决定 到 压制 莱佛士 为了 这 时期 的 这 战争 .

杰拉尔德·杜·莫里埃先生：“已决定在战争期间封杀莱佛士。”

" ['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] : " [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sə'pres] ['dʒerəld] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" Mr . Raffles : " Have decided to suppress Gerald du Maurier for the
" 先生 . 莱佛士 : " 有 决定 到 压制 杰拉尔德 杜 莫里埃 为了 这
['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
period of the war .
时期 的 这 战争 .

莱佛士先生："已决定在战争期间封杀杰拉尔德·杜·莫里埃。"

" ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] : " [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ɪz]
" Mr . G . K . Chesterton : " Have always maintained that patriotism is
" 先生 . G . K . 切斯特顿 : " 有 总是 维持 那 爱国主义 是
[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ['klɑːsɪz] .
the curse of the criminal classes .
这 诅咒 的 这 刑事 课程 .

G·K·切斯特顿先生："我一直认为爱国主义是犯罪阶级的诅咒。"

[wɪl] [kən'trɪbjuːt] [ten] ['gini] [tuː; tə] ['næʃ(ə)nəl] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndɪdʒənt] ['bɜːglə(r)] [huːz] [frʌnt]
Will contribute ten guineas to National Fund for Indigent Burglars Whose Front
将要 贡献 十 几内亚 到 国家的 基金 为了 贫困者 窃贼 谁 正面
[neɪm] [ɪz] [nɒt] ['wɪljəm] .
Name Is Not William .
姓名 是 不是 威廉 .

我将向"非威廉名下的贫困窃贼国家基金"捐款十几尼。

" [kraʊn] [prɪns] ['wɪlhelm] : " [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] .
" Crown Prince Wilhelm : " Have nothing to give away to the Press .
" 王冠 王子 威廉 : " 有 没有什么 到 给 离开 到 这 按 .

王储威廉："没有什么可以送给媒体。"

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [bər'nɑːrd] [ʃɔː] : " [maɪ] [fɜːst] ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
" Mr . George Bernard Shaw : " My first telegram for three months .
" 先生 . 乔治 伯纳德 肖 : " 我的 第一的 电报 为了 三 几个月 .

萧伯纳先生："这是我三个月来收到的第一份电报。"

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [niːdz] [breɪnz] .
To be a criminal needs brains .
到 是 一个 刑事 需求 大脑 .

犯罪需要智慧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪmɪnlz] .
There are no English criminals .
那里 是 不 英语 罪犯 .

英国没有罪犯。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 343]
" [页 -]

[第343页]

[nɜːs] .
Nurse .
护士 .

护士。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
" Goodness me !
" 善良 我 !

我的天哪！

[wɒt] - ['ɑːveɪ] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] ?
What ' ave you been doing to your dolls ?
什么 - 大道 你 到过 正在做 到 你的 娃娃 ?

你都对你的娃娃做了什么？

" [dʒəʊn] .
" Joan .
" 琼 .

琼。

" ['tʃɑːrliz] [kɪld] [ðem; ðəm] !
" Charlie's killed them !
" 查理的 被杀 他们 !

“查理把他们都杀了！”

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜːrnt] [spaɪz] ?
He said they were made in Germany , and how were we to know they weren't spies ?
他 说 他们 是 制成 在 德国 , 和 如何 是 我们 到 知道 他们 不是 间谍 ?

他说这些东西是德国制造的，我们怎么知道它们不是间谍用品呢?

" [wɪð] [haɪ] [hɑːt] .
" WITH HIGH HEART .
" 和 高的 心 .

“怀着崇高的热情。”

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [red] [ɜːθ] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɒps] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dip] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['hɪlək] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .
The long line of red earth twisted away until it was lost in the fringe of a small copse on the left and had dipped behind a hillock on the right .
这 长的 线 的 红色的 地球 扭曲 离开 直到 它 曾是 丢失的 在 这 边缘 的 一个 小的 矮林 在 这 左边 和 有 浸入 在后面 一个 岗 在 这 正确的 .

那条长长的红色土地蜿蜒延伸，直到消失在左侧一小片小树林的边缘，然后又向下延伸到右侧的小山丘后面。

[flæt] ['əʊpən] ['kʌntri] [stretʃt] [ə'hed] , [grɑːs] [lændz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['stʌbl] , ['laɪfləs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .
Flat open country stretched ahead , grass lands and fields of stubble , lifeless and deserted .
平坦的 打开 国家 拉伸 前方 , 草 土地 和 字段 的 茬 , 无生命 和 荒凉的 .

前方是一望无际的平坦开阔地带，草地和茬地，死气沉沉，荒凉萧瑟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['enəmi] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [tuː; tə] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .
There was no enemy to be seen and not even a puff of smoke to suggest his whereabouts .
那里 曾是 不 敌人 到 是 已见 和 不是 甚至 一个 噗 的 抽烟 到 建议 他的 下落 .

没有看到敌人，甚至连一丝烟雾都没有，无法判断敌人的下落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] [gʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['ɪəri] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] .
But the air was full of the booming of heavy guns and the rising eerie shriek of the shrapnel .
但 这 空气 曾是 满的 的 这 蓬勃发展 的 重的 枪支 和 这 上升 怪异 尖叫 的 这 弹片 .

但空气中充满了重炮的轰鸣声和弹片刺耳的尖啸声。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [red] [ɜːθ] [leɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,
Behind the line of red earth lay the British ,
在后面 这 线 的 红色的 地球 躺 这 英国 ,

在红土防线后方，是英国人。

[iːtʃ] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['kʌdl] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
each man with his rifle cuddled lovingly to his shoulder ,
每个 男人 和 他的 步枪 依偎 深情地 到 他的 肩膀 ,

每个男人都把步枪深情地搂在肩上，

[ə; eɪ] ['juːsləs] ['wepən] [ðæt] [jet] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
a useless weapon that yet conveyed a sense of comfort .
一个 无用 武器 那 然而 传递 一个 感觉 的 舒适 .

一件毫无用处的武器，却给人一种慰藉感。

[ðə; ði] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['hɪdiəs] ['ækjərəsi] — [ʃɑːp] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [lait] ,
The shells were bursting with hideous accuracy — sharp flashes of white light ,
这 贝壳 是 爆发 和 可怕 准确性 — 锋利的 闪光灯 的 白色的 光 ,

炮弹爆炸的精准度令人毛骨悚然——迸发出耀眼的白光，

[ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [reɪn] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] .
a loud report and then a murderous rain of shrapnel .
一个 大声 报告 和 然后 一个 杀人犯 雨 的 弹片 .

一声巨响，随后是倾盆而下的致命弹片。

" ['kraɪki] ! " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] ['fɪlθi] [reɪn] - ['sɒd(ə)n] ['kɑːki] ,
" Crikey ! " said a little man in filthy rain - sodden khaki ,
" 哎呀 ! " 说 一个 小的 男人 在 污秽 雨 - 烂 卡其色 ,

“哎呀！”一个穿着被雨水浸透的脏兮兮的卡其布衣服的小个子男人说道。

[æz; əz][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [ɜːθ] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ; " ['kraɪki] !
as a handful of earth rose up and hit him on the shoulder ; " crikey !
作为 一个 少数 的 地球 玫瑰 向上 和 打 他 在 这 肩膀 ; " 哎呀 !

一把泥土飞扬起来，打在他的肩膀上；“哎呀！”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɑːrsti] [ʃeɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] !
that was a narsty shave for your uncle !
那 曾是 一个 纳尔斯蒂 刮胡子 为了 你的 叔叔 !

你叔叔刮胡子刮得可真够呛！

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [grʌnt] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ded] [ˌsɪgə'ret]
" The big man beside him grunted and shifted half an inch of dead cigarette
" 这 大的 男人 旁 他 哼哼 和 转移 一半 一个 英寸 的 死的 卷烟
[frɒm; frəm][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
from one corner of his mouth to the other .
从 一 角落 的 他的 嘴 到 这 其他 .

“他身旁的大个子哼了一声，把嘴里半英寸长的烟头从嘴角挪到了嘴角。

" [juː; jʊ][kæn; kən] - [əʊld][maɪ] - [ænd; ənd] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" You can ' old my ' and , " said he with a grin .
" 你 能 - 老的 我的 - 和 , " 说 他 和 一个 咧嘴笑 .

“你可以‘老我的’,”他笑着说。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['pleɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði] [trentʃ] [ə; eɪ][mæn]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,
Four or five places up the trench a man stumbled to his knee ,
四 或者 五 地方 向上 这 沟 一个 男人 踉跄 到 他的 膝盖 ,

战壕上四五排处，一个男人踉跄着跪倒在地。

[kɔːf] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['tɒpl] ['əʊvə(r)] [ded] .
coughed with a rush of blood and toppled over dead .
咳嗽 和 一个 匆忙 的 血 和 倾覆 超过 死的 .

他突然咳出一口鲜血，随即倒地身亡。

" [dɑːn] [ænd; ənd] [ɑːt] , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] ['grʌfli] .
" Dahn and aht , " said the big man gruffly .
" 丹 和 啊 , " 说 这 大的 男人 粗声粗气地 .

“丹和啊,”大个子粗声粗气地说。

" [gɔːd] !
" Gawd !
" 天哪 !

"天哪！

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] - [ɪm] !
If we could get at ' em !
如果 我们 可以 得到 在 - 呃 !

如果我们能接触到他们就好了！

" [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃel] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɒz; wəz]
" The wail of a distant shell rose to a shriek and the explosion was
" 这 哀号 的 一个 遥远 壳 玫瑰 到 一个 尖叫 和 这 爆炸 曾是
[ˌɪnstən'teɪniəs] .
instantaneous .
瞬间 .

远处炮弹的哀鸣变成了尖啸，爆炸瞬间发生。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [went] [lɪmp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The little man suddenly went limp and his rifle rolled down the bank of the
这 小的 男人 突然 去 跛行 和 他的 步枪 滚动 向下 这 银行 的 这
[trentʃ] .
trench .
沟 .

小个子男人突然瘫软下来，他的步枪滚下了战壕的堤岸。

[hɪz; ɪz] [frend] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .
His friend looked at him with unspeakable anguish .
他的 朋友 看起来 在 他 和 无法形容 痛苦 .

他的朋友用难以言喻的痛苦眼神看着他。

" [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [nek] [ðɪs] [taɪm] , [bɪl] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
" Got it — in the perishing neck this time , Bill , " gasped the little man .
" 得到 它 — 在 这 消亡 脖子 这 时间 , 账单 , " 倒吸一口气 这 小的 男人 .

"打中了——这次打中了垂死的脖子，比尔，"矮个子男人喘着气说。

[bɪl] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [pælz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Bill leaned over and propped his pal's head on his shoulder .
账单 倾斜 超过 和 支撑 他的 朋友的 头 在 他的 肩膀 .

比尔俯身过去，把朋友的头靠在自己的肩膀上。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] [steɪn] [wɒz; wəz] ['sætʃəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mænz] ['tjuːnɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] ['veri]
A large dark stain was saturating the wounded man's tunic and he lay very
一个 大的 黑暗的 弄脏 曾是 饱和 这 受伤 男人的 束腰外衣 和 他 躺 非常
[stɪl] .
still .
仍然 .

一大片深色污渍浸透了受伤男子的束腰外衣，他一动不动地躺着。

" [bɪl] , " ['veri] ['feɪntli] ; [ðen] , [wɪð] [sə'praɪz] , " ['blaɪmi] ! - [iːz] ['blʌbɪŋ] !
" Bill , " very faintly ; then , with surprise , " Blimey ! ' E's blubbing !
" 账单 , " 非常 淡淡的 ; 然后 , 和 惊喜 , " 我的天哪 ! - 的 哭泣 !

"比尔，"他声音很轻；然后，惊讶地说，"哎呀！他哭了！"

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [bɪl] !
Poor old Bill !
贫穷的 老的 账单 !

可怜的老比尔！

" [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['stræŋgld] [sɒbz] .
" The big man was shaking with strangled sobs .
" 这 大的 男人 曾是 摇晃 和 被勒死 啜泣 .

"那个大个子男人浑身颤抖，哽咽着。"

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [frend] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .

For some moments he held his friend close , and it was the dying man who spoke first .

为了 一些 时刻 他 握住 他的 朋友 关闭 ， 和 它 曾是 这 垂死 男人 WHO 辐 第一的 .

他紧紧地抱着朋友，过了好一会儿，最后开口说话的却是垂死的那个人。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [dɑːn] - - - ? " [hiː; hi] [sed] .

" Are we dahn - ' earted ? " he said .

" 是 我们 丹 - - - ? " 他 说 .

“我们是不是铁石心肠？”他说道。

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [sweld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔː(r)] .

The whisper went along the line and swelled into a roar .

这 耳语 去 沿着 这 线 和 肿胀 进入 一个 吼 .

低语声沿着线路传开，逐渐汇聚成一声咆哮。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [tʃəʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [sɒbz] .

The big man choked back his sobs .

这 大的 男人 窒息 后退 他的 啜泣 .

那个大个子男人强忍着抽泣声。

" [nəʊ] , [əʊld] [pæl] , [nəʊ] !

" No , old pal , no !

" 不 ， 老的 朋友 ， 不 ！

“不，老伙计，不！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] " [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .

" he answered , and " No - o - o - o ! " roared the line in unison .

" 他 回答 ， 和 " 不 - o - o - o ! " 咆哮 这 线 在 齐声 .

“他回答道，然后‘不——’人群齐声喊道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [leɪ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] .

The little man lay back with a contented sigh .

这 小的 男人 躺 后退 和 一个 满足 叹 .

小个子男人满足地叹了口气，向后躺了下来。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

" No , " he repeated , and closed his eyes for ever .

" 不 ， " 他 重复 ， 和 关闭 他的 眼睛 为了 曾经 .

“不，”他重复道，然后永远地闭上了眼睛。

[ðə; ði] ['saʊθˌdaʊn] .

THE SOUTHDOWNS .

这 南丘陵 .

南唐斯丘陵。

[ðə; ði] [greɪ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]

The Grey Men of the South

这 灰色的 男人 的 这 南

南方灰衣人

[ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə] [glɪm] [ɒv; əv] ['siːz] ,

They look to glim of seas ,

他们 看 到 闪光 的 海域 ，

他们望着大海的波光粼粼，

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] [druːθ]

This gentle day of drouth

这 温和的 天 的 干旱

这温和的干旱之日

[ænd; ənd] ['sliːpi] ['ɔːtəm] ['biːz] ,
And sleepy Autumn bees ,
和 困 秋天 蜜蜂 ,

还有昏昏欲睡的秋日蜜蜂，

[peɪl] [skaɪz] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [hɔːk]
Pale skies and wheeling hawk
苍白 天空 和 惠灵 鹰

苍白的天空和盘旋的鹰

[ænd; ənd] [sent] [ɒv; əv] ['trɒdn] [taɪm] ,
And scent of trodden thyme ,
和 香味 的 践踏 百里香 ,

还有被踩过的百里香的香味，

[braʊn] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [tʃɔːk]
Brown butterflies and chalk
棕色的 蝴蝶 和 粉笔

棕色蝴蝶和粉笔

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] - [belz] - [tʃaɪm] .
And the sheep - bells ' chime .
和 这 羊 - 铃铛 - 钟声 .

还有羊铃的叮当声。

[ðə; ði] [greɪ] [men] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] ,
The Grey Men they are old ,
这 灰色的 男人 他们 是 老的 ,

灰衣人，他们很老了。

[ɑː] , ['veri] [əʊld] [ðeɪ] [biː; bi] ;
Ah , very old they be ;
啊 , 非常 老的 他们 是 ;

啊，它们一定很古老了；

[ðev] [stʊd] ['ʌpsaɪd] [ðə; ði] [wəʊld]
They've stood upside the wold
他们有 站立 上行 这 沃尔德

他们一直站在世界的最前沿

[sɪns] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ;
Since all eternity ;
自从 全部 永恒 ;

自亘古以来；

[ðeɪ] ['stændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ]
They standed in a ring
他们 站立 在 一个 戒指

他们围成一个圈站着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [elk] - [bʊl] [rɔːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
And the elk - bull roared to them
和 这 麋鹿 - 公牛 咆哮 到 他们

那头雄麋鹿朝他们咆哮起来。

[wen] ['sɒləmən] [wɒz; wəz] [kɪŋ]
When Solomon was king
什么时候 所罗门 曾是 国王

所罗门王时期

[ɪn] [feɪmd] [dʒə'ruːsələm] .
In famed Jerusalem .
在 著名的 耶路撒冷 .

在著名的耶路撒冷。

[kɪŋ] ['sɒləmən] [wɒz; wəz] [waɪz] ;
King Solomon was wise ;
国王 所罗门 曾是 明智的 ;

所罗门王很有智慧;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪŋ] ['deɪvɪdz] [sʌn] ;
He was King David's son ;
他 曾是 国王 大卫的 儿子 ;

他是大卫王的儿子;

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He lifted up his eyes
他 抬起 向上 他的 眼睛

他抬起头来

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [hɪl] - [tɒps] [rʌn] ;
To see his hill - tops run ;
到 看 他的 爬坡道 - 最高额 跑步 ;

去看看他山顶的景色;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [hɑːt] [faʊnd] [tʃɪə(r)] ,
And his old heart found cheer ,
和 他的 老的 心 成立 欢呼 ,

他那颗老旧的心又重新燃起了喜悦。

[æz; əz] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] [meɪ] [duː; də]
As yours and mine may do
作为 你的 和 矿 可能 做

正如你我可能做的那样

[ɒn] [ðiːz] [greɪ] [deɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ,
On these grey days , my dear ,
在 这些 灰色的 天 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，在这些阴沉的日子里，

[nɔː(r)] - - [iːst] [ɒv; əv] - .
Nor ' - East of Piddinghooe .
也不 - - 东方 的 - .

皮丁胡东北方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" [ðə; ði] [kɒst] .
" THE COST .
" 这 成本 .

成本。

" ['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['wʊdhaʊs] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] ,
" Mr . Samuel Woodhouse , of the middle classes ,
" 先生 . 塞缪尔 伍德豪斯 , 的 这 中间 课程 ,

“中产阶级人士塞缪尔·伍德豪斯先生，

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][sʌn][dʒɒn]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənts][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
being anxious to distract his son John during the critical moments of Mrs .
存在 焦虑的 到 转移 他的 儿子 约翰 期间 这 批判的 时刻 的 太太 .
[dʒɒnz] [kən'faɪnmənt] ,
John's confinement ,
约翰的 监禁 ,

在约翰太太分娩的关键时刻，他急于分散儿子约翰的注意力。

[rɪ'leɪts] [haʊ] , [ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [mɔː(r)] [də'rektli] [ə'fektɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
relates how , in similar circumstances more directly affecting himself , he had been
相关 如何 , 在 相似的 情况 更多的 直接地 影响 他自己 , 他 有 到过
['pleɪɪŋ] ['tenɪs] ,
playing tennis ,
玩耍 网球 ,

讲述了在类似且更直接影响到他自身的情况下，他如何打网球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kwaɪt] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [geɪm] .
and the strain of the crisis had quite put him off his game .
和 这 拉紧 的 这 危机 有 相当 放 他 离开 他的 游戏 .

危机带来的压力让他完全无法发挥出最佳水平。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒest][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [laɪnz] : —
The little jest is , of course , adapted from the familiar lines : —
这 小的 笑话 是 , 的 课程 , 改编 从 这 熟悉的 线条 : —

这个小笑话当然改编自人们耳熟能详的几句谚语：——

" [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] [ðə; ði] [deɪ]
" I was playing golf the day
" 我 曾是 玩耍 高尔夫球 这 天

那天我在打高尔夫。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz]['lændɪd] . . .
When the Germans landed . . .
什么时候 这 德国人 登陆 . . .

德军登陆时……

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ['ɪntrəst] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɒrəʊd] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
" It is of material interest not so much because it is borrowed (for it
" 它 是 的 材料 兴趣 不是 所以 很多 因为 它 是 借来的 (为了 它
[ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][dʒəʊk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['θəːstən] [hæz; həz] [kən'veɪd]) [æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
is not the only joke that Mr . Thurston has conveyed) as because it
是 不是 这 仅有的 开玩笑 那 先生 . 瑟斯顿 有 传递) 作为 因为 它
[sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] [briːf] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
serves as a brief epitome of the play .
服务 作为 一个 简短的 缩影 的 这 玩 .

"它之所以具有实质意义，倒不是因为它是借用的（因为这并不是瑟斯顿先生传达的唯一笑话），而是因为它简要概括了这部戏剧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
For the thing started with the War ,
为了 这 事物 开始 和 这 战争 ,

这一切都始于战争。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][kwaɪt] [wel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]
and we were getting on quite well with it when an element of
和 我们 是 获得 在 相当 出色地 和 它 什么时候 一个 元素 的
[əb'stetrɪks] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
obstetrics was introduced and became inextricably interwoven with the original
产科 曾是 介绍 和 成为 密不可分地 交织 和 这 原来的
[dɪ'zaɪn] .
design .
设计 .

我们进展得相当顺利，直到引入了产科元素，并且与最初的设计密不可分地交织在一起。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
Indeed it went further and affected the destinies of the country at large .
的确 它 去 更远 和 做作的 这 命运 的 这 国家 在 大的 .

事实上，它的影响远不止于此，甚至波及到了整个国家的命运。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
For England had to wait till the baby was born before it could
为了 英格兰 有 到 等待 直到 这 婴儿 曾是 出生 前 它 可以
[sɪ'kjʊə(r)][ɪts] ['fɑːðərz] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] [rɪ'kruːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
secure its father's services as the most unlikely recruit in the kingdom .
安全的 它是 父亲的 服务 作为 这 最多 不太可能 招募 在 这 王国 .

英格兰必须等到婴儿出生后才能获得其父亲的效力，因为他是王国中最不可能的新兵。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒɒn] .
But you must hear more about this John .
但 你 必须 听到 更多的 关于 这 约翰 .

但你一定要多了解一下这位约翰。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [huː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv] ['lɪtərəri]
He was an intellectual who threatened to achieve the apex of literary
他 曾是 一个 知识分子 WHO 威胁 到 达到 这 顶点 的 文学
[rɪ'naʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] ([ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ]) [ɒn][ðə; ði]
renown with a work in two volumes (a third was to follow) on the
名声 和 一个 工作 在 二 卷 (一个 第三 曾是 到 跟随) 在 这
[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] .
Philosophy of Moral Courage .
哲学 的 道德 勇气 .

他是一位知识分子，凭借两卷本（第三卷即将出版）关于道德勇气的哲学著作，他几乎达到了文学声誉的巅峰。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [tɔːn] [ə'sʌndə(r)]
At the outbreak of the present war he was at once torn asunder
在 这 暴发 的 这 展示 战争 他 曾是 在 一次 撕裂 分离
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪm'self] .
between his duty to his country and his duty to himself .
之间 他的 责任 到 他的 国家 和 他的 责任 到 他自己 .

这场战争爆发时，他立刻陷入了对国家的责任和对自己的责任之间的两难境地。

[ðə; ði]['lætə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['greɪtə(r)][kleɪm][ə'pɒn][hɪm] ,
The latter seemed to have the greater claim upon him ,
这 后者 似乎 到 有 这 更大的 宣称 之上 他 ,

后者似乎对他更有吸引力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vjuː] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] ['bilit] [ə'pɒn]
and this view was encouraged by an officer who found himself billeted upon
和 这 看法 曾是 鼓励 经过 一个 官 WHO 成立 他自己 住宿 之上
[ðə; ði] ['wʊdhaʊs] [meɪ'nɑːʒ] .
the Woodhouse ménage .
这 伍德豪斯 三人行 .

一位驻扎在伍德豪斯家的军官也赞同这种观点。

[ðə; ði] [dɪ'lemə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wʌrid] [dʒɒn] ([ænd; ənd][ˌjuː 'es]) [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)]
The dilemma had already worried John (and us) a good deal even before
这 困境 有 已经 担心 约翰 (和 我们) 一个 好的 交易 甚至 前
[ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]['lɪmɪt] [meɪd] [hɪm] ['rʌfli] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] .
the extension of the age limit made him roughly eligible for the army .
这 扩大 的 这 年龄 限制 制成 他 大致 有资格的 为了 这 军队 .

即使在年龄限制延长使约翰大致符合参军条件之前，这个难题就已经让约翰（以及我们）非常担忧了。

[ɪn'diːd] [ai]['nevə(r)][kwaɪt] ['gæðəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [dɪ'saɪdɪd][hɪm][tuː; tə] [ɪn'lɪst] .
Indeed I never quite gathered what it was that ultimately decided him to enlist .
的确 我 绝不 相当 聚集 什么 它 曾是 那 最终 决定 他 到 入伍 .

事实上，我始终没能完全弄明白最终是什么原因促使他决定参军。

['enihaʊ] , [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] ,
Anyhow , six months later he received a bullet in the head , and the wound ,
无论如何 , 六 几个月 之后 他 已收到 一个 子弹 在 这 头 , 和 这 伤口 ,

总之，六个月后他头部中弹，伤口……

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] ,
though I am glad to say that he survived it ,
尽管 我 是 高兴的 到 说 那 他 幸存下来 它 ,

不过我很高兴地说他活了下来，

[left] [hɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streɪn] .
left him incapable of any further intellectual strain .
左边 他 无法 的 任何 更远 知识分子 拉紧 .

这使他丧失了进一步进行任何脑力劳动的能力。

[ðæt] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] [kɒst] " [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .
That was " the cost " of the war to him .
那 曾是 " 这 成本 " 的 这 战争 到 他 .

对他来说，那就是战争的“代价”。

[ɪts] [kɒst][tuː; tə][ˌjuː 'es] ([ɪn][ðə; ði] [pleɪ]) [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['hevi] .
Its cost to us (in the play) was almost as heavy .
它是 成本 到 我们 (在 这 玩) 曾是 几乎 作为 重的 .

（在剧中）它给我们造成的损失几乎同样沉重。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [hed] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [breɪn] ['paʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kən'traɪvd]
For John's head still retained such a command of brain power that he contrived
为了 约翰的 头 仍然 保留 这样的 一个 命令 的 脑 力量 那 他 人为的
[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['fluːənt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
to be very fluent over his theories of war in general ,
到 是 非常 流利 超过 他的 理论 的 战争 在 一般的 ,

因为约翰仍然拥有如此强大的思维能力，以至于他能够非常流畅地阐述他的战争理论。

['θɪərɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['eni] ['vaɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['aʊə(r)][men]
theories not likely to be of any vital service at a time when our men
理论 不是 可能 到 是 的 任何 必不可少的 服务 在 一个 时间 什么时候 我们的 男人
[ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ækt][ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] .
of fighting age are wanted to act and not think .
的 斗争 年龄 是 通缉 到 行为 和 不是 思考 .

在我们需要适龄战士行动而不是思考的时候，这些理论不太可能起到任何重要作用。

[ai] [gɪv] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['θɜːstənz] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] ([hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] " [hɪ'stɪəriə] ,
I give little for Mr . Thurston's generalities (his talk of " hysteria ,
我 给 小的 为了 先生 . 瑟斯顿的 一般性 (他的 讲话 的 " 歇斯底里 ,

我对瑟斯顿先生的泛泛之谈（他谈论“歇斯底里”

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['fɔɪbl] , [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n])
" which was never a British foible , showed his lack of elementary observation)
" 哪个 曾是 绝不 一个 英国 怪癖 , 显示 他的 缺少 的 初级 观察)
,
,
,

"这并非英国人的弱点，而是他缺乏基本观察力的表现")

[bʌt; bət][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] [ɪn'triːgd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][feə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp]
but the character of John intrigued me as a fair example of the type
但 这 特点 的 约翰 好奇 我 作为 一个 公平的 例子 的 这 类型
[ɒv; əv] ['iːgəʊɪst] ,
of egoist ,
的 利己主义者 ,

但约翰这个角色引起了我的兴趣，他堪称利己主义者的典型代表。

['veri] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [kwaɪt] [gʊd] ['feloʊz] ,
very common among quite good fellows ,
非常 常见的 之中 相当 好的 伙伴们 ,

在相当不错的人当中，这种情况很常见。

[huː] [ɪz][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
who is more concerned to satisfy his own sense of the proper thing to do
WHO 是 更多的 担心的 到 满足 他的 自己的 感觉 的 这 恰当的 事物 到 做
[ðæn; ðən][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn] [wɒt] [wei] ,
than to consider in what way ,
比 到 考虑 在 什么 方式 ,

他更关心的是如何满足自己对"正确"做法的认知，而不是考虑如何去做。

[les] [rəʊ'mæntɪk] [pə'hæps] ,
less romantic perhaps ,
较少的 浪漫的 也许 ,

或许没那么浪漫了。

[hiː; hi][kæn; kən] [best] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪð] [wɪtʃ]
he can best devote to the service of his country the gifts with which
他 能 最好的 奉献 到 这 服务 的 他的 国家 这 礼物 和 哪个
['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɪm] .
nature has endowed him .
自然 有 捐赠 他 .

他能最好地将自然赋予他的天赋奉献给国家。

[ðə; ði] [pleɪ] [went] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ækts] .
The play went very well for the first two Acts .
这 玩 去 非常 出色地 为了 这 第一的 二 使徒行传 .

前两幕演出非常成功。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdhaʊs] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['eksələntli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] .
The various members of the Woodhouse family were excellently differentiated .
这 各种各样的 成员 的 这 伍德豪斯 家庭 是 非常出色 差异化的 .

伍德豪斯家族的各个成员都各具特色。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ([pleɪd] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l]['hjuːmə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [rɒs]) [bɔː(r)] ['breɪvli]
The father (played with admirable humour by Mr . Frederick Ross) bore bravely
这 父亲 (玩 和 令人钦佩的 幽默 经过 先生 . 弗雷德里克 罗斯) 钻孔 勇敢地
[ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] ,
the shock to his trade ,
这 震惊 到 他的 贸易 ,

父亲（由弗雷德里克·罗斯先生以令人钦佩的幽默感扮演）勇敢地承受了行业衰落带来的冲击。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['mænli] [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [pɑːt] [ɪn] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
and took a manly but quite ineffectual part in household duties for which
和 采取 一个 男子气概 但 相当 无效 部分 在 家庭 职责 为了 哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɔːlɪŋ] .
he had no calling .
他 有 不 呼叫 .

他尽心尽力地承担家务，尽管他并不擅长这些家务，但却毫无作为。

[hɪz; ɪz] ['lækrɪməʊs] [waɪf] ([mɪs] ['meəri] [rɔrk]) [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst]
His lachrymose wife (Miss Mary Rorke) was a sound example of the worst
他的 流泪的 妻子 (错过 玛丽 罗克) 曾是 一个 声音 例子 的 这 最差

['pɒsəb(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] .
possible mother of soldiers .
可能的 母亲 的 士兵 .

他那爱哭的妻子（玛丽·罗克小姐）堪称最糟糕的士兵母亲的典型例子。

[dʒɒn] [wiː; wi] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ['neəriːz] [njuː] [hɪm] [tuː] , [ænd; ənd] ['veri] ['θʌrəli] .
John we know , and Mr . Owen Nares knew him too , and very thoroughly .
约翰 我们 知道 , 和 先生 . 欧文 鼻孔 知道 他 也 , 和 非常 彻底 .

我们认识约翰，欧文·纳雷斯先生也认识他，而且非常了解他。

[dʒɒnz] [waɪf] ([ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm]) [hæd; həd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv]
John's wife (I can't think how she came to marry him) had the makings of
约翰的 妻子 (我 不能 思考 如何 她 来了 到 结婚 他) 有 这 气质 的

[æn; ən] ['æməzən] [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪtʃɪnərz]
an Amazon and would gladly have spared her husband for Kitchener's
一个 亚马逊 和 会 乐意 有 幸存 她 丈夫 为了 基奇纳的

['ɑːmi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt] .
Army at the earliest moment .
军队 在 这 最早 片刻 .

约翰的妻子（我实在想不明白她是怎么嫁给他的）具备亚马逊女战士的素质，她恨不得第一时间把丈夫献给基钦纳的军队。

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [pleɪd] ['veri] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋli] [baɪ] [mɪs] ['bɑːb(ə)rə] ['evərɪst] .
Her part was played very sincerely and charmingly by Miss Barbara Everest .
她 部分 曾是 玩 非常 真挚地 和 迷人地 经过 错过 芭芭拉 珠穆朗玛峰 .

芭芭拉·埃弗雷斯特小姐将这个角色演绎得非常真挚动人。

[dʒɒnz] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [naɪs] [frendz] [ɪn]
John's eldest sister regretted the war because she had some nice friends in
约翰的 长子 姐姐 后悔 这 战争 因为 她 有 一些 好的 朋友们 在

['dʒɜːməni] ,
Germany ,
德国 ,

约翰的大姐后悔这场战争，因为她在德国有一些很好的朋友。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['miːniəl] ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,
but she caught the spirit of menial service from her sisters ,
但 她 捕捉 这 精神 的 卑微的 服务 从 她 姐妹 ,

但她从姐姐们那里继承了甘于卑微服务的精神。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - ['flæpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laʊdəst] .
of whom the younger was a stage - flapper of the loudest .
的 谁 这 年轻 曾是 一个 阶段 - 翻盖 的 这 最响亮 .

其中年纪较小的那个是个嗓门最大的舞台舞女。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] (['mɪstə(r)] . [dʒæk] [hɒbz]) [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nʌt] [huː] [bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Finally the second son (Mr . Jack Hobbs) was a nut who began with his
最后 这 第二 儿子 (先生 . 杰克 霍布斯) 曾是 一个 坚果 WHO 开始 和 他的
[hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɒks] [bʌt; bət] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [trentʃ] .
heart in his socks but shifted it later into the enemy's trench .
心 在 他的 袜子 但 转移 它 之后 进入 这 敌人的 沟 .

最后，次子（杰克·霍布斯先生）是个疯子，起初心软，后来却投身敌军战壕。

[pə'hæps] [ðə; ði] [best] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ɔːl] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]
Perhaps the best performance of all — though it had little to do with
也许 这 最好的 表现 的 全部 — 尽管 它 有 小的 到 做 和
[ðə; ði] [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [tʃaɪld] - [bɜːθ] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs]
the war and nothing to do with child - birth — was that of Miss
这 战争 和 没有什么 到 做 和 孩子 - 出生 — 曾是 那 的 错过
['hænə] [dʒəunz] [æz; əz] ['mɪsɪz] . - ,
Hannah Jones as Mrs . Pinhouse ,
汉娜 琼斯 作为 太太 . - ,

或许所有表演中最精彩的——尽管这与战争关系不大，也与分娩无关——是汉娜·琼斯小姐饰演的平豪斯太太。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [piːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʊk] .
a perfect peach of a cook .
一个 完美的 桃 的 一个 厨师 .

一位厨艺精湛的完美厨师。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [tuː] ['kærəktəz] [pleɪd] [ɒf] .
There were also two characters played off .
那里 是 还 二 人物 玩 离开 .

还有两个配角在台上互动。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['fæməli] [preə(r)z] [ɒn] [ðə; ði]
One was a maid - servant who declined to come to family prayers on the
一 曾是 一个 女佣 - 仆人 WHO 拒绝 到 来 到 家庭 祈祷 在 这
[graʊnd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [dɪ'strækʃənz] .
ground of other distractions .
地面 的 其他 分心 .

其中一位是女佣，她以其他事情分散注意力为由拒绝参加家庭祈祷。

[ai] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
I admired her courage .
我 钦佩 她 勇气 .

我钦佩她的勇气。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['maɪk(ə)l] ,
The other was Michael ,
这 其他 曾是 迈克尔 ,

另一个是迈克尔，

[ðə; ði] ['preʃəs] ['ɪnfənt] [huːz] ['entri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
the precious infant whose entry into the world had occupied so much of our
这 宝贵的 婴儿 谁 入口 进入 这 世界 有 占领 所以 很多 的 我们的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

这个珍贵的小婴儿的降生占据了我们当晚的大部分时间。

['evribɒdi] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
Everybody on the stage had to have a look at him .
大家 在 这 阶段 有 到 有 一个 看 在 他 .

台上所有人都忍不住看了他一眼。

[ai] [felt] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)] .
I felt no such desire .
我 毛毡 不 这样的 欲望 .

我并没有这种想法。

[hiː; hi] [bɔːd] [ˌem 'iː] .
He bored me .
他 无聊的 我 .

他让我觉得无聊。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [meɪd] [prɪ'tens] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['pɜːpəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː]
For a play that made pretence to a serious purpose there was far too
为了 一个 玩 那 制成 虚伪 到 一个 严肃的 目的 那里 曾是 远的 也
[mʌtʃ] [taɪm] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn][mɪə(r)] [ˌtrivi'æləti] .
much time thrown away on mere trivialities .
很多 时间 抛掷 离开 在 仅仅 琐事 .

这部试图表达严肃主题的戏剧，却在琐事上浪费了太多时间。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [kəm'preʃ(ə)n] .
At first the exigencies of the stage demanded compression .
在 第一的 这 紧急情况 的 这 阶段 要求 压缩 .

起初，舞台上的需要要求进行压缩。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌltɪ'meɪtəm][tuː; tə] ['dʒɜːməni] , [ðə; ði][ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃən] , [ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə]
The news of the ultimatum to Germany , the mobilisation , the rush to
这 消息 的 这 最后通牒 到 德国 , 这 动员 , 这 匆忙 到
[ɪn'lɪst] ,
enlist ,
入伍 ,

对德国发出最后通牒的消息、动员、抢征入伍的浪潮，

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] ['dʒɜːrməniz] ['kɒmɜːs] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
the attack on Germany's commerce , were all stuffed into the space of a few
这 攻击 在 德国的 商业 , 是 全部 填充 进入 这 空间 的 一个 很少
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

对德国商业的攻击，全部都发生在短短几分钟之内。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] ([leɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]) [wɒz; wəz] ['wɒntənli] ['weɪstɪd]
But the whole of the Third Act (laid in the kitchen) was wantonly wasted
但 这 所有的 的 这 第三 行为 (铺设 在 这 厨房) 曾是 肆意妄为 浪费
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θɪnɪst] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['hjuːmə(r)] .
over the thinnest of domestic humour .
超过 这 最薄 的 国内的 幽默 .

但是，整整第三幕（发生在厨房里）都被肆意浪费在了最肤浅的家庭幽默上。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lait] [saɪd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][wɔː(r)] ;
There is a light side , thank Heaven , even to war ;
那里 是 一个 光 边 , 感谢 天堂 , 甚至 到 战争 ;

感谢老天，即使是战争也有光明的一面；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['θəːstən] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sɪəriəs] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi]
but Mr . Thurston had a great chance of doing serious good and he
但 先生 . 瑟斯顿 有 一个 伟大的 机会 的 正在做 严肃的 好的 和 他
[hæz; həz]['əʊnli][hɑːf] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
has only half used it .
有 仅有的 一半 用过的 它 .

但瑟斯顿先生本来有很大的机会做出真正的贡献，但他只用了一半。

[ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] ([ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][prɪɡ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
I am certain (though he may call me a prig for saying it) that if he
我 是 肯定 (尽管 他 可能 称呼 我 一个 伪君子 为了 说 它) 那 如果 他
[hæd; həd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [kɔːz] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]
had set himself to serve his country's cause through the great influence which
有 放 他自己 到 服务 他的 该国的 原因 通过 这 伟大的 影响 哪个
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [kə'mændz] ,
the theatre commands ,
这 剧院 命令 ,

我确信（尽管他可能会因此指责我迂腐），如果他决心利用戏剧界的巨大影响力为国家事业服务，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
he could have done better work than this ; and he ought to have
他 可以 有 完毕 更好的 工作 比 这 ; 和 他 应该 到 有
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
done it .
完毕 它 .

他本可以做得更好；而且他应该做得更好。

[əʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

[ðə; ði] [æm'bæsədəz] - ['θɪətə(r)] [ɪz] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [bɪl] [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ] " ['mɪnɪtʃə(r)]
The Ambassadors ' Theatre is producing a triple bill which includes a " miniature
这 大使们 - 剧院 是 生产 一个 三倍 账单 哪个 包括 一个 " 微型
[rɪ'vjuː] " [ɪn'taɪtld] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .
revue " entitled Odds and Ends .
评论 " 标题 赔率 和 结束 .

大使剧院正在制作一个包含三部剧的节目，其中包括一个名为《零碎物件》的“迷你歌舞剧”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'naʊnsmənt] : —
The cost of the production may be gathered from the following note in the preliminary announcement : —
这 成本 的 这 生产 可能 是 聚集 从 这 下列的 笔记 在 这 初步的 公告 : —

生产成本可从初步公告中的以下说明中了解：—

" [en] . [biː] . — ['mɪstə(r)] .
" N . B . — Mr .
" N . B . — 先生 .

"注——先生

[siː] . [biː] . ['kɒkrən] [hæz; həz] [speəd] [nəʊ] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðɪs] [rɪ'vjuː] .
C . B . Cochran has spared no economy in mounting this Revue .
C . B . 科克伦 有 幸存 不 经济 在 安装 这 评论 .

CB Cochran 在筹备这次回顾展时毫不吝惜成本。

" ['lɪtərəri] ['gɒsɪp] .
" LITERARY GOSSIP .
" 文学 闲话 .

"文学八卦。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['nəʊtəb(ə)l] ['nɒv(ə)lz] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['plætɪnəm] [mɑːsk] [baɪ] ['sæmsən] [wʊlf] ([blæk] [ænd; ənd] ['krɔːsˌwɛl]) .
Among the more notable novels announced for immediate publication is The Man in the Platinum Mask by Samson Wolf (Black and Crosswell) .
之中 这 更多的 值得注意的 小说 宣布 为了 即时 发布 是 这 男人 在 这 铂 面具 经过 参孙 狼 (黑色的 和 克罗斯韦尔) .

在即将出版的几部引人注目的小说中，有一部是 Samson Wolf 的《白金面具人》（Black and Crosswell 出版社）。

[baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌndɪ'zaɪnd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɪz] [ə'tɪlə] ,
By a curious and wholly undesigned coincidence the name of the hero is Attila ,
经过 一个 好奇的 和 完全 未设计的 巧合 这 姓名 的 这 英雄 是 阿提拉 ,

出于一种奇特且完全非人为的巧合，这位英雄的名字叫阿提拉。

[waɪl] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌæktʃu'æləti] [ɪz] [lent] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ænts] [fɜːst] ['hʌzbənd] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
while a further touch of actuality is lent to the romance by the fact that the author's aunt's first husband fought in the Italian War of Independence .
尽管 一个 更远 触碰 的 现实 是 借出的 到 这 浪漫 经过 这 事实 那 这 作者的 姑姑的 第一的 丈夫 战斗 在 这 意大利语 战争 的 独立 .

作者的姑姑的第一任丈夫曾参加过意大利独立战争，这一事实也为这段浪漫故事增添了一丝现实感。

[ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] ['streɪndʒli] ['ɒpətjuːn] [ɪn] [ɪts] ['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [haʊ'evə(r)] ['tʃəʊzn] ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
Another story strangely opportune in its title , which was however chosen many months ago ,
其他 故事 奇怪的 适时的 在 它是 标题 , 哪个 曾是 然而 选定 许多 几个月 前 ,

另一个故事的标题出人意料地应景，不过这个标题是几个月前就选定的。

[ɪz] [wɪð] ['nelsn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [baɪ]['hektə(r)] ['bɒfɪn] (['ærəʊ] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [ai] - - ['ti 'eɪtʃ] - -
is With Nelson in the North by Hector Boffin (Arrow and Long - i ' - th ' -
是 和 纳尔逊 在 这 北 经过 赫克托 博芬 (箭 和 长的 - 我 - - th - -
[baʊ; bəʊ]) .
bow) .
弓) .

是 Hector Boffin 的《与纳尔逊在北方》(Arrow and Long-i'-th'-bow)。

[ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk]['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [njuːz]
Its appeal to the patriotic reader will be further enhanced by the interesting news
它是 上诉 到 这 爱国 读者 将要 是 更远 增强型 经过 这 有趣的 消息
[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [waɪfs] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kɒlɪŋˌwʊd] ,
that the author's wife's maiden name was Collingwood ,
那 这 作者的 妻子的 少女 姓名 曾是 科林伍德 ,

作者妻子的娘家姓是科林伍德，这个有趣的消息将进一步增强本书对爱国读者的吸引力。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] ['hɑːdi] .
while he himself is a great admirer of Hardy .
尽管 他 他自己 是 一个 伟大的 仰慕者 的 哈迪 .

而他本人却是哈代的忠实拥趸。

[ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪʃəz] ['ɔːlsəʊ] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ə'tɪlə] [baɪ]['prɪnsəp(ə)l] [mək'tævɪʃ] ,
The same publishers also announce a Life of Attila by Principal McTavish ,
这 相同的 出版商 还 宣布 一个 生活 的 阿提拉 经过 主要的 麦克塔维什 ,

同一家出版社还宣布将出版麦克塔维什校长所著的《阿提拉传》。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [lɑːst] [mɑːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [hʌn] [hæd; həd]
which was completed last March before the name of the redoubtable Hun had
哪个 曾是 完全的 最后的 行进 前 这 姓名 的 这 令人敬畏的 匈奴 有
[kʌm] [səʊ] ['prɒmɪnəntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pʌblɪk] — - [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]
come so prominently before the public — - another instance of the intelligent
来 所以 突出地 前 这 民众 — - 其他 实例 的 这 聪明的
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [məʊst] ['selɪŋ] .
anticipation which is the characteristic of the best and most selling littérateurs .
预期 哪个 是 这 特征 的 这 最好的 和 最多 销售 文学家 .

这部作品于去年三月完成，当时那个令人敬畏的匈奴王的名字还没有如此突出地出现在公众视野中——这是最优秀、最畅销的文学家所特有的敏锐预见性的又一个例子。

[fjuː] ['raɪtər] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [juːθ] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Few writers of romance appeal to the generous youth more effectively than the
很少 作家 的 浪漫 上诉 到 这 慷慨的 青年 更多的 有效地 比 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,
Countess Corezeru ,
伯爵夫人 - ,

很少有言情小说作家能像科雷泽鲁伯爵夫人那样有效地吸引慷慨的年轻读者。

[frɒm; frəm] [huːz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [pen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk]
from whose exhilarating pen we are promised a tale of the Napoleonic
从 谁 令人振奋 笔 我们 是 承诺 一个 故事 的 这 拿破仑时代
['ɪərə]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['dændɪlaɪən] (['meri] [ænd; ənd] [braɪt]) .
era under the engaging title of The Green Dandelion (Merry and Bright) .
时代 在下面 这 引人入胜 标题 的 这 绿色的 蒲公英 (欢乐 和 明亮的) .

我们有幸从他那令人振奋的笔下，看到一个以拿破仑时代为背景，名为《绿色的蒲公英》(欢乐而明亮)的引人入胜的故事。

[ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪriəd] ['ridər] [wɪl] [biː; bi] ['haɪt(ə)nd] [wen]
The pleasurable expectations of her myriad readers will be heightened when
这 令人愉悦的 期望 的 她 无数 读者 将要 是 增强 什么时候
[ðeɪ] [lɜːn] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['riːs(ə)ntli] ['vɪzɪtɪd] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,
they learn the interesting fact that the Countess recently visited Constantinople ,
他们 学习 这 有趣的 事实 那 这 伯爵夫人 最近 到访 君士坦丁堡 ,

当她的众多读者得知伯爵夫人最近访问了君士坦丁堡这一有趣的事实时，他们的愉悦期待将会更加强烈。

[weə(r)] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['hæpəniŋz] [hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] [ɪn] ['prəʊgres] .
where such thrilling happenings have lately been in progress .
在哪里 这样的 惊险 事件 有 最近 到过 在 进步 .

最近，许多激动人心的事件都在这里发生。

" [ðə; ði] ['petrəugræd] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - - ['teligrɑːf, -græf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːstroʊ] -
" The Petrograd correspondent of the ' Mesaggero ' telegraphs that the Austro -
" 这 彼得格勒 通讯员 的 这 - - - 电报 那 这 奥地利 -

['dʒɜːmən] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [kəm'pliːtli] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['wɔːsɔː] ,
German Army was yesterday completely defeated in the neighbourhood of Warsaw ,
德语 军队 曾是 昨天 完全地 战败 在 这 邻里 的 华沙 ,

《信使报》驻彼得格勒记者发来电报称，奥德联军昨天在华沙附近被彻底击败。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ju'nænɪməs] ['lɒsɪz] .
and suffered unanimous losses .
和 遭受 一致 损失 .

结果全军覆没。

" — ['lɪvəpuːl] ['ekəʊ] .
" — Liverpool Echo .
" — 利物浦 回声 .

——《利物浦回声报》

['kærid] , [ɪn] [fækt] , [nɛm] . [kɒn] .
Carried , in fact , nem . con .
携带 , 在 事实 , nem . 康 .

事实上，携带了 nem. con。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[bɔɪ] [skaʊt] .
Boy Scout .
男生 侦察 .

童子军。

" - [ɪk'skjuːz] [ˌem 'iː] , [mʌm] .
" ' Xcuse me , mum .
" - 借口 我 , 妈妈 .

“对不起，妈妈。”

- [ˌeɪ 'viː] [jə(r)] [siːn] ['eni] ['dʒɜːmənz] [ə'baʊt] - [eə(r)] ?
' Av yer seen any Germans about ' ere ?
- 艾夫 你的 已见 任何 德国人 关于 - 埃雷 ?

你有没有在这附近看到德国人?

" [ˌʌn'rɪtn] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] .
" UNWRITTEN LETTERS TO THE KAISER .
" 不成文 信件 到 这 凯撒 .

《写给德皇的未写信件》

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[viː] .
V .
V .

五、

([frɒm; frəm] ['ælbət] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beldʒənz] .)
(From Albert , King of the Belgians .)
(从 阿尔伯特 , 国王 的 这 比利时人 .)

（摘自比利时国王阿尔伯特亲王的诏书。）

[sɜː(r)] , — [ðɪs] ['kɒmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [frɑːns] .
Sir , — This comes to you from France .
先生 , — 这 来 到 你 从 法国 .

先生，——这是从法国寄来的。

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['nəʊbli] ['triːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [frentʃ]
Hospitably received and nobly treated by the great and chivalrous French
热情好客 已收到 和 高贵地 治疗 经过 这 伟大的 和 骑士精神 法语
['neɪʃ(ə)n] [ai] [mʌst; məst] [jet] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['eksaɪl] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔɪl] ,
nation I must yet remember that I am an exile on a foreign soil ,
国家 我 必须 然而 记住 那 我 是 一个 流亡 在 一个 外国的 土壤 ,

虽然受到了伟大而英勇的法兰西民族的热情接待和高尚礼遇，但我仍要铭记，我身处异乡，是一名流亡者。

[ðæt] [maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] [biːn] [leɪd] [weɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [səʊ] [lə'bɔːriəs] ,
that my country has been laid waste and that my people , so laborious ,
那 我的 国家 有 到过 铺设 浪费 和 那 我的 人们 , 所以 费力的 ,

我的祖国已沦为废墟，我的人民，如此勤劳，

[səʊ] ['fruːg(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ] ['hɑːmləs] ,
so frugal and so harmless ,
所以 节俭 和 所以 无害 ,

如此节俭，又如此无害，

[hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] [hoʊmz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [biːn] ['drɪvn] ['ruːθləsli]
have seen their homes destroyed and have themselves been driven ruthlessly
有 已见 他们的 房屋 损毁 和 有 他们自己 到过 驱动 无情地
[fɔːθ] [tuː; tə] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
forth to cold and hunger and despair .
前进 到 寒冷的 和 饥饿 和 绝望 .

他们的家园被毁，他们自己也被无情地驱逐到寒冷、饥饿和绝望之中。

[jes] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] ['beldʒəm] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] .
Yes , your designs on Belgium have been accomplished — for the time .
是的 , 你的 设计 在 比利时 有 到过 完成 — 为了 这 时间 .

是的，你们对比利时的计划已经得逞——至少目前是这样。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪksti] - [faɪv] [m'ɪliənz] [hæz; həz] [prɪ'veɪld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['sev(ə)n]
A people of sixty - five millions has prevailed against a people of seven
一个 人们 的 六十 - 五 百万 有 最终获胜 反对 一个 人们 的 七
[m'ɪliənz] ;
millions ;
百万 ;

六千五百万人战胜了七百万人；

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmi] [hæz; həz] [ˌəʊvə'welmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] ;
a great army has overwhelmed a little army ;
一个 伟大的 军队 有 不堪重负 一个 小的 军队 ;

一支强大的军队击败了一支弱小的军队；

['keəf(ə)l] [skiːm] [lɒŋ] [sɪns] [prɪ'peəd] [hæv; həv] [ˌaut'mætʃ] [ə; eɪ] ['trʌstfəlnɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
careful schemes long since prepared have outmatched a trustfulness which you
小心 方案 长的 自从 准备 有 实力悬殊 一个 信赖 哪个 你
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɪnɪstər] ['fɔstə] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
and your Ministers fostered in order that in the dark you might be able
和 你的 部长们 寄养 在 命令 那 在 这 黑暗的 你 可能 是 有能力的
[tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [bləʊ] [wɪð] ['seɪfti] [tuː; tə] [jɔː'self] .
to strike a felon's blow with safety to yourself .
到 罢工 一个 重罪犯 吹 和 安全 到 你自己 .

精心策划已久的阴谋已经战胜了你和你的部长们所培养的信任，以至于你们可以在黑暗中安全地打击罪犯。

[nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['hindəd] [juː; jʊ] .
No considerations of honour hindered you .
不 考虑因素 的 荣誉 受阻 你 .

你丝毫没有顾及荣誉。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːd] [tuː; tə][wʌn] [huː]
I do not know how I can bring myself to mention that word to one who
我 做 不是 知道 如何 我 能 带来 我 到 提到 那 单词 到 一 WHO
[hæz; həz]['æktɪd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] .
has acted as you have acted .
有 行动 作为 你 有 行动 .

我不知道我该如何开口向像你这样行事的人提起那个词。

[ɪf] [ai][duː; də][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['empərə(r)] ([ɔː(r)]
If I do so it is in order that I may tell you that for an Emperor (or
如果 我 做 所以 它 是 在 命令 那 我 可能 告诉 你 那 为了 一个 皇帝 (或者
['eni] ['ʌðə(r)][mæn]) [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [greɪt]
any other man) to be honourable it is not enough that he should have great
任何 其他 男人) 到 是 光荣的 它 是 不是 足够的 那 他 应该 有 伟大的
[pə'zeʃənz] ,
possessions ,
财产 ,

我这样做是为了告诉你们，对于一位皇帝（或任何其他人）来说，拥有巨额财富并不足以让他成为一位高尚的人。

['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðeə(r)][wɔː(r)] [lɔːdz] [kə'mændz] .
glittering silver armour , and armies obedient to their War Lord's commands .
闪闪发光 银 盔甲 , 和 军队 听话 到 他们的 战争 主场 命令 .

闪闪发光的银色盔甲，以及服从军阀命令的军队。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][kɔːl] [gɒd][tuː; tə]
It is not enough that he should make resounding speeches and call God to
它 是 不是 足够的 那 他 应该 制作 高亢 演讲 和 称呼 上帝 到
['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [frend] .
witness that he is His friend .
证人 那 他 是 他的 朋友 .

仅仅发表慷慨激昂的演讲，并呼求上帝作证他是上帝的朋友，这是不够的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][plænz] ,
It is not even enough that he should succeed in carrying through his plans ,
它 是 不是 甚至 足够的 那 他 应该 成功 在 携带 通过 他的 计划 ,

仅仅成功实施他的计划还不够，

[ænd; ənd] [ɜːn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['flætərə(r)] [huː] , [ə'griːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and earn the applause of those flatterers who , agreeing with you ,
和 赚 这 掌声 的 那些 奉承者 WHO , 同意 和 你 ,

并赢得那些奉承你的人的掌声，他们同意你的观点，

[bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən]['empərə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bi'stəu] ['feɪvəz]
believe that an Emperor crowned with success and capable of bestowing favours
相信 那 一个 皇帝 加冕 和 成功 和 有能力的 的 授予 恩惠
[kæn; kən][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] .
can do no wrong .
能 做 不 错误的 .

人们相信，一位功勋卓著、能够赐福于民的皇帝，是不会犯错的。

[nəʊ] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
No , there must be something more than this .
不 , 那里 必须 是 某物 更多的 比 这 .

不，肯定还有更深层次的原因。

[wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ] .
What that something is I will not discuss with you .
什么 那 某物 是 我 将要 不是 讨论 和 你 .

那是什么，我不会跟你讨论。

[tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,
To do so would be useless , for , since you will never possess it ,
到 做 所以 会 是 无用 , 为了 , 自从 你 将要 绝不 具有 它 ,

这样做毫无意义，因为你永远无法拥有它。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)]['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
you can never satisfy yourself that I am right .
你 能 绝不 满足 你自己 那 我 是 正确的 .

你永远无法确信我是对的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] " [sək'ses] " [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kʌmfət] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)]
And even in regard to this " Success " with which you comfort yourself are
和 甚至 在 看待 到 这 " 成功 " 和 哪个 你 舒适 你自己 是
[juː; jʊ][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
you so perfectly sure of it ?
你 所以 完美 当然 的 它 ?

即使是你用来安慰自己的这种"成功"，你真的对此完全有把握吗？

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ][kɔːl] [vɒn]['mɔːltkə][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm] [ə'baʊt]
How do you feel when you call von Moltke to you and question him about
如何 做 你 感觉 什么时候 你 称呼 冯 莫尔特克 到 你 和 问题 他 关于
[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ?
the progress of the war ?
这 进步 的 这 战争 ?

当你把冯·毛奇叫来，询问他战争的进展情况时，你感觉如何？

" [haʊ] [gəʊz][ˌaɪ 'tiː] , " [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , " [ɪn][ðə; ði] [iːst] ? "
" How goes it , " you say to him , " in the East ? "
" 如何 去 它 , " 你 说 到 他 , " 在 这 东方 ? "

你问他："东方那边情况如何？"

" [wiː; wi][həʊp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , " [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɪn] [tʃek] ,
" We hope , " he replies , " to hold the Russians in check ,
" 我们 希望 , " 他 回复 , " 到 抓住 这 俄罗斯人 在 查看 ,

"我们希望，"他回答说，"能够遏制俄罗斯人。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['veri] [breɪv] . "
but they are very numerous and very brave . "
但 他们 是 非常 很多的 和 非常 勇敢的 . "

但他们数量众多，而且非常勇敢。

" [prɪ'zʌmptʃuəs] ['vɪlənz] !
" Presumptuous villains !
" 放肆 反派 !

"狂妄的恶棍！"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] ? "
And in the West ? "
和 在 这 西方 ? "

西方的情况又如何呢?

" [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] , " [hi:; hi] [sez] , " [stɪl] [beə(r)][ʌp] [ə'ɡenst] [ˌjuː 'es] .
" In the West the French and English , " he says , " still bear up against us .
" 在 这 西方 这 法语 和 英语 , " 他 说道 , " 仍然 熊 向上 反对 我们 .

他说："在西方，法国人和英国人仍然与我们对抗。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [θrʌst] [ˌjuː 'es] [bæk] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] . "
They have thrust us back day after day . "
他们 有 推力 我们 后退 天 后 天 . "

他们日复一日地把我们击退。

" [meɪ] [ðeɪ] ['perɪʃ] !
" May they perish !
" 可能 他们 沦 !

愿他们灭亡!

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)][ɪz]['beldʒəm] .
But , at any rate , there is Belgium .
但 , 在 任何 速度 , 那里 是 比利时 .

但无论如何，还有比利时。

[jes] , [wi:; wi][hæv; həv] [krʌʃt] ['beldʒəm][ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði]['beldʒənz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tu:; tə]
Yes , we have crushed Belgium and taught the Belgians what it means to
是的 , 我们 有 碎 比利时 和 教授 这 比利时人 什么 它 方法 到
[dɪ'faɪ]['aʊə(r)]['mædʒəsti] .
defy our Majesty .
违抗 我们的 威严 .

是的，我们已经彻底击败了比利时，并让比利时人尝到了违抗陛下的滋味。

" [ænd; ənd][vɒn]['mɔːltkə] , [nəʊ] [daʊt] ,
" And von Moltke , no doubt ,
" 和 冯 莫尔特克 , 不 怀疑 ,

"毫无疑问，还有冯·毛奇。"

[wɪl] ['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm]
will murmur something that may pass for approval and will withdraw from
将要 低语 某物 那 可能 经过 为了 赞同 和 将要 提取 从
[ðə; ði] ['kɒnfərəns] .
the conference .
这 会议 .

他会低声说些什么，听起来像是赞同，然后退出会议。

[ai] [bɪ'liːv] [ju:; jʊ][əd'maɪə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] .
I believe you admire Shakspeare .
我 相信 你 钦佩 莎士比亚 .

我相信你很欣赏莎士比亚。

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [mək'beθ] [sez] ?
Do you remember what Macbeth says ?
做 你 记住 什么 麦克白 说道 ?

你还记得麦克白说了什么吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [wen] - [tɪz] [dʌn] , [ðen] - [twɜː(r)] [wel]
" If it were done when ' tis done , then ' twere well
" 如果 它 是 完毕 什么时候 - 的 完毕 , 然后 - 是 出色地

"如果事情在完成的时候就完成了，那就很好。"

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['kwɪkli] : [ɪf] ['ti 'eɪtʃ] - [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]
It were done quickly : if th ' assassination
它 是 完毕 迅速地 : 如果 th - 暗杀
行动迅速：如果暗杀

[kʊd; kəd] ['træm(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd] [kætʃ]
Could trammel up the consequence , and catch
可以 束缚 向上 这 结果 , 和 抓住
可能会限制后果，并抓住

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɜː'siːs] , [sək'ses] ; [ðæt] [bʌt; bət] [ðɪs] [bləʊ]
With his surcease , success ; that but this blow
和 他的 停止 , 成功 ; 那 但 这 吹
随着他的去世，他的成功也随之而来；但这只是这一击而已。

[mait] [biː; bi][ðə; ði][biː; bi] - [ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][end] - [ɔːl][hɪə(r)] .
Might be the be - all and the end - all here .
可能 是 这 是 - 全部 和 这 结尾 - 全部 这里 .
这或许就是问题的关键所在。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
" But that it cannot be .
" 但 那 它 不能 是 .
但这不可能。

[bləʊz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] .
Blows have their consequences , immediate and remote .
打击 有 他们的 结果 , 即时 和 偏僻的 .
打击行为会产生后果，包括直接后果和间接后果。

[juː; jʊ][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ,
You first , and then your memory ,
你 第一的 , 和 然后 你的 记忆 ,
首先是你，然后是你的记忆。

[wɪl] [biː; bi] [steɪnd] [tuː; tə][ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [baɪ] [ðɪs] [diːd] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [blʌd] .
will be stained to all generations by this deed of treachery and blood .
将要 是 染色 到 全部 几代人 经过 这 契据 的 背信弃义 和 血 .
这一背信弃义、血腥暴行将玷污后世子孙的名声。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪk'skjuːzd][ˌaɪ 'tiː] ?
How have you excused it ?
如何 有 你 已原谅 它 ?
你如何为自己的行为辩解？

" [wɪð] [nə'sesəti] , [ðə; ði] ['taɪrənts] [pliː] .
" With necessity , the tyrant's plea .
" 和 必要性 , 这 暴君的 恳求 .
“迫不得已，暴君也发出恳求。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [hæk] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [θruː] , [juː; jʊ] [sed] ,
" You had to hack your way through , you said ,
" 你 有 到 黑客 你的 方式 通过 , 你 说 ,
“你说过，你必须披荆斩棘才能通过。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][maɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)l] - [æks] [fel] .
and it was on my people that your battle - axe fell .
和 它 曾是 在 我的 人们 那 你的 战斗 - 斧头 跌倒 .
你的战斧落在了我的子民身上。

[səʊ] [wen] [luːˈveɪn] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [daʊn] [juː; jʊ]
So when Louvain was burnt and its inhabitants were shot down you
所以 什么时候 鲁汶 曾是 烧焦的 和 它是 居民 是 射击 向下 你
[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bled][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
assured the President of the United States that your heart bled for what
保证 这 总统 的 这 团结的 各州 那 你的 心 出血 为了 什么
" [nəˈsesəti] " [hæd; həd] [fɔːst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .
" necessity " had forced you to do .
" 必要性 " 有 强制 你 到 做 .

所以当鲁汶被焚毁，居民被枪杀时，你向美国总统保证，你为“必要性”迫使你做的事情感到心痛。

[ˈprezɪdənt] [ˈwɪlsn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [diːp] [ˈfiːlɪŋz] .
President Wilson is a man of high principles and deep feelings .
总统 威尔逊 是 一个 男人 的 高的 原则 和 深的 情怀 .

威尔逊总统是一位品德高尚、情感丰富的人。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [wen] [hiː; hi] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪmpərɪŋ]
I wonder how he looked and how he felt when he read your whimpering
我 想知道 如何 他 看起来 和 如何 他 毛毡 什么时候 他 读 你的 呜咽
[əˈpiːl] .
appeal .
上诉 .

我想知道当他读到你呜咽的求助时，他的表情和感受是什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ˈbeldʒəm] , [bʌt; bət][ˈbeldʒəm] [wɪl] [raɪz] [əˈgen] ; [ænd; ənd] ,
You have destroyed Belgium , but Belgium will rise again ; and ,
你 有 损毁 比利时 , 但 比利时 将要 上升 再次 ; 和 ,

你们摧毁了比利时，但比利时终将再次崛起；而且，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːˈdeɪn] [ðæt] [ˈbeldʒəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [waɪpt] [əˈweɪ] ,
even if fate should ordain that Belgium is to be for ever wiped away ,
甚至 如果 命运 应该 授职 那 比利时 是 到 是 为了 曾经 擦拭 离开 ,

即使命运注定比利时将永远消失，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn][ˈbeldʒən][ɪz] [left] [əˈlaɪv] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ˈeksəkreɪt][juː; jʊ]
so long as one Belgian is left alive there will be a heart to execrate you
所以 长的 作为 一 比利时人 是 左边 活 那里 将要 是 一个 心 到 诅咒 你
[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [jɔː(r); jə(r)] [diːdz] .
and a voice to denounce your deeds .
和 一个 嗓音 到 声讨 你的 契约 .

只要还有一个比利时人活着，就会有人痛恨你，就会有人谴责你的所作所为。

[ˈælbət] [ɑː(r)] .
Albert R .
阿尔伯特 拉 .

艾伯特·R.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 346]
[页 -]

[第346页]

[ðə; ði] [səˈpraɪz] .
THE SURPRISE .
这 惊喜 .

惊喜。

[ə; eɪ][ˈsiːkwəl][tuː; tə] " [ðə; ði] [tʃɔɪs] .
A Sequel to " The Choice .
一个 续集 到 " 这 选择 .

《选择》的续集。

" ['mɪstə(r)] . ['dʒuːliəs] ['bænək,bəːn] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [stept] ['æŋgrəli]
" Mr . Julius Bannockburn hung up his hat with a bang and stepped angrily
" 先生 . 尤利乌斯 班诺克本 悬挂 向上 他的 帽子 和 一个 砰 和 步 愤怒地
['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
into the drawing - room .
进入 这 绘画 - 房间 .

"朱利叶斯·班诺克本先生砰的一声挂起帽子，怒气冲冲地走进客厅。"

['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] [wɒz; wəz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
Mrs . Bannockburn was comfortably seated in an arm - chair ,
太太 . 班诺克本 曾是 舒适地 坐着 在 一个 手臂 - 椅子 ,

班诺克本夫人舒适地坐在扶手椅里。

[wɪð] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] .
with the tea - table at her side and a fire blazing .
和 这 茶 - 桌子 在 她 边 和 一个 火 炽烈 .

她身边摆着茶几，炉火熊熊燃烧。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plæsɪdli] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['veri] ['ɒbviəs] ['ment(ə)l]
" That's right , " she said placidly , ignoring her husband's very obvious mental
" 那就是 正确的 , " 她 说 平静地 , 忽略 她 丈夫的 非常 明显的 精神的
[,dɪsə'reɪ] ,
disarray ,
混乱 ,

"没错，"她平静地说，完全无视丈夫明显精神恍惚的状态。

— " [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] . "
— " just in time for a cup of tea . "
— " 只是 在 时间 为了 一个 杯子 的 茶 . "

"正好赶上喝杯茶。"

" [nəʊ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [,em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['dɑːkli] .
" No tea for me , " he said darkly .
" 不 茶 为了 我 , " 他 说 黑暗 .

"我没茶喝。"他阴沉地说。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

['ɪtl] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [pɔː] [sʌm; səm] [aʊt] .
It'll do you good , " she replied , and poured some out .
它将 做 你 好的 , " 她 回复 , 和 倾倒 一些 出去 .

"这对你有好处，"她回答道，然后倒了一些出来。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tiː] ?
" By the way , how much do you give for this tea ?
" 经过 这 方式 , 如何 很多 做 你 给 为了 这 茶 ?

对了，这茶多少钱?

" ['mɪstə(r)] . ['bænək,bəːn] ['ʃɑːpli] [in'kwaiə] .
" Mr . Bannockburn sharply inquired .
" 先生 . 班诺克本 尖锐地 询问 .

班诺克本先生厉声问道。

" [tuː] - [ænd; ənd] - [eɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Two - and - eight , " she replied .
" 二 - 和 - 八 , " 她 回复 .

"二又八，"她回答道。

[hiː; hi] [grʌnt] .
He grunted .
他 哼哼 .

他哼了一声。

" [ai][get] ['eksələnt] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] ['riːteɪlz; rɪ'teɪlz][æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I get excellent tea in the City which retails at two shillings a pound , " he said .
" 我 得到 出色的 茶 在 这 城市 哪个 零售业 在 二 先令 一个 磅 , " 他 说 .

"我在伦敦金融城买到了上好的茶叶，零售价是每磅两先令，"他说。

" ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] . "
" Better than this . "
" 更好的 比 这 . "

"比这好。"

" [wel] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bænək,bə:n] , " [juː; jʊ][doʊnt]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [ðɪs] .
" Well , dear , " said Mrs . Bannockburn , " you don't often have this .
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 太太 . 班诺克本 , " 你 不 经常 有 这 .

"哎呀，亲爱的，"班诺克本太太说，"你可不常有这种机会。"

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tiː] .
This is my tea .
这 是 我的 茶 .

这是我的茶。

[juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ['ɪndiən] . "
You prefer Indian . "
你 更喜欢 印度 . "

你喜欢印度菜。

" [ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [keɪk] ?
" And why so many different kinds of cake ?
" 和 为什么 所以 许多 不同的 种类 的 蛋糕 ?

"为什么会有这么多不同种类的蛋糕？"

" ['mɪstə(r)] . ['bænək,bə:n] [went] [ɒn] .
" Mr . Bannockburn went on .
" 先生 . 班诺克本 去 在 .

班诺克本先生继续说道。

" [juː; jʊ] [,wʊdnt] [grʌdʒ] [,em 'iː] [ðəʊz] ? " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" You wouldn't grudge me those ? " she answered .
" 你 不会 怨恨 我 那些 ? " 她 回答 .

"你不会嫉妒我吧？"她回答道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [mait] [gəʊ][ɒn] ?
" Surely , even with the war , little things like that might go on ?
" 一定 , 甚至 和 这 战争 , 小的 事物 喜欢 那 可能 去 在 ?

"即使在战争时期，像这样的小事也肯定会继续发生吧？"

" ['mɪstə(r)] . ['bænək,bə:n] [sent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [,eksplə'reɪʃ(ə)n] .
" Mr . Bannockburn sent his eyes round the room on a tour of critical exploration .
" 先生 . 班诺克本 发送 他的 眼睛 圆形的 这 房间 在 一个 旅游 的 批判的 勘探 .

班诺克本先生环顾房间，进行了一番仔细的观察。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Yes , " he continued ,
" 是的 , " 他 持续 ,

"是的,"他继续说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] — [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
" and how can you do with a fire — at any rate such a fire — on a day like this ?
" 和 如何 能 你 做 和 一个 火 — 在 任何 速度 这样的 一个 火 — 在 一个 天 喜欢 这 ?

"在这样的日子里，你该如何处理一场火灾——至少是一场这样的火灾? "

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] .
The room is like an oven .
这 房间 是 喜欢 一个 烤箱 .

房间像个烤箱。

" [hiː; hi] [skaul] ['mɜːdərəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He scowled murderously at the innocent flames and opened the window .
" 他 皱着眉头 残忍地 在 这 清白的 火焰 和 打开 这 窗户 .

他恶狠狠地瞪着无辜的火焰，打开了窗户。

" [ai] [felt] [dɪ'stɪŋktli] ['tʃɪli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] .
" I felt distinctly chilly , " said Mrs . Bannockburn .
" 我 毛毡 明显地 寒冷 , " 说 太太 . 班诺克本 .

"我感觉很冷,"班诺克本夫人说。

" [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] . "
" Besides , a fire is so much more cheerful . "
" 除了 , 一个 火 是 所以 很多 更多的 快乐 . "

"此外，篝火也让人心情愉悦得多。"

" ['tʃɪəf(ə)l] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bænək,bəːn] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .
" Cheerful ! " said Mr . Bannockburn with a snarl .
" 快乐 ! " 说 先生 . 班诺克本 和 一个 咆哮 .

"真高兴! "班诺克本先生咆哮道。

" [aɪm] [glæd] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] . "
" I'm glad something is cheerful . "
" 我是 高兴的 某物 是 快乐 . "

"我很高兴有令人愉快的事情发生。"

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['suːðɪŋli] , " [jʊr; jər] ['əʊvə(r)] - ['wʌrid] .
" My dear , " said his wife soothingly , " you're over - worried .
" 我的 亲爱的 , " 说 他的 妻子 舒缓地 , " 你是 超过 - 担心 .

"亲爱的,"他的妻子轻声安慰道，"你太担心了。"

[juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
You've had a hard day at the office .
你已经 有 一个 难的 天 在 这 办公室 .

你今天在办公室过得很辛苦。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ə'gen] .
But I've got something to show you that will make you happy again .
但 我已经 得到 某物 到 展示 你 那 将要 制作 你 快乐的 再次 .

但我有东西要给你看，它会让你再次快乐起来。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['geɪli] .
" She smiled gaily .
" 她 微笑 兴高采烈地 .

她笑容灿烂。

" ['hæpi] !
" Happy !
" 快乐的 !
"快乐的!

" ['mɪstə(r)] . ['bænək,bə:n] ['ekəud] [wɪð] [ə'bɪzməl] ['bɪtənəs] .
" Mr . Bannockburn echoed with abysmal bitterness .
" 先生 . 班诺克本 回声 和 极其糟糕 苦味 .
"班诺克本先生的声音里充满了深深的苦涩。"

" ['hæpi] !
" Happy !
" 快乐的 !
"快乐的!

" [hiː; hi] [grəʊn] .
" He groaned .
" 他 呻吟 .
他呻吟了一声。

" [jes] , ['hæpi] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Yes , happy , " said his wife .
" 是的 , 快乐的 , " 说 他的 妻子 .
"是的，很高兴,"他的妻子说。

" [naʊ] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Now drink your tea , " she added ,
" 现在 喝 你的 茶 , " 她 额外 ,
"现在喝你的茶吧,"她补充道。

" [ænd; ənd] [ðen] [lait] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" and then light a cigar and tell me all about it . "
" 和 然后 光 一个 雪茄 和 告诉 我 全部 关于 它 . "
"然后点燃一支雪茄，把一切都告诉我。"

" [sɪg'ɑːz] ! " [sed] .
" Cigars ! " said .
" 雪茄 ! " 说 .
"雪茄！"他说道。

['mɪstə(r)] . ['bænək,bə:n] ; " [aɪv] [dʌn] [wɪð] [sɪg'ɑːz] .
Mr . Bannockburn ; " I've done with cigars .
先生 . 班诺克本 ; " 我已经 完毕 和 雪茄 .
班诺克本先生："我已经不抽雪茄了。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪð] [hə'vænə] .
At any rate with Havanas .
在 任何 速度 和 哈瓦那 .
总之，哈瓦那香烟是这样的。

[wɪr] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]['ruːɪn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] . "
We're on the brink of ruin , I tell you . "
是 在 这 边缘 的 废墟 , 我 告诉 你 . "
我告诉你，我们正处于毁灭的边缘。

" [nɒt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdənt] [lɑːf] .
" Not any longer , " said his wife with a little confident laugh .
" 不是 任何 更长 , " 说 他的 妻子 和 一个 小的 自信的 笑 .
"不会再这样了,"他的妻子带着一丝自信的笑声说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" That's all right now .
" 那就是 全部 正确的 现在 .
"现在一切都好了。"

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [neɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Taking the new name was to settle that , you know .

采取 这 新的 姓名 曾是 到 定居 那 , 你 知道 .

更名是为了解决这个问题，你知道的。

" ['mɪstə(r)] . ['bænək,bəːn] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [keɪk] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

" Mr . Bannockburn was attempting to eat a cake , but at these words he gave it up .

" 先生 . 班诺克本 曾是 尝试 到 吃 一个 蛋糕 , 但 在 这些 字 他 给予 它 向上 .

“班诺克本先生正试图吃一块蛋糕，但听到这些话后，他就放弃了。”

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] — [ə; eɪ][hə'vænə] .

He struck a match angrily and lit a cigar — a Havana .

他 击 一个 匹配 愤怒地 和 点燃 一个 雪茄 — 一个 哈瓦那 .

他愤怒地划着一根火柴，点燃了一支雪茄——哈瓦那雪茄。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ?

" Well , what is it you want to show me ?

" 出色地 , 什么 是 它 你 想 到 展示 我 ?

“那么，你想给我看什么呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] [kɑːdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" The cards , " she said .

" 这 牌 , " 她 说 .

“是扑克牌，”她说。

" [ðeɪ] [lʊk] ['splendɪd] .

" They look splendid .

" 他们 看 灿烂 .

它们看起来棒极了。

[hɪə(r)] ,

Here ,

这里 ,

这里，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɒpə(r)] - [pleɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][njuː] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'skraɪbd] :

" and she handed a visiting - card across the table and drew his attention to the delicate copper - plate in which their new name had been inscribed :

" 和 她 递交 一个 访问 - 卡片 穿过 这 桌子 和 画 他的 注意力 到 这 精美的 铜 - 盘子 在 哪个 他们的 新的 姓名 有 到过 铭文 :

她递过一张名片，并让他注意名片上精致的铜版，上面刻着他们的新名字：

" ['mɪsɪz] . ['dʒuːliəs] ['bænək,bəːn] .

" Mrs . Julius Bannockburn .

" 太太 . 尤利乌斯 班诺克本 .

“朱利叶斯·班诺克本夫人。”

" ['mɪstə(r)] . ['bænək,bəːn] [skaul] [ə'freʃ] .

" Mr . Bannockburn scowled afresh .

" 先生 . 班诺克本 皱着眉头 重新 .

班诺克本先生再次皱起了眉头。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːdəd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" How many of these have you ordered ? " he asked anxiously .
" 如何 许多 的 这些 有 你 订购 ? " 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道：“你们订购了多少份？”

" [faɪv] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Five hundred for each of us , " she replied .
" 五 百 为了 每个 的 我们 , " 她 回复 .

“我们每人五百，”她回答说。

" [ænd; ənd] ['ðer] [dʌn] .
" And they're done .
" 和 它们是 完毕 .

“他们完工了。”

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
They all came this morning .
他们 全部 来了 这 早晨 .

他们今天早上都来了。

" ['mɪstə(r)] . ['bænək,bəːn] [grəʊn] [ə'gen] .
" Mr . Bannockburn groaned again .
" 先生 . 班诺克本 呻吟 再次 .

班诺克本先生又呻吟了一声。

" [wɒt] [rɪ'dɪkjələs] [heɪst] !
" What ridiculous haste !
" 什么 荒谬的 匆忙 !

“真是荒唐的仓促！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['hʌri] ?
" Where was all the hurry ?
" 在哪里 曾是 全部 这 匆忙 ?

大家都在忙些什么呢?

" ['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] [lɑːft] .
" Mrs . Bannockburn laughed .
" 太太 . 班诺克本 笑了 .

班诺克本夫人笑了。

" [wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] !
" Well , I must say !
" 出色地 , 我 必须 说 !

“嗯，我得说！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [dʌn] ['kwɪkli] !
" You to complain of things being done quickly !
" 你 到 抱怨 的 事物 存在 完毕 迅速地 !

你居然抱怨事情进展太快!

[aɪv] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
I've done all you told me , " she continued .
我已经 完毕 全部 你 讲述 我 , " 她 持续 .

“你让我做什么我都做了，”她继续说道。

" ['evriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

“一切。

[ai] [sent] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [də'rektəri] ,
I sent a notice to the Post Office about the telephone directory ,
我 发送 一个 注意 到 这 邮政 办公室 关于 这 电话 目录 ,

我向邮局寄送了一份关于电话号码簿的通知。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] [neɪm] .
telling them to alter the name .
讲述 他们 到 改变 这 姓名 .

让他们改名。

[ai] [sent] [tuː; tə] ['kɛliz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌndən] [də'rektəri] .
I sent to Kelly's about the London Directory .
我 发送 到 凯利的 关于 这 伦敦 目录 .

我向凯利公司询问了伦敦名录的相关事宜。

[ai] [təʊld] [ɔːl] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] .
I told all the tradespeople .
我 讲述 全部 这 工匠 .

我告诉了所有工匠。

[ai] [gɒt] [ðə; ði] [kɑːdz] .
I got the cards .
我 得到 这 牌 .

我收到卡片了。

[ai] ['iːv(ə)n] [went] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvə(r)] ['leɪblz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] -
I even went further and ordered a few silver labels for your walking -
我 甚至 去 更远 和 订购 一个 很少 银 标签 为了 你的 步行 -
[stɪks] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] .
sticks and umbrellas .
棍子 和 雨伞 .

我甚至还特意订购了一些银色标签，用来装饰你的手杖和雨伞。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] .
I thought you would like that .
我 想法 你 会 喜欢 那 .

我想你会喜欢的。

" ['mɪstə(r)] . ['bænək,bəːn] [pʌft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Mr . Bannockburn puffed at his cigar and said nothing .
" 先生 . 班诺克本 膨胀的 在 他的 雪茄 和 说 没有什么 .

班诺克本先生抽着雪茄，一言不发。

" [ɑːrnt] [ai] [ə; eɪ] [gʊd] [hed] [klɑːk] ?
" Aren't I a good head clerk ?
" 不是 我 一个 好的 头 职员 ?

“我难道不是一个优秀的主管吗？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
" But , after all ,
" 但 , 后 全部 ,

但是，毕竟

[wen] [wʌn] [dʌz] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][tuː; tə][ɡəʊ] [raɪt] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
when one does change one's name it is wise to go right through with it ,
什么时候 一 做 改变 一个人的 姓名 它 是 明智的 到 去 正确的 通过 和 它 ,

如果要改名字，最好一次性改完。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
isn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗?

" [jes] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɒmɪnəsli] , " [wen] [wʌn] [dʌz] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [neɪm] . "
" Yes , " said her husband ominously , " when one does change one's name . "
" 是的 , " 说 她 丈夫 不祥地 , " 什么时候 一 做 改变 一个人的 姓名 . "

“是的，”她丈夫阴沉地说，“当一个人改了名字的时候。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" Mrs . Bannockburn asked sharply .
" 太太 . 班诺克本 问 尖锐地 .

“班诺克本夫人厉声问道。”

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɡɒn] [rɒŋ] ? "
" Has anything gone wrong ? "
" 有 任何事物 已消失 错误的 ? "

“出什么事了吗? ”

" ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Everything , " he said .
" 一切 , " 他 说 .

“一切，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊtɪs] [fə'bɪdɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [neɪm] [ˌɔːltə'ɡeðə(r)] .
" I've had a notice forbidding changes of name altogether .
" 我已经 有 一个 注意 禁止 变化 的 姓名 共 .

“我收到了一份通知，禁止更改姓名。”

['evriwʌn] [hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "
Everyone has had it . "
每个人 有 有 它 . "

每个人都经历过。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][ɡet][ˌaɪ 'tiː] ?
" When did you get it ?
" 什么时候 做过 你 得到 它 ?

你什么时候得到的?

" [hɪz; ɪz][waɪf][in'kwaiə] [wɪð] [ə; eɪ]['flʌtə(r)] .
" his wife inquired with a flutter .
" 他的 妻子 询问 和 一个 扑 .

“他的妻子激动地问道。”

" [tuː; tə] - [deɪ] . "
" To - day . "
" 到 - 天 . "

“今天。”

" [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Then it's all right , " she said excitedly .
" 然后 它是 全部 正确的 , " 她 说 兴奋地 .

“那没关系了，”她兴奋地说。

" [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['sevrəl] [deɪz] [ə'gəʊ] . "
" We made the change several days ago . "
" 我们 制成 这 改变 一些 天 前 . "

"我们几天前就做出了改变。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" Yes , " replied her husband ,
" 是的 , " 回复 她 丈夫 ,

"是的,"她丈夫回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊtɪs] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)]
" but the notice goes on to say that everyone who has changed since the war
" 但 这 注意 去 在 到 说 那 每个人 WHO 有 已更改 自从 这 战争
[bɪ'gæn][mʌst; məst] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [kə'menst] .
began must revert to the name he had before the war commenced .
开始 必须 恢复 到 这 姓名 他 有 前 这 战争 开始 .

但通知接着指出，所有自战争开始以来更改过姓名的人都必须恢复到战前的名字。

[juː; jʊ] [kænt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] . "
You can't get away from that . "
你 不能 得到 离开 从 那 . "

你躲不开的。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] [ɪk'skleɪmd] .
" But we paid for it , " Mrs . Bannockburn exclaimed .
" 但 我们 有薪酬的 为了 它 , " 太太 . 班诺克本 惊呼 .

"但我们为此付出了代价,"班诺克本夫人惊呼道。

" [wiː; wi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" We paid for it .
" 我们 有薪酬的 为了 它 .

"我们为此付出了代价。"

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ['aʊə(r)] ['mʌni] ? "
Why did they take our money ? "
为什么 做过 他们 拿 我们的 钱 ? "

他们为什么要拿走我们的钱?

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .
" They didn't know then , " said her lord .
" 他们 没有 知道 然后 , " 说 她 主 .

"他们当时并不知道,"她的主人说道。

" [ɪts] ['əʊnli][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['gʌvənmənt] .
" It's only just decided by this infernal Government .
" 它是 仅有的 只是 决定 经过 这 地狱 政府 .

"这完全是这个该死的政府的决定。"

" ['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] [tɜːnd] [waɪt] .
" Mrs . Bannockburn turned white .
" 太太 . 班诺克本 转向 白色的 .

班诺克本夫人脸色煞白。

" [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This is terrible , " she said .
" 这 是 糟糕的 , " 她 说 .

"这太糟糕了,"她说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'feə(r)] !
" And how unfair !
" 和 如何 不公平 !

"这太不公平了！"

[haʊ] ['ɡrəʊsli] [ˌʌn'feə(r)] !
How grossly unfair !
如何 粗略地 不公平 !

太不公平了！

[ɪts] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɜːmənz] .
It's not as if we were Germans .
它是 不是 作为 如果 我们 是 德国人 .

我们又不是德国人。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmənz] [sʌn] ,
I'm not a German at all , and you are merely a German's son ,
我是 不是 一个 德语 在 全部 , 和 你 是 仅仅 一个 德国人的 儿子 ,

我根本不是德国人，而你只不过是德国人的儿子而已。

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] .
and British to the core .
和 英国 到 这 核 .

骨子里就是英国人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðel] [ɡɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] ? "
Of course they'll give the money back ? "
的 课程 他们会 给 这 钱 后退 ? "

他们当然会把钱退还给你吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brɪtn] .
" It says nothing about that , " replied the Briton .
" 它 说道 没有什么 关于 那 , " 回复 这 英国人 .

“上面没提到这一点,”英国人回答说。

" [haʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['ɪŋɡlənd] !
" How very unlike England !
" 如何 非常 与此不同 英格兰 !

“这和英国真是太不一样了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'ɡriːd] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
" Yes , " he agreed ; " but the point is , apart from the horrible expense of it all ,
" 是的 , " 他 同意 ; " 但 这 观点 是 , 除 从 这 可怕 费用 的 它 全部 ,

“是的,”他同意道；“但关键是，撇开这一切可怕的花费不谈，

[ðæt] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
that here we are ,
那 这里 我们 是 ,

我们现在就在这里，

['sædl] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌstəməz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɡɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
saddled with a name which is bound to keep customers away and which we thought we had got rid of for ever .
鞍 和 一个 姓名 哪个 是 边界 到 保持 顾客 离开 和 哪个 我们 想法 我们 有 得到 摆脱 的 为了 曾经 .

背负着一个注定会让顾客望而却步的名字，而我们原本以为已经永远摆脱了这个名字。

[ɪts] ['hɒrəb(ə)l] .
It's horrible .
它是 可怕 .

太糟糕了。

[ɪts] [rɒŋ] .
It's wrong .
它是 错误的 .

这是错误的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
It's a shame .
它是 一个 耻辱 .

这是一个耻辱。

" [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ['fjʊəriəsli] .
" He paced the room furiously .
" 他 踱步 这 房间 愤怒地 .

他焦躁地在房间里踱来踱去。

['mɪsɪz] . ['bænək,bəːn] — [ɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Mrs . Bannockburn — or , as we now should say ,
太太 . 班诺克本 — 或者 , 作为 我们 现在 应该 说 ,

班诺克本夫人——或者，正如我们现在应该说的，

['mɪsɪz] . ['bluːmən,bɑːk] — [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] .
Mrs . Blumenbach — looked in the fire for a few moments in silence .
太太 . 布卢门巴赫 — 看起来 在 这 火 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 .

布卢门巴赫夫人——默默地望着火堆看了片刻。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , " she said at last , " we must make the best of it ,
" 出色地 , " 她 说 在 最后的 , " 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 ,

“好吧，”她最后说道，“我们必须尽力而为。”

[ai] [sə'pəʊz] ; [wɪr] [nɒt] ['pɔːpə] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ][bæd][æz; əz][wʌn]
I suppose ; we're not paupers anyway , and things are never so bad as one
我 认为 ; 是 不是 贫民 反正 , 和 事物 是 绝不 所以 坏的 作为 一

[fɪəz] .
fears .
恐惧 .

我想也是；反正我们也不是穷光蛋，而且情况也从来没有人们想象的那么糟糕。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'spens] .
After all , we haven't been to so very much expense .
后 全部 , 我们 还没有 到过 到 所以 非常 很多 费用 .

毕竟，我们并没有花费太多钱。

[ə; eɪ] [fjuː] [kɑːdz] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
A few cards and so forth .
一个 很少 牌 和 所以 前进 .

几张卡片之类的。

[juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['peni] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
You , dear , can hardly have spent a penny over it . "
你 , 亲爱的 , 能 几乎 有 花费 一个 一分钱 超过 它 . "

亲爱的，你在这上面几乎没花一分钱。

" [eɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bluːmən,bɑːk] ['ʃɑːpli] — " [wɒt] ? "
" Eh , " said Mr . Blumenbach sharply — " what ? "
" 嗯 , " 说 先生 . 布卢门巴赫 尖锐地 — " 什么 ? "

“呃，”布卢门巴赫先生厉声说道，“什么？”

" [ai] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɒst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒn] [sɪns] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)] [neɪm] [ɪz]
" I said that the cost to which we have gone since we changed our name is
" 我 说 那 这 成本 到 哪个 我们 有 已消失 自从 我们 已更改 我们的 姓名 是
['veri] ['traɪflɪŋ] ,
very trifling ,
非常 琐事 ,

我说过，自从我们改名以来所付出的代价微不足道。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'piːtɪd] .
" his wife repeated .
" 他的 妻子 重复 .

"他妻子重复道。"

" [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪk'spens] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [pə'hæps] ['ɒfɪs] ['peɪpə(r)]
" You yourself have been put to no expense at all , except perhaps office paper
" 你 你自己 有 到过 放 到 不 费用 在 全部 , 除了 也许 办公室 纸
.
.
.

"除了办公用纸之外，您本人无需承担任何费用。"

" ['mɪstə(r)] . ['bluːmən,bɑːk] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
" Mr . Blumenbach looked suspiciously at her and resumed his walk .
" 先生 . 布卢门巴赫 看起来 可疑地 在 她 和 恢复 他的 走 .

布卢门巴赫先生狐疑地看了她一眼，然后继续往前走。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæts] ['fɔːtʃənət] ['sɜːt(ə)nli] .
" No , no , " he said ; " that's fortunate certainly .
" 不 , 不 , " 他 说 ; " 那就是 幸运 当然 .

"不，不，"他说；"那当然是件好事。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pəʊst] ,
" At this moment a servant entered bringing the post ,
" 在 这 片刻 一个 仆人 进入 带来 这 邮政 ,

这时，一个仆人拿着邮件进来了，

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] " ['mɪsɪz] . ['dʒuːliəs] ['bænək,bəːn] . "
which included a long roll of paper addressed to " Mrs . Julius Bannockburn . "
哪个 包括 一个 长的 卷 的 纸 已解决 到 " 太太 . 尤利乌斯 班诺克本 . "

其中包括一长卷写着"朱利叶斯·班诺克本夫人"的纸。

" [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðɪs] [kæn; kən] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" I wonder what this can be , " she remarked as she reached for a
" 我 想知道 什么 这 能 是 , " 她 评论 作为 她 达到 为了 一个
['peɪpə(r)] - [naɪf] .
paper - knife .
纸 - 刀 .

"我想知道这是什么，"她一边说着，一边伸手去拿裁纸刀。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [snætʃt] [,aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [held] [,aɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Her husband snatched it and held it behind him .
她 丈夫 抢夺 它 和 握住 它 在后面 他 .

她丈夫一把抢过它，藏在身后。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Oh , I know all about that , " he said ; " it's a mistake .
" 哦 , 我 知道 全部 关于 那 , " 他 说 ; " 它是 一个 错误 .

"哦，我完全了解这件事，"他说；"这是个错误。"

[ɪts] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [,em 'iː] , [nɒt] [juː; jʊ] . "
It's meant for me , not you . "
它是 意思是 为了 我 , 不是 你 . "

这是给我的，不是给你的。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" But it's addressed to me , " said his wife .
" 但 它是 已解决 到 我 , " 说 他的 妻子 .

"但这封信是写给我的,"他的妻子说。

" [pliːz] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Please let me have it .
" 请 让 我 有 它 .

请把它给我吧。

" ['mɪstə(r)] . ['bluːmən,bɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [flæʃt] ['laɪtnɪŋ] .
" Mr . Blumenbach for a moment flashed lightning .
" 先生 . 布卢门巴赫 为了 一个 片刻 闪光灯 闪电 .

布卢门巴赫先生瞬间神采奕奕。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , all right , " he said , " take it .
" 哦 , 全部 正确的 , " 他 说 , " 拿 它 .

"哦，好吧,"他说，"拿着吧。"

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ] ['fɒli] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
I might as well confess to my folly , and , after all ,
我 可能 作为 出色地 承认 到 我的 蠢事 , 和 , 后 全部 ,

我不如坦白承认自己的愚蠢，毕竟,

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
I did it as a pleasant surprise for you , even though it's a failure .
我 做过 它 作为 一个 令人愉快的 惊喜 为了 你 , 甚至 尽管 它是 一个 失败 .

虽然失败了，但我还是想给你一个惊喜。

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ə'baʊt] [sʌm; səm][he'rældɪk] ['feləʊ] ,
But I heard about some heraldic fellow ,
但 我 听到 关于 一些 纹章学 同伴 ,

但我听说过一个懂纹章学的人,

[ænd; ənd][ai][gɒt] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] ['bænək,bɜːn] ['pedɪgriː] .
and I got him to draw me up a Bannockburn pedigree .
和 我 得到 他 到 画 我 向上 一个 班诺克本 谱系 .

我让他帮我画了一份班诺克本血统谱系图。

[ə; eɪ] [skɒtʃ] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
A Scotch one , you know .
一个 苏格兰威士忌 一 , 你 知道 .

你知道，就是那种苏格兰威士忌。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
I was going to have it framed in the hall .
我 曾是 去 到 有 它 框 在 这 大厅 .

我原本打算把它裱起来挂在走廊里。

[bɜːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
Burn the thing without looking at it . "
烧伤 这 事物 没有 寻找 在 它 . "

看都不看一眼就烧掉。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [ɪk'spensɪv] ?
" Was it — was it — very expensive ?
" 曾是 它 — 曾是 它 — 非常 昂贵的 ?

"它——它——很贵吗？"

" [hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːskt] ['tremblɪŋli] .
" his wife asked tremblingly .
" 他的 妻子 问 颤抖地 .

"他的妻子颤抖着问道。"

" ['fɪfti] [paʊndz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Fifty pounds , " he said ,
" 五十 磅 , " 他 说 ,

"五十英镑,"他说。

[hɑːf] [ɪn] [praɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [hɑːf] [æz; əz] [ðəʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] .
half in pride at his own recklessness and half as though having a tooth out .
一半 在 自豪 在 他的 自己的 鲁莽 和 一半 作为 尽管 拥有 一个 齿 出去 .

一半是为自己的鲁莽感到自豪，一半就像是牙齿被拔掉了一样。

" ['fɪfti] [paʊndz] !
" Fifty pounds !
" 五十 磅 !

"五十英镑！"

" ['mɪsɪz] . ['bluːmənˌbɑːk] [məʊn] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" Mrs . Blumenbach moaned , and burst into tears .
" 太太 . 布卢门巴赫 呻吟 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

布卢门巴赫夫人呻吟了一声，然后嚎啕大哭起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

['leɪdi] (['dɪlɪdʒənt] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [spaɪ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [iks'pəuʒəz] [ɒv; əv] ['æŋgləʊ] - ['dʒɜːmən]
Lady (diligent reader of spy articles and exposures of Anglo - German
女士 (勤奋 读者 的 间谍 文章 和 暴露 的 盎格鲁 - 德语
['bɪznəsɪz]) [tuː; tə] ['eɪliən] ['wɪndəʊ] - ['kliːnə(r)] .
businesses) to alien window - cleaner .
企业) 到 外星人 窗户 - 清洁工 .

一位女士（勤于阅读间谍文章和揭露英德企业内幕的读者）对一位外国擦窗工说：

" [lʊk] [hɪə(r)] : [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] ['eni] [mɔː(r)] .
" Look here : you needn't come any more .
" 看 这里 : 你 不必 来 任何 更多的 .

"听着：你不用再来了。"

" ['wɪndəʊ] ['kliːnə(r)] .
" Window Cleaner .
" 窗户 清洁工 .

"擦窗工。"

" - - - , ['leɪdi] .
" Endirely Bridisch Gombany , Lady .
" - - - , 女士 .

"完全是布里迪什·贡巴尼，女士。"

" ['leɪdi] .
" Lady .
" 女士 .

"女士。

" [jes] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .
" Yes , I daresay .
" 是的 , 我 敢说 .

"是的，我敢说。"

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]
But for all I know you might be part of the flower of the German
但 为了 全部 我 知道 你 可能 是 部分 的 这 花 的 这 德语
['ɑːmi] .
Army .
军队 .

但就我所知，你或许是德国军队中的精英。

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['meɪdn] [huː] , [prəʊn][tuː; tə] [tʃuːz]
I can imagine the feelings of a romantic maiden who , prone to choose
我 能 想象 这 情怀 的 一个 浪漫的 少女 WHO , 易于 到 选择
[hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)lz][baɪ]['taɪt(ə)l] ,
her novels by title ,
她 小说 经过 标题 ,

我可以想象一位浪漫少女的感受，她喜欢根据书名来选择小说，

[hæz; həz][set] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri][lɪst][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [lʌv] (['mɛθjuːən]) ,
has set down on her library list The Price of Love (Methuen) ,
有 放 向下 在 她 图书馆 列表 这 价格 的 爱 (梅休恩) ,

她已将《爱的代价》（Methuen出版社）列入书单。

[ænd; ənd][faindz] [hɜː'self] ['lændɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['bɛnɪts] ['ɪntɪmət] ['lɪt(ə)l] [gaɪdz]
and finds herself landed with one of Mr . Arnold Bennett's intimate little guides
和 发现 她自己 登陆 和 一 的 先生 . 阿诺德 贝内特 亲密的 小的 指南
[tuː; tə] " - " [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)]['ʌðə(r)][dræb] [taʊnz] .
to " Bursley " and the four other drab towns .
到 " - " 和 这 四 其他 单调 城镇 .

她发现自己偶然得到了一本阿诺德·贝内特先生撰写的关于“伯斯利”和其他四个乏味小镇的实用小指南。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [set][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt]
And yet if she will set her teeth and read the first fifty pages without
和 然而 如果 她 将要 放 她 牙齿 和 读 这 第一的 五十 页面 没有
[skɪpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ] [let]['ɪntuː]['riːəl] ['siːkrəts][ɒv; əv]['riːəl]['hjuːmən] [hɑːts] ;
skipping she will discover that she is being let into real secrets of real human hearts ;
跳过 她 将要 发现 那 她 是 存在 让 进入 真实的 秘密 的 真实的 人类 心 ;

然而，如果她能咬紧牙关，一页一页地读完前五十页，她就会发现自己正在窥见真实人类内心深处的秘密；

[ðæt] ['hænsəm] ['reɪtʃl] (['penɪləs] [kəm'pænjən][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [əʊld]['leɪdi]) ,
that handsome Rachel (penniless companion to a benign old lady) ,
那 英俊的 瑞秋 (身无分文 伴侣 到 一个 良性 老的 女士) ,

那位英俊的雷切尔（一位善良老太太的穷苦伴侣），

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌdebə'neə(r)] ['luːɪs] ([huː] ['sʌmhaʊ] ['nevə(r)][kæn; kən][rʌn] [streɪt] [weə(r)]
and her debonair Louis (who somehow never can run straight where
和 她 风度翩翩 路易斯 (WHO 不知何故 绝不 能 跑步 直的 在哪里
['mʌni] [ɪz] [kən'sɜːnd]) ,
money is concerned) ,
钱 是 担心的) ,

还有她风度翩翩的路易斯（不知为何，只要涉及到金钱，他就总是无法保持正直），

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
are becoming known to her as she knows few , if any , of her
是 成为 已知 到 她 作为 她 知道 很少 , 如果 任何 , 的 她
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

她逐渐认识了这些人，因为她几乎不认识自己的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] ['ɪntrəstɪŋ] .
and that , because known , they are extraordinarily interesting .
和 那 , 因为 已知 , 他们 是 非常 有趣的 .

正因为为人所知，它们才显得格外有趣。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ['reɪtʃl] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l]
She will see Rachel drawn out of the haven of her staunch and critical
她 将要 看 瑞秋 绘制 出去 的 这 避风港 的 她 坚定 和 批判的
['kɒmən] [sens] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] ;
common sense by her infatuation for Louis ;
常见的 感觉 经过 她 痴情 为了 路易斯 ;

她将会看到瑞秋因为迷恋路易斯而放弃了她原本坚定而批判的常识；

['θret(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd]
threatened by the shipwreck of despair when she realises his weakness and
威胁 经过 这 海难 的 绝望 什么时候 她 意识到 他的 弱点 和
[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'revəkəb(ə)l] [mɪs'teɪk] ,
her irrevocable mistake ,
她 不可撤销的 错误 ,

当她意识到他的软弱和自己无可挽回的错误时，她仿佛被绝望的巨轮吞噬。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
and again putting into a new harbour of determination to pay the price of
和 再次 推杆 进入 一个 新的 港口 的 决心 到 支付 这 价格 的
[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
her love and make the best of things .
她 爱 和 制作 这 最好的 的 事物 .

她再次下定决心，要为爱付出代价，并尽力做到最好。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'praɪzd] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] [rəʊ'mæntɪk] ['laɪbrəri] -
And I should not be altogether surprised if even our romantic library -
和 我 应该 不是 是 共 惊讶 如果 甚至 我们的 浪漫的 图书馆 -
[səb'skraɪbə(r)] [faindz] [ðə; ði] [nekst] [lɪv; laɪv] - ['hæpɪli] - ['evə(r)] - ['ɑːftə(r)] ['stɔːri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæt] [baɪ]
subscriber finds the next live - happily - ever - after story a little flat by
订户 发现 这 下一个 居住 - 快乐地 - 曾经 - 后 故事 一个 小的 平坦的 经过
[kəm'pærɪs(ə)n] .
comparison .
比较 .

如果连我们这位浪漫的图书馆订户都觉得接下来这个“从此幸福地生活在一起”的故事相比之下有点平淡，我也不应该感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['benət] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]
For there is no doubt that Mr . Bennett has some uncanny power of
为了 那里 是 不 怀疑 那 先生 . 贝内特 有 一些 不可思议 力量 的
['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [səʊlz] ,
realising the conflict of human souls ,
意识到 这 冲突 的 人类 灵魂 ,

毫无疑问，贝内特先生拥有某种不可思议的能力，能够洞察人类灵魂的冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [ə'drɔɪt] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)]
and that there is an astonishingly adroit method in his mania for
和 那 那里 是 一个 令人震惊地 灵巧 方法 在 他的 狂热 为了
[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ['diːteɪl] .
unimportant and unromantic detail .
不重要 和 不浪漫的 细节 .

他对无关紧要和不浪漫的细节的痴迷中，蕴含着一种惊人的巧妙方法。

[ai] [rɪ'fjuːz] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][ək'sept][æz; əz] ['ædɪkwət] ([ɔː(r)] [ə'prəʊpriət]) [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv]
I refuse altogether to accept as adequate (or appropriate) his explanations of
我 拒绝 共 到 接受 作为 足够的 (或者 合适的) 他的 解释 的
[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋknəʊts][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,
the adventures of the banknotes on the night of their disappearance ,
这 冒险 的 这 钞票 在 这 夜晚 的 他们的 消失 ,

我完全拒绝接受他对钞票失踪当晚事件的解释，认为这些解释既不充分也不恰当。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪŋ]
but I am grateful for every word and incident of this enchanting
但 我 是 感激的 为了 每一个 单词 和 事件 的 这 妖娆
['krɒnɪk(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
chronicle and for the portrait of Rachel in particular .
编年史 和 为了 这 肖像 的 瑞秋 在 特别的 .

但我很感激这本引人入胜的编年史中的每一个字、每一件事，尤其感激对瑞秋的刻画。

['mɒd(ə)n][pɪg] - ['stɪkɪŋ] ([mək'mɪlən]) [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] , [ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]
Modern Pig - Sticking (Macmillan) is a book that , appearing at this particular
现代的 猪 - 粘性 (麦克米伦) 是 一个 书 那 , 出现 在 这 特别的
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

《现代屠猪术》（麦克米伦出版社）这本书，恰逢其时地出版了。

[hæz; həz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [əʊn] [tʃɑːm] .
has an air of detachment not without its own charm .
有 一个 空气 的 分离 不是 没有 它是自己的 魅力 .

它有一种超然物外的气质，但这也别有一番魅力。

['tʃiːfli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd]['lɪmɪtɪd] ['pʌblɪk] — [ə; eɪ]['pʌblɪk] ,
Chiefly , of course , it appeals to a special and limited public — a public ,
主要 , 的 课程 , 它 上诉 到 一个 特别的 和 有限的 民众 — 一个 民众 ,
[mɔːr'əʊvə(r)] ,
moreover ,
而且 ,

当然，它最主要的受众群体是特殊且有限的——而且，这个群体本身也相当有限。

[ðæt] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz]
that is at present too busy to give it the attention that it would otherwise
那 是 在 展示 也 忙碌的 到 给 它 这 注意力 那 它 会 否则
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

目前他太忙了，无法给予这件事应有的关注。

['sɜːt(ə)nli] ['meɪdʒə(r)][ə; eɪ] . [iː] . - ['spɪrɪtɪd] ['peɪdʒɪz] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] [best]
Certainly Major A . E . Wardrop's spirited pages deserve to rank with the best
当然 主要的 一个 . E . - 精神抖擞 页面 应得 到 秩 和 这 最好的
[ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [spɔːt] .
that has been written about this sport .
那 有 到过 书面 关于 这 运动 .

AE Wardrop少校笔下那些充满活力的文章绝对称得上是关于这项运动的最佳作品之一。

[æz; əz][wʌn] ['fræŋkli] ['ɪɡnərənt] , [ai][wɒz; wəz][maɪ'self] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ]
As one frankly ignorant , I was myself astonished to find how considerable a
作为 一 坦率地说 无知 ，我 曾是 我 惊讶 到 寻找 如何 大量 一个
['bɒdi] [ɪz] [ðɪs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
body is this literature .
身体 是 这 文学 .

作为一个对此一无所知的人，我惊讶地发现这方面的文献竟然如此丰富。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɡælənt] ['meɪdʒərz] [əʊn] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
As for the gallant Major's own contribution ,
作为 为了 这 英勇 专业的 自己的 贡献 ，

至于这位英勇少校自身的贡献，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli] [wel] - ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] [fiːts] [ænd; ənd]
it is sufficiently well - written to make tales of sporting feats and
它 是 足够 出色地 - 书面 到 制作 故事 的 体育 壮举 和
[əd'ventʃəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdə(r)] .
adventures interesting to the outsider .
冒险 有趣的 到 这 局外人 .

它文笔流畅，足以让局外人对体育壮举和冒险故事产生兴趣。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] .
Which is saying a lot .
哪个 是 说 一个 很多 .

这足以说明很多问题。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪz] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɪn'θjuːziæzəm]
At the same time his sense of humour is sufficiently strong to save enthusiasm
在 这 相同的 时间 他的 感觉 的 幽默 是 足够 强的 到 节省 热情
[frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'presɪv] .
from becoming oppressive .
从 成为 压迫性的 .

与此同时，他幽默感很强，足以避免热情变得令人窒息。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [θiːm] , [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pɪɡ] - ['stɪkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] .
Certainly he loves his theme , as I suppose a good pig - sticker should .
当然 他 爱 他的 主题 ，作为 我 认为 一个 好的 猪 - 贴纸 应该 .

他当然很喜欢他的主题，我想一个好的猪头爱好者就应该如此。

" [tuː; tə] [siː] [hɒɡ][ænd; ənd]['hʌntə(r)] [tʃɑːdʒ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][bɔːld] - ['hedɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs]
" To see hog and hunter charge each other bald - headed with a simultaneous
" 到 看 猪 和 猎人 收费 每个 其他 秃 - 标题 和 一个 同时
[skwiːl] [ɒv; əv][reɪdʒ][ɪz] ,
squeal of rage is ,
尖叫 的 愤怒 是 ，

“看到野猪和猎人光着头互相冲锋，同时发出愤怒的尖叫，真是……”

" [hiː; hi] [sez] ['juːθfəli] , " ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
" he says youthfully , " always delightful .
" 他 说道 青春洋溢 ，" 总是 愉快 .

“他用年轻的口吻说，‘总是那么令人愉快。’”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] , [ɪn] [ðiːz] [mɔː(r)] ['strenjuəs] [taɪmz] ,
" It is all , in these more strenuous times ,
" 它 是 全部 ，在 这些 更多的 费力的 时代 ，

“在如今这个更加艰难的时代，这一切都是如此。”

[məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l][ɪn][ɪts][ˌnɑːiːv'teɪ] .
most refreshing and even a little wistful in its naïveté .
最多 令人耳目一新 和 甚至 一个 小的 怅惘 在 它是 天真 .

最令人耳目一新，甚至还带着一丝淡淡的怀旧之情。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [breɪv] ['dʒentlmən] [huːz] [ɪk'splɔɪts] [ˌaɪ 'tiː] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)]
The honest and brave gentlemen whose exploits it records are about another
这 诚实的 和 勇敢的 先生们 谁 漏洞 它 记录 是 关于 其他
[kaɪnd][ɒv; əv][pɪg] - ['stɪkɪŋ] [naʊ] .
kind of pig - sticking now .
种类 的 猪 - 粘性 现在 .

它所记载的那些诚实勇敢的绅士们，如今却卷入了另一种形式的杀戮之中。

[wʌn] [həʊps] [ðæt] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiən] [və'raɪəti] [meɪ] [help] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃeɪs] [ɒv; əv]
One hopes that practice with the Indian variety may help them in their chase of
一 希望 那 实践 和 这 印度 种类 可能 帮助 他们 在 他们的 追赶 的
[ðə; ði] ['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] [rəʊd] - [hɒg] .
the Uhlan road - hog .
这 枪骑兵 路 - 猪 .

人们希望与印度品种的训练能帮助他们追捕乌兰骑兵。

[hɪrz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [spiə] !
Here's power to their spears !
这里是 力量 到 他们的 长矛 !

愿他们的长矛威力无穷！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
For all his good humour ,
为了 全部 他的 好的 幽默 ,

尽管他性格开朗，

['mɪstə(r)] . [pɛt] [rɪdʒ] [kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [hjuː'mænəti] [ɪn]
Mr . Pett Ridge can say a hard thing now and then about humanity in
先生 . 佩特 岭 能 说 一个 难的 事物 现在 和 然后 关于 人类 在
['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] ['sɑːkæzəm] .
general and point it with a touch of startling sarcasm .
一般的 和 观点 它 和 一个 触碰 的 令人震惊 讽刺 .

佩特·里奇先生偶尔会对人性发表一些尖锐的评论，并带有一丝令人惊讶的讽刺意味。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɔːθə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
Possibly it is this combination which makes him the favourite author he is .
可能 它 是 这 组合 哪个 制作 他 这 最喜欢的 作者 他 是 .

或许正是这种特质使他成为如此受人喜爱的作家。

[waɪl] [wiː; wi] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['sætərɪst] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
While we get tired of the harsh satirist who is always up against us ,
尽管 我们 得到 疲劳的 的 这 残酷的 讽刺作家 WHO 是 总是 向上 反对 我们 ,

虽然我们厌倦了总是和我们针锋相对的尖刻讽刺家，

[ænd; ənd] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,
and pay little attention to his teaching ,
和 支付 小的 注意力 到 他的 教学 ,

对她的教导漠不关心，

[wiː; wi] [nɒt] ['əʊnli] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [həʊm] [truːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['hjuːmərɪst] ,
we not only profit by the occasional home truths of the genial humourist ,
我们 不是 仅有的 利润 经过 这 偶然 家 真相 的 这 和蔼可亲 幽默家 ,

我们不仅能从这位和蔼幽默的作家偶尔说出的至理名言中受益，

[bʌt; bət] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] .
but thoroughly enjoy hearing them .
但 彻底 享受 听力 他们 .

但非常喜欢听他们说话。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['mɪstə(r)] . ['rɪdʒɪz] [plɒts] [wɪtʃ] [səʊ] [ə'trækt] ['evribɒdi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self] .
Certainly it is not Mr . Ridge's plots which so attract everybody , including myself .
当然 它 是 不是 先生 . 山脊的 图表 哪个 所以 吸引 大家 , 包括 我 .

当然，真正吸引大家（包括我）的，并非里奇先生的情节。

[ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'kruːt] (['mɛθjuːən]) [mait] [æz; əz] [wel] ([ɔː(r)]['iːv(ə)n]['betə(r)]) [hæv; həv] [biːn] ['plɑːtləs]
The Happy Recruit (Methuen) might as well (or even better) have been plotless .
这 快乐的 招募 (梅休恩) 可能 作为 出色地 (或者 甚至 更好的) 有 到过 无剧情 .

《快乐的新兵》（Methuen 出版社）完全可以（甚至更好）没有情节。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪɡə(r)] , [kɑːl] ['siːmənz] ,
There is the central figure , Carl Siemens ,
那里 是 这 中央 数字 , 卡尔 西门子 ,

中心人物是卡尔·西门子，

[huː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ˌʌnrɪ'mɑːkəbl] [kə'rɪə(r)] ,
who comes to England from abroad in his youth and has an unremarkable career ,
WHO 来 到 英格兰 从 国外 在 他的 青年 和 有 一个 平淡无奇 职业 ,

他年轻时从国外来到英国，职业生涯平淡无奇。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['taɪəsəm] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['əʊpənd] ;
and there is a mysterious and rather tiresome trunk which is mentioned from time to time and finally opened ;
和 那里 是 一个 神秘 和 相当 令人厌烦 树干 哪个 是 提及 从 时间 到 时间 和 最后 打开 ;

还有一个神秘而又令人厌烦的箱子，时不时会被提及，最终被打开了；

[bʌt; bət][ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['ɛpɪsˌəʊdz][mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ,
but apart from these the book is but a collection of little episodes more or less about the same people ,
但 除 从 这些 这 书 是 但 一个 收藏 的 小的 剧集 更多的 或者 较少的 关于 这 相同的 人们 ,

但除此之外，这本书只不过是一些小故事的集合，这些故事或多或少都围绕着同一群人展开。

[ðə; ði] ['meɪnəd] ['fæməli][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
the Maynard family in particular .
这 梅纳德 家庭 在 特别的 .

尤其是梅纳德一家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [lend] [ðə; ði] [tʃɑːm] [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
It is not the story that lends the charm but the people who come into it ,
它 是 不是 这 故事 那 借贷 这 魅力 但 这 人们 WHO 来 进入 它 ,

这部作品的魅力不在于故事本身，而在于故事中的人物。

[ðæt] ['ʌpə(r)] - ['ləʊə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndənərz] [huːz] ['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [θɔːt] ,
that upper - lower section of Londoners whose little peculiarities of thought ,
那 上 - 降低 部分 的 伦敦人 谁 小的 特殊性 的 想法 ,

伦敦上层和下层居民中那些思想上有些奇特之处的人，

[wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] ['mɪstə(r)] . [rɪdʒ] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stændz] .
word and deed Mr . Ridge so perfectly understands .
单词 和 契据 先生 . 岭 所以 完美 明白 .

里奇先生对言行举止的理解可谓淋漓尽致。

[θruː] [ðeə(r)] [maʊðz] [hiː; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [truːist] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bʊks]
Through their mouths he utters his truest sayings , and they make his books
通过 他们的 嘴 他 说话 他的 最真实的 谚语 , 和 他们 制作 他的 图书
['ɔːlweɪz] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .
always worth reading .
总是 值得 阅读 .

他通过他们的口述表达了他最真挚的见解，也正因如此，他的书才始终值得一读。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['prez(ə)nt]['wɔːfeə(r)] ;
It should be added that this one has nothing to do with present warfare ;
它 应该 是 额外 那 这 一 有 没有什么 到 做 和 展示 战争 ;

需要补充的是，这件事与当前的战争无关；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æntɪdeɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [reɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
it is antedated by a reign and a half .
它 是 早于 经过 一个 在位 和 一个 一半 .

它比一个半王朝的历史还要久远。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,
In this the title is misleading ,
在 这 这 标题 是 误导性的 ,

标题具有误导性。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ri'kruːts] [ə'baʊt] ['naʊədeɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]
for there are so many recruits about nowadays and all of them are
为了 那里 是 所以 许多 新兵 关于 如今 和 全部 的 他们 是
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

因为现在有很多新兵，而且他们都很开心。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] ['mesəz] . ['hʌtʃɪnsənz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪks] [dɪ'skraɪb] ['mɪstə(r)] . [ef] .
After reading Messrs . Hutchinson's announcement that the critics describe Mr . F .
后 阅读 先生们 . 哈钦森的 公告 那 这 评论家 描述 先生 . F .
['bænˌkɒft][æz; əz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['nɒvəlɪst] [naʊ] [æt; ət] [wɜːk] ,
Bancroft as the most remarkable South African novelist now at work ,
班克罗夫特 作为 这 最多 卓越 南 非洲 小说家 现在 在 工作 ,

在读到哈钦森先生的声明，即评论家们称F·班克罗夫特先生是当今南非最杰出的小说家之后，

[ai] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tælənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [sək'sesfəli] ['hɪd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['faɪndɪŋ] .
I searched for a talent that was too successfully hidden for my finding .
我 搜索 为了 一个 天赋 那 曾是 也 成功地 隐 为了 我的 寻找 .

我一直在寻找一种隐藏得太深、以至于我无法发现的天赋。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,
I was on the track of it two or three times ,
我 曾是 在 这 追踪 的 它 二 或者 三 时代 ,

我曾两三次接近过那里，

[ænd; ənd][wʌns][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [sent] [wɒz; wəz][səʊ][hɒt] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['kwɒri] [wɒz; wəz]
and once at least the scent was so hot that I thought the quarry was
和 一次 在 至少 这 香味 曾是 所以 热的 那 我 想法 这 采石场 曾是
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

至少有一次，那气味太浓烈了，以至于我以为那块矿藏是我的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ə'weɪ] .
but it got away .
但 它 得到 离开 .

但它逃脱了。

[wɪð] ['dæliəns] [ænd; ənd] [straɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kəm'pliːts] [ə; eɪ] ['trɪlədʒi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔː(r)] [wɔː(r)] ,
With Dalliance and Strife the author completes a trilogy upon the Boer War ,
和 调戏 和 冲突 这 作者 完成 一个 三部曲 之上 这 布尔人 战争 ,

作者通过《风流韵事》完成了关于布尔战争的三部曲。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [flɜː'teɪʃn] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] .
but here we are given too much flirtation and too little fighting .
但 这里 我们 是 给定 也 很多 调情 和 也 小的 斗争 .

但这里调情太多，打斗太少。

[hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'ræləti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['herəʊɪnz] ['kɒmpenseits] [ˌem 'iː] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nigəd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
His liberality in the matter of heroines compensates me not at all for his niggard accounts of the war .
他的 自由主义 在 这 事情 的 女英雄们 补偿 我 不是 在 全部 为了 他的 吝啬鬼 账户 的 这 战争 .

他对女英雄的慷慨大方，丝毫不能弥补他对战争的吝啬描述。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pærəntli] [teɪk] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['dæliəns] [ðæn; ðən] [ɪn] [straɪf] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ʃɪə(r)] [pə'vɜːsəti] ,
That he himself should apparently take more interest in dalliance than in strife seems to indicate sheer perversity ,
那 他 他自己 应该 显然 拿 更多的 兴趣 在 调戏 比 在 冲突 似乎 到 表明 透明 反常 ,

他本人似乎更热衷于寻欢作乐而非争斗，这似乎表明他性格极其乖戾。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð] ['tenɪs] - [tiːz] [ænd; ənd] [ˌtrivi'æləti] ,
for , when once he has ceased to toy with tennis - teas and trivialities ,
为了 , 什么时候 一次 他 有 停止 到 玩具 和 网球 - 茶 和 琐事 ,

因为一旦他不再沉迷于网球茶话会和琐事，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əd'maɪərɪŋ] ['krɪtɪks] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] .
it is possible to respect the opinions of those admiring critics even if it is impossible to agree with them .
它 是 可能的 到 尊重 这 意见 的 那些 钦佩 评论家 甚至 如果 它 是 不可能的 到 同意 和 他们 .

即使无法同意那些赞赏你的批评者的观点，也可以尊重他们的观点。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [wɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [velt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [kʌm] [æz; əz] ['welkəm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] ['stʌfi] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bænˌkɹɒft] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [kri'eɪt] .
The little fighting and the few whiffs of the veldt that we are given come as welcome reliefs to the rather stuffy atmosphere that Mr . Bancroft has been at such pains to create .
这 小的 斗争 和 这 很少 嗅觉 的 这 草原 那 我们 是 给定 来 作为 欢迎 救济 到 这 相当 闷 气氛 那 先生 . 班克罗夫特 有 到过 在 这样的 疼痛 到 创造 .

影片中零星的战斗场面和偶尔出现的草原气息，对于班克罗夫特先生煞费苦心营造的略显沉闷的氛围来说，无疑是令人欣慰的放松。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dæliəns] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] ,
The British officer in his hours of dalliance is in his hands merely a figure of fun ,
这 英国 官 在 他的 小时 的 调戏 是 在 他的 双手 仅仅 一个 数字 的 乐趣 ,

这位英国军官在寻欢作乐时，在他自己手中只不过是个滑稽可笑的角色而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [bɔː(r)][ɪn] [fiːld] [ænd; ənd][kæmp][ɪz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['pɪktʃə(r)] , [səʊ]['feɪθf(ə)l] ,
but the militant Boer in field and camp is a faithful picture , so faithful ,
但 这 好战分子 布尔人 在 场地 和 营 是 一个 忠实 图片 , 所以 忠实 ,

但是，战场和营地中好战的布尔人的形象描绘得非常真实，非常真实。

[ɪn'diːd] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
indeed , when contrasted with the other ,
的确 , 什么时候 对比 和 这 其他 ,

的确，与另一个相比，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd][fjuː'tɪləti] .
that it leaves me astounded at such a combination of skill and futility .
那 它 树叶 我 震惊 在 这样的 一个 组合 的 技能 和 无用 .

这种技巧与徒劳的结合令我感到震惊。

[dʒe'mein] ['deɪmiən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
Germaine Damien was a little girl with considerable force of character .
杰曼 达米安 曾是 一个 小的 女孩 和 大量 力量 的 特点 .

杰曼·达米安是个性格非常坚强的小女孩。

['hævɪŋ] [biːn] [təʊld][baɪ][ə; eɪ]['səʊʃəlɪst] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ðæt] [skwaɪəz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mis'teik] ,
Having been told by a Socialist shoemaker that Squires were a mistake ,
拥有 到过 讲述 经过 一个 社会主义 鞋匠 那 乡绅 是 一个 错误 ,

一位社会主义鞋匠告诉他，斯奎尔斯鞋是个错误，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðɪs] ['erə(r)][baɪ]['draɪvɪŋ][ə; eɪ][lɑːdʒ] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst]
she endeavoured to correct this error by driving a large knife into the first
她 努力 到 正确的 这 错误 经过 驾驶 一个 大的 刀 进入 这 第一的
['spesɪmən][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [huːm] [ʃiː; ʃi][met] .
specimen of the race whom she met .
标本 的 这 种族 谁 她 遇见 .

她试图纠正这个错误，于是用一把大刀刺入了她遇到的第一个该种族的个体体内。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪlz] ['bɜːnsaɪd] , [ə; eɪ] ['diːsnt] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'nʌf] ,
This was Miles Burnside , a decent young man enough ,
这 曾是 迈尔斯 伯恩赛德 , 一个 体面的 年轻的 男人 足够的 ,

这是迈尔斯·伯恩赛德，一个相当不错的年轻人。

[ænd; ənd][wʌn] ['ɒbviəsli] [kw'ɒlɪfˌaɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
and one obviously qualifying to be the hero of the story .
和 一 明显地 资格赛 到 是 这 英雄 的 这 故事 .

显然，他有资格成为故事中的英雄。

[səʊ] [ðæt] [wen] , [kwaɪt] ['ɜːli] [ɪn][ɪts] [kɔːs] ,
So that when , quite early in its course ,
所以 那 什么时候 , 相当 早期的 在 它是 课程 ,

因此，在其进程的早期，

[dʒe'mein] [kɔːt] [hɪm] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [left] [hɪm] [ded] [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
Germaine caught him asleep and apparently left him dead with a dagger in his
杰曼 捕捉 他 睡着了 和 显然 左边 他 死的 和 一个 匕首 在 他的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

杰曼趁他熟睡时将他抓走，显然是把他死在了地上，一把匕首插在他的心脏上。

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld][æz; əz][tuː; tə][haʊ] ['mɪsɪz] . ['beɪli]
I was for a little time considerably puzzled as to how Mrs . Baillie
我 曾是 为了 一个 小的 时间 相当 困惑 作为 到 如何 太太 . 贝利
['ren(ə)ldz] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .
Reynolds was going to get on with her tale .
雷诺兹 曾是 去 到 得到 在 和 她 故事 .

我一度十分困惑，不知道贝利·雷诺兹太太会如何继续讲述她的故事。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['wʌrid] .
However , I need not have worried .
然而 , 我 需要 不是 有 担心 .

然而，我的担心是多余的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪlz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] ;
Of course Miles was not dead ;
的 课程 迈尔斯 曾是 不是 死的 ;

当然，迈尔斯并没有死；

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .
indeed the last six words of the book tell you that " His smile was good to see .
的确 这 最后的 六 字 的 这 书 告诉 你 那 " 他的 微笑 曾是 好的 到 看 .

事实上，这本书的最后六个字告诉你：“他的笑容令人愉悦。”

" [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [in'fəuld] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] .
" And naturally he wouldn't have been smiling like that if he had not been enfolding the heroine in his strong arms .
" 和 自然 他 不会 有 到过 微笑 喜欢 那 如果 他 有 不是 到过 包含 这 女英雄 在 他的 强的 武器 .

“如果他不是正用他强壮的双臂搂着女主角，他当然不会笑得那么开心。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['hæpi] ['məʊmənt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [get] [θruː] .
But before this happy moment we had a lot to get through .
但 前 这 快乐的 片刻 我们 有 一个 很多 到 得到 通过 .

但在这幸福时刻之前，我们经历了很多困难。

[maɪlz] [ɒn] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] ['prɒpəli] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [dʒe'mein] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] ,
Miles on recovery had told the properly apologetic Germaine that she must never ,
迈尔斯 在 恢复 有 讲述 这 适当地 道歉的 杰曼 那 她 必须 绝不 ,

康复中的迈尔斯告诉真诚道歉的杰曼，她永远不能……

['nevə(r)] [let] ['enibɒdi] [els] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dægə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .
never let anybody else know about the dagger business , and she said she wouldn't .
绝不 让 任何人 别的 知道 关于 这 匕首 商业 , 和 她 说 她 不会 .

她绝不会向任何人透露匕首生意的事，她说她不会。

['pɜːsənəli] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [dʒe'mein] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
Personally , if I had been Germaine , I should have done the same .
亲自 , 如果 我 有 到过 杰曼 , 我 应该 有 完毕 这 相同的 .

就我个人而言，如果我是杰曼，我也会这样做。

['leɪtə(r)] [ɪn] [laɪf] , [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] ,
Later in life , reflecting upon this injunction , and discovering that her grandfather had also killed a man ,
之后 在 生活 , 反思 之上 这 禁令 , 和 发现 那 她 祖父 有 还 被杀 一个 男人 ,

后来，她回想起这条诫命，并发现她的祖父也曾杀过人。

[dʒe'mein] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['hæbɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'herɪtɪd] ,
Germaine got it into her head that the habit was inherited ,
杰曼 得到 它 进入 她 头 那 这 习惯 曾是 遗传 ,

杰曼认定这个习惯是遗传的。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] ['dredfəli] .
and the idea worried her quite dreadfully .
和 这 主意 担心 她 相当 极其糟糕 .

这个想法让她非常担忧。

[ðɪs] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪs] (['hɑːdər]
This , I suppose , is why her story is called The Cost of A Promise (Hodder
这 , 我 认为 , 是 为什么 她 故事 是 称为 这 成本 的 一个 承诺 (霍德
[ænd; ənd] ['stəutən]) .
and Stoughton) .
和 斯托顿) .

我想，这就是为什么她的故事名为《承诺的代价》(霍德和斯托顿出版社)。

[ɪ'ventʃuəli] , [haʊ'evə(r)] ,
Eventually , however ,
最终 , 然而 ,

然而，最终

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
when the thing had gone on long enough and the revelation of her
什么时候 这 事物 有 已消失 在 长的 足够的 和 这 启示 的 她
['siːkrət][hæd; həd] [skeəd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] ['raɪv(ə)l] ,
secret had scared away a superfluous rival ,
秘密 有 害怕的 离开 一个 多余 竞争对手 ,

当事情持续足够长的时间，而她的秘密被揭露后，一个多余的竞争对手也吓跑了，

[maɪlz] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz] ([fə'gɪv] [ˌem 'iː] !)
Miles informed her that her grandfather's record was (forgive me !)
迈尔斯 知情的 她 那 她 祖父的 记录 曾是 (原谅 我 !)

迈尔斯告诉她，她祖父的记录是（请原谅！）

[nɒt] [dʒɜː'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz] ['enibɒdi] [ɪn]
not germane to the matter , and that she was as sane as anybody in
不是 相关的 到 这 事情 , 和 那 她 曾是 作为 理智 作为 任何人 在
[ðə; ði]['stɔːri] .
the story .
这 故事 .

这与事情本身无关，而且她在故事中和其他人一样神志清醒。

.
M'yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ren(ə)ldz] [hæz; həz] [dʌn] ['betə(r)] .
But Mrs . Reynolds has done better .
但 太太 . 雷诺兹 有 完毕 更好的 .

但雷诺兹夫人做得更好。

" [ˌaɪ 'tiː] - [teɪnt] - [ɑːf] [faɪn] [tɜː] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [kəz; kɒz] - [iː][kæn; kən][kɔːl][ə; eɪ] [bləʊk] - -
" It ' tain't ' arf fine ter be a General , cos ' e can call a bloke ' Pooden
" 它 - 污点 - 啊 美好的 特尔 是 一个 一般的 , 化学 - e 能 称呼 一个 伙计 - -
[faɪs] ,
Fice ,
办公室 ,

“当将军也没什么了不起的，因为他可以叫别人‘笨蛋’。”

- [æn; ən] - - ['ɑːveɪ] - [ɪm] [ʃɒt] [ɪf] - [iː] [sɔrsɪz] - [ɪm] [bæk] .
' an ' ' ave ' im shot if ' e sorces ' im back .
- 一个 - - 大道 - 我是 射击 如果 - e 法术 - 我是 后退 .

' 和' 如果他回来，就枪毙他。

" ['wɪlhelm] .
" WILHELM .
" 威廉 .

威廉。

" [nəʊ] [gʊd] [θɪŋ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] - ,
" No good thing comes from out of Kaiserland ,
" 不 好的 事物 来 从 出去 的 - ,

“德意志帝国不会带来任何好事。”

" [sez] ['fɪlɪs] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ai] [nəʊt]
" Says Phyllis ; but beside the fire I note
" 说道 菲利斯 ; 但 旁 这 火 我 笔记

菲利斯说道；但在火堆旁，我注意到

[wʌn] - , [sliːk] [ɪn] ['tɔːni] [gəʊld] [ɒv; əv] [kəʊt] ,
One Wilhehm , sleek in tawny gold of coat ,
一 - , 光滑 在 黄褐色 金子 的 外套 ,

一匹名叫威廉的马，身披黄褐色金色的华丽皮毛，

[məʊst] ['sætɪn] - [smuːð] [tuː; tə] [ðə; ði] - [hænd] .
Most satin - smooth to the caresser's hand .
最多 缎 - 光滑的 到 这 - 手 .

触感如丝般柔滑，抚摸者倍感舒适。

[ə; eɪ] ['velvɪt] [miːn] ; [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] , [fʊl]
A velvet mien ; an eye of amber , full
一个 天鹅绒 面容 ; 一个 眼睛 的 琥珀色 , 满的

天鹅绒般的气质；琥珀色的眼睛，饱满

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ;
Of that which keeps the faith with us for life ;
的 那 哪个 保持 这 信仰 和 我们 为了 生活 ;

就是那让我们终生保持信仰的东西；

['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [miːl] - [taɪmz] ; ['heɪtə(r)] [ɒv; əv] [jɑːd] - [dɒg] [straɪf] ;
Lover of meal - times ; hater of yard - dog strife ;
情人 的 一顿饭 - 时代 ; 仇恨者 的 院子 - 狗 冲突 ;

热爱用餐时光；厌恶家犬争斗；

['lɔːdli] , [wɪð] ['sɪlkən] [ɪəz] [məʊst] .
Lordly , with silken ears most strokeable .
尊贵的 , 和 丝 耳朵 最多 可抚摸 .

威武雄壮，耳朵如丝般柔滑，令人忍不住想要抚摸。

[fə'mɪliə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [rɪ'fjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Familiar on the hearth , refuting her ,
熟悉的 在 这 炉 , 反驳 她 ,

在炉边，熟悉的她反驳着她，

[hiː; hi] [sɪts] , [ðə; ði] ['æntɪk] - [pɔː] , [ðə; ði] ['pruːvn; 'prəʊvn] [frend] ,
He sits , the antic - pawed , the proven friend ,
他 坐着 , 这 滑稽 - 爪子 , 这 已证实 朋友 ,

他坐着，那只顽皮的爪子，那位久经考验的朋友，

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] —
The whimsical , the grave and reverend —
这 异想天开 , 这 严重 和 牧师 —

异想天开的、严肃的、虔诚的——

['wɪlhelm] [ðə; ði] ['dæks] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['hænəʊvə(r)] .
Wilhelm the Dachs from out of Hanover .
威廉 这 腊肠犬 从 出去 的 汉诺威 .

来自汉诺威的威廉·达克斯。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] ['kʌnstəbl] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs]
We are surprised to hear of police constables being accepted for service
我们 是 惊讶 到 听到 的 警察 警员 存在 公认 为了 服务

[ə'brɔːd] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][bæn][ɒn][ðə; ði][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt][ɒv; əv]['kɒpə(r)] .
abroad in view of the ban on the export of copper .
国外 在 看法 的 这 禁止 在 这 出口 的 铜 .

鉴于铜出口禁令，我们惊讶地得知警察人员仍被允许出国服役。

['ɒstrɪənz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd][tuː; tə][send] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]
Austrians are being urged to send newspapers to the front to serve as
奥地利人 是 存在 敦促 到 发送 报纸 到 这 正面 到 服务 作为

[tʃest] - [prə'tektər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːps] .
chest - protectors for the troops .
胸部 - 保护者 为了 这 军队 .

奥地利民众被呼吁向前线寄送报纸，作为士兵的护胸装备。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði]['peɪpəz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒɜːmən] , [æz; əz] [ðiːz] [laɪ] [best] .
If possible the papers should be German , as these lie best .
如果 可能的 这 文件 应该 是 德语 , 作为 这些 说谎 最好的 .

如果可能的话，文件最好是德语的，因为德语文件保存效果最好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神